

2008

**Lectures des Mondes**

Livres pour la jeunesse –  
un choix pour la diversité  
culturelle

## **Table** | des matières

Avant-propos	4
Contes du monde : les plus belles collections	6
Afrique	17
Moyen-Orient	29
Asie	34
Océanie	53
Amériques	54
Europe	65
Société	74
Index des titres	86
Index des auteurs	88
Index des matières	90

A l'intérieur des rubriques, les ouvrages sont classés par âge recommandé.

Tous les prix en francs suisses mentionnés dans la brochure sont indicatifs.

# Avant

propos

*Ne nous y trompons pas, l'image que nous avons des autres peuples et de nous-mêmes est associée à l'Histoire qu'on nous a racontée quand nous étions enfants. Cette représentation nous marque durant toute notre vie.*  
Marc Ferro

La brochure *Lectures des Mondes* propose pour les enfants et les jeunes une sélection de livres qui portent un regard sur la diversité des cultures humaines. Parmi les nombreux titres édités par le secteur jeunesse et susceptibles d'entrer dans cette thématique (romans, BD, documentaires, albums), le groupe *Lectures des Mondes* choisit ceux qui lui apparaissent les plus pertinents et les plus intéressants. Cette sélection, guidée par des critères d'analyse (ethnocentrisme, exotisme, etc.) et des discussions de groupe (au moins trois personnes lisent chaque livre avant de décider s'il entre dans la brochure), est une invitation à s'intéresser au monde des Autres à travers la littérature. Dans ce sens, on peut considérer que les représentations qui nous marquent durant toute notre vie ne sont pas uniquement liées à l'Histoire qu'on nous a racontée, mais aussi aux histoires qu'on nous a racontées.

L'objectif de la brochure *Lectures des Mondes* n'est pas de promouvoir les «vraies» valeurs ou les «bonnes» représentations sur les Autres. Un discours de ce type est certainement impossible sans imposer un point de vue réducteur et idéologique.

Ce qui intéresse le groupe *Lectures des Mondes* est de discuter l'imaginaire sur les Autres produit dans les livres pour les enfants. Cet imaginaire entretient des liens complexes avec les représentations sociales et la réalité. Il semble alors utile de s'intéresser aux contenus de cette littérature sur la thématique de l'interculturalité.

Dans la vie quotidienne, peu nombreux sont les individus qui peuvent prendre le temps de repérer, de lire et de discuter des livres autour d'une problématique spécifique. Nous cherchons donc un moyen de médiatiser cet enjeu de l'altérité en montrant ce que notre groupe de travail propose. Le message de cette publication pourrait être: «Nous avons pris le temps de lire de nombreux ouvrages en lien avec une problématique spécifique, et voici ceux que nous trouvons intéressants dans cette perspective. Qu'en pensez-vous?»

Les titres proposés dans la brochure *Lectures des Mondes* peuvent servir de point de départ à une réflexion. Consulter l'ensemble des livres permettrait certainement de poser un regard critique sur cette sélection. De plus, les

dimensions utilisées par le groupe de travail pour aborder la problématique sont connues ([www.isjm.ch](http://www.isjm.ch), rubrique Lectures des Mondes). Ces dimensions peuvent donc également être discutées.

Certains échanges du groupe trouveraient sans doute un écho enrichissant ailleurs. Comme, par exemple, ceux à propos de notions comme *tradition*, *excision*, *violence*, ... Notre représentation des Autres est parfois le produit d'un imaginaire réducteur et stigmatisant. Ainsi, un propos bienveillant sur les Autres peut s'appuyer sur une représentation misérabiliste de la différence culturelle ou sur une attitude paternaliste. Le groupe *Lectures des Mondes* n'est pas à l'abri de ce type de discours et est donc sujet à la critique. Il travaille avec peu de certitudes mais beaucoup de questions. La problématique spécifique gagne en profondeur lorsqu'un regard de plus s'y intéresse et questionne les conventions. N'hésitez pas à nous contacter et à enrichir les débats.

L'objectif du groupe *Lectures des Mondes* n'est pas tant de prétendre que les ouvrages sélectionnés sont les «bons» ouvrages que de susciter l'intérêt autour de la question de l'altérité. Mais nous souhaitons aussi soutenir les médiateurs du livre pour enfants lorsqu'ils choisissent un ouvrage en lien avec cette thématique. C'est pourquoi le travail en groupe aidé d'une grille d'analyse nous est apparu comme le plus pertinent.

Les médiateurs du livre auprès des jeunes trouveront dans cette sélection des titres qui emmènent le lecteur en voyage à la rencontre de l'Autre. Nous souhaitons qu'ils y fassent quelques belles découvertes!

Yvan von Arx

### **L'édition 2008 de la brochure «Lectures des Mondes»**

L'édition 2008 de *Lectures des Mondes* propose 137 titres, dont 68 nouveautés facilement identifiables grâce au signe suivant:



Les titres sont classés dans différentes rubriques. La première, Contes du monde, recense des collections de contes de toutes les régions du monde. Ensuite, les ouvrages sont classés par régions: *Afrique*, *Moyen-Orient*, *Asie*, *Océanie*, *Amérique* et *Europe*. Finalement, une rubrique Société contient des ouvrages abordant des thématiques diverses (migration, religion, mondialisation, ...). Chaque rubrique est elle-même structurée selon les âges conseillés pour la lecture. La brochure propose des livres pour tous les âges (dès 4 ans jusqu'aux jeunes adultes). Pour faciliter l'utilisation de cette publication, trois index renvoient aux ouvrages présentés: index des titres, index des auteurs et index des matières.



## Contes du monde : les plus belles collections

### Didier jeunesse Collection «Comptines du monde – Albums-CD»



Comptines, chansons, à partir de 4 ans

Pays : Europe de l'Est, Israël, Haïti, Guadeloupe, La Martinique, La Réunion

Mots-clés : comptine, Europe, Israël, Haïti, Guadeloupe, La Martinique, La Réunion, tradition orale, poésie, musique, texte bilingue

Cette collection propose de magnifiques albums-CD qui feront découvrir aux tout-petits les comptines, les chansons et la musique traditionnelles des différentes régions du monde. Dans chaque album, les comptines sont écrites dans la langue d'origine et traduites en français.

*Comptines et berceuses de Babouchka* propose 29 comptines slaves. Chaque chanson-comptine est écrite dans sa langue d'origine et en français (pour les comptines russes, texte en cyrillique + transcription en alphabet latin). Les illustrations colorées et gaies accompagnent à merveille les textes des comptines. L'album est accompagné d'un CD audio avec la version chantée des comptines sur fond musical: les musiques traditionnelles, entraînantes ou mélancoliques, des pays slaves sont très chaleureuses. Une préface expliquant le choix de ces comptines, un tableau de transcription des lettres de chaque langue et de leur équivalent sonore ainsi qu'une postface racontant l'histoire et l'usage de chacune de ces chansons traditionnelles complètent avantageusement l'ouvrage. L'ensemble forme un tout complet et attrayant afin de nous permettre de découvrir avec plaisir les traditions de quelques pays de l'Europe de l'Est. Un réel coup de cœur pour cet ouvrage magnifique!

*Comptines du Jardin d'Eden* propose 28 berceuses, chansons enfantines et comptines juives en yiddish, en judéo-espagnol, en hébreu et en arabe. Cette variété de langues reflète les différentes cultures auxquelles participent les communautés juives. Une préface détaillée explique les langues, leur origine et leur diffusion. Les textes ont été récoltés auprès de personnes-sources rencontrées en région parisienne.

*A l'ombre du flamboyant* regroupe 30 comptines, chansons, berceuses et danses de l'univers créole. Un avant-propos nous explique les origines de ce répertoire traditionnel. Il est intéressant de noter qu'on le trouve aux Antilles mais aussi dans l'océan Indien ou à La Réunion. On trouve des explications sur les origines de la langue créole, son évolution, son interdiction dans l'administration, à l'église, à la radio ou à l'école jusque dans les années 1980.

Dans la même collection :

Comptines et chansons du papagaio : le Brésil et le Portugal en 30 comptines, 2003

Comptines et berceuses du baobab : l'Afrique noire en 30 comptines, 2002

A l'ombre de l'olivier : le Maghreb en 29 comptines, 2001

Soussana, Nathalie (collectage)/  
Poliakova, Sacha (ill.)/  
Hoarau, Jean-Christophe (direction  
musicale) :  
Comptines et berceuses  
de Babouchka : 29 comptines  
slaves, 2006  
ISBN 2-278-05650-6  
57 p., avec CD, CHF 47.80

Soussana, Nathalie (collectage) /  
Alemagna, Beatrice (ill.) /  
Mindy, Paul (direction musicale) :  
Comptines du jardin d'Eden :  
28 comptines juives, 2005  
ISBN 2-278-05492-9  
57 p., avec CD, CHF 47.80

## Gallimard jeunesse Collection «La clé des contes»

Contes, à partir de 4 ans

Pays : Ghana, Europe

Mots-clés: Afrique, Ghana, Europe, conte, tradition orale



Cette nouvelle collection propose des albums présentant des contes de différentes traditions. *Le vilain petit canard* (2006), *Le petit Chaperon rouge* (2007) côtoient ainsi *Anansi le vieux sage* qui est présenté ici. Ce conte ashanti du Ghana emporte le lecteur au cœur de l'Afrique noire, à l'origine du conte africain. Anansi, un vieux sage, voulait connaître l'origine et le but de toute chose. Or, le dieu du ciel gardait toutes les histoires pour lui, dans un coffre en bois. Celui-ci proposa un marché au vieux sage: les histoires contre la capture de quatre créatures terrifiantes. C'est grâce à Anansi, aidé des judicieux conseils de son épouse, que les contes et légendes de l'Afrique noire peuvent aujourd'hui être racontés.

Le texte vivant est agréable à lire et à écouter. Il s'adresse directement au lecteur: «En ce temps-là, mon enfant, personne n'avait d'histoires à raconter.» Il est soutenu par des illustrations aux teintes chaudes. Ce conte est une belle leçon de vie. Anansi montre que pour arriver à ses fins, il faut réfléchir, faire preuve d'audace et tenir compte des conseils de son entourage.

A la fin de l'album, quatre pages sont consacrées au conte africain, avec des informations théoriques, ainsi que des photos et des reproductions.

Raconté par Kaleki/  
Jean-Clause Götting (ill.) :  
*Anansi le vieux sage*, 2006  
ISBN : 2-07-057334-6  
31 p., CHF 22.90





## L'Harmattan Collection «Contes des quatre vents» Collection «La légende des mondes»

Contes, à partir de 6 ans

Pays : Afrique de l'Ouest, Maghreb, Moyen-Orient, Asie, Amérique du Sud, Europe  
Mots-clés : conte, Afrique, Moyen-Orient, Asie, Amérique, France, tradition orale, texte bilingue, magie, vie sociale



Malgré le fait que les histoires de ces deux collections ne répondent pas toujours à nos critères de sélection, elles méritent une attention particulière.

Presque tous les contes de la collection *Contes des quatre vents*, qui proviennent de l'Afrique noire, des Caraïbes, de l'Asie, de l'Amérique du Sud, du Maghreb-Méditerranée et de l'Europe sont bilingues. Ils contiennent, en plus de la traduction française, également le texte en langue originale. On peut ainsi découvrir des langues rarement rencontrées en Occident, comme par exemple certaines langues africaines (fon, moré, wolof, ewe, etc.). Chaque volume d'une vingtaine de pages est composé d'un conte et d'illustrations et, dans la plupart des cas, de courtes explications sur la région et la culture.

Les contes de la collection *La légende des mondes* ne sont pas bilingues mais offrent un accès à la tradition orale de régions d'Afrique de l'Ouest, du Maghreb ou du Moyen-Orient. Des informations sur la culture d'origine sont parfois mentionnées.

François Essindi (collectage)/  
Vallot, Patrick (ill.)/  
Contes des quatre vents :  
Le chasseur et le porc-épic, 2006  
ISBN 2-7475-8940-4  
23 p., CHF 12.50

Dabiré Kpielle, Pierre (collectage)/  
La légende des mondes :  
Yingaonan et le roi – Contes  
d'Afrique de l'Ouest, 2007  
ISBN 978-2-296-02415-1  
50 p., CHF 16.–

Ayadi, Boubaker (collectage)/  
La légende des mondes :  
Le rêve du sultan :  
contes arabes, 2006  
ISBN 2-296-01463-1  
105 p., CHF 18.–

Boubaker Ayadi (collectage)/  
La légende des mondes :  
Le présage - Contes arabes, 2007  
ISBN 978-2-296-02399-4  
76 p., CHF 18.–

Bernard N'Kaloulou (collectage)/  
La légende des mondes :  
Le lièvre et le caméléon : contes du  
Congo-Brazzaville, 2006  
ISBN 2-296-01556-5  
90 p., CH 18.–

## Milan jeunesse Collection «De bouche à oreille – Album-CD»

Contes, à partir de 6 ans

Pays: Moyen-Orient, Afrique

Mots-clés : Moyen-Orient, Afrique, conte, tradition orale, fantastique, humour, sagesse



Dans cette collection, on regrettera le manque d'inscription géographique des traditions transposées. La diversité et la richesse des cultures africaines ou orientales sont ainsi masquées sous les termes génériques d'Afrique ou d'Orient. L'éditeur pourrait renseigner le lecteur sur l'emprunt fait aux traditions orales et préciser de quelles cultures elles sont issues.

Dans *Contes d'Afrique* (2005) et *10 contes d'Afrique* (2006), on peut lire des histoires d'hommes, des histoires d'animaux, où humour et philosophie transmettent une morale. Sur le CD, les histoires sont lues de manière intimiste.

Dans *Contes d'Orient* (2006), quatre histoires sont proposées. On découvre Ali aux prises avec des petits génies, des frères à la recherche de l'objet le plus précieux, un marchand qui sera transformé par ses vieilles babouches et un jeune homme à la poursuite de son destin. Des contes pleins d'humour, souvent philosophiques, pour découvrir un peu de la richesse de la tradition orale de ces régions. Des illustrations tout en fraîcheur accompagnent les textes bien écrits. Avec également un CD pour le plaisir d'écouter et d'imaginer être sur la place du marché de Bagdad, se laissant emporter au gré de ces histoires.

Mbodj, Souleymane (collectage)/  
Guibbaud, Christian (ill.)/  
De Wilde, Laurent

(direction musicale) :  
10 contes d'Afrique, 2006  
ISBN 2-7459-2251-3  
51 p., avec CD, CHF 32.80

Moïse Fdida (collectage)/  
Dankerleroux (ill.)

François Baxas (direction musicale) :  
Contes d'Orient, 2006  
ISBN 2-7459-2327-7  
57 p., avec CD, CHF 32.80







## Albin Michel Collection «Sagesses et malices»

Contes, anecdotes, à partir de 7 ans

Pays : Europe, Asie, Bulgarie, Inde, Japon

Mots-clés : conte, Europe, Asie, Bulgarie, Inde, Japon, tradition orale, humour, religion



Cette remarquable collection nous familiarise avec l'humour dans les différentes cultures du monde. Chaque volume transmet des histoires cocasses, caractéristiques de la société dans laquelle elles sont nées. Ces saynètes, courtes et incisives, sont faciles à mémoriser et plairont, par leur truculence et leur dimension universelle, aux petits et aux grands. Elles sont réunies dans des livres de manufacture attractive au format carré et aux gravures stylisées.

*Sagesses et malices du zen* met en scène les principes zen dans de courts récits amusants. Il est intéressant de constater que face à des situations de vie quotidienne, la sagesse zen offre d'autres points de vue et d'autres manières de réagir que ceux que nous autres Occidentaux pourrions avoir.

Les plus jeunes lecteurs comprendront les histoires, amusantes, et les plus âgés pourront méditer sur la philosophie que cela présuppose.

Les illustrations, simples et dépouillées, donnent à ce livre un cachet agréable.

«Rira bien qui rira le dernier», aime à dire Hitar Pétrar. *Pierre le Rusé*, (Hitar Pétrar) est certainement le héros populaire le plus aimé des enfants en Bulgarie. Accompagné de son âne, coiffé de son kalpak, il est l'incarnation du bon sens paysan et de l'esprit populaire. Il joue habilement avec la naïveté de ses victimes et profite de leur arrogance, qu'elles soient riches ou modestes. Jeux de mots ou jeux d'adresse, Pierre le Rusé s'en sort toujours à son avantage et fait triompher la sagesse populaire. Il donne aussi des leçons aux puissants – pope, gouverneurs turcs qui ont occupé le pays pendant 500 ans, nantis et même au Roi. Ces histoires brèves sont des vraies leçons de vie, car elles nous montrent aussi la générosité, l'intelligence, l'honnêteté ou encore le sens de la justice. Plein d'humour, ce titre met en scène des personnages bulgares. Le quotidien, les professions, la hiérarchisation sociale sont mis en scène. Il est amusant de retrouver Nasreddine, le Pierre le Rusé de la tradition orale arabe, qui est ici moqué.

Dans la même collection :

*Sagesses et malices de Madi, l'idiot voyageur*, 2004

*Sagesses et malices de la tradition juive*, 2004

*Sagesses et malices du Touareg qui avait oublié son chameau*, 2003

*Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage*, 2 vol., 2000 et 2003

*Sagesses et malices de M'Bolo, le lièvre d'Afrique*, 2002

de Smedt, Marc/

Gerner, Jochen (ill.) :

*Sagesses et malices du zen*, 2006

ISBN 2-226-11789-X

153 p., CHF 25.40

Ivanovitch-Lair, Albena /

Urbanet, Mario/

Martin, Pauline (ill.) :

*Sagesses et malices de*

*Pierre le Rusé, dit Hitar Pétrar*, 2005

ISBN 2-226-15915-0

170 p., CHF 26.–

## Actes Sud junior Collection «Contes et mythes de la terre»

Contes, mythes, à partir de 8 ans

Pays : Brésil (Amazonie), Thaïlande, Etats-Unis (Alaska), Nouvelle-Zélande

Mots-clés : conte, Brésil, Thaïlande, Etats-Unis, Nouvelle-Zélande, tradition orale, minorité ethnique

Cette excellente collection de contes, au format, au papier et à la typographie attrayants, nous présente l'imaginaire de minorités ethniques souvent méconnues. Chaque volume souhaite faire connaître aux enfants le contexte culturel fascinant qui a produit ces histoires. On y trouve donc des introductions très intéressantes, dotées de photos et d'une carte géographique. De nombreux commentaires ethnologiques très informatifs accompagnent chaque conte dans des petits encadrés. Et les belles illustrations légèrement stylisées aux couleurs chaudes raviront les lecteurs.

Les *Histoires des Trumaï* ont été recueillies par l'ethnologue et linguiste française Aurore Monod. A partir de 1966, elle a vécu plus d'une année chez les Trumaï habitant la forêt amazonienne du Brésil. Elle a appris leur langue et a partagé leur vie et leur culture. Elle s'est liée d'amitié avec leur chef Nituari qui lui contait alors les origines, l'histoire et les coutumes Trumaï. Elle les a traduits en français tout en cherchant à garder la «magie» exotique de la parole du grand chamane.

Les *Jawi* sont un peuple musulman qui vit au sud de la Thaïlande. L'ethnologue Pierre Le Roux y a vécu dix ans, a appris leur langue, a étudié leur mode de vie, leurs croyances et leurs rites. Il a aussi écouté les histoires qui circulent dans cette région. On les découvre ici pour la première fois. Les contes, souvent drolatiques, sont tous introduits par quelques mots sur le conteur qui les a rapportés à M. Le Roux – un formidable moyen pour faire découvrir aux enfants le contexte de la naissance d'un conte.

Alphonse Pinart, explorateur français du 19<sup>e</sup> siècle, a séjourné de longs mois chez les *Sugpiaq*, sur l'île de Kodiak au sud de l'Alaska, où ils vivent depuis 10'000 ans. Il a rapporté des carnets remplis d'histoires sur ce peuple de pêcheurs et de chasseurs: ses techniques, son habitat, ses rites, ... Les deux auteurs ont choisi une dizaine de légendes Sugpiaq habitées par les animaux qui vivaient dans la région et dont dépendait la subsistance des hommes. Elles donnent un reflet de la vie quotidienne difficile et étonnante. Elles évoquent la poésie et la beauté de leurs croyances ainsi que la force de leurs valeurs.

Les mythes des *Maori*, transmis ici par Cécile Mozziconacci, ont été recueillis par George Grey, gouverneur de Nouvelle-Zélande au 19<sup>e</sup> siècle. Malgré la colonisation anglaise, les Maori ont su préserver leur culture et leurs rites. Leurs histoires parlent des dieux et des divins ancêtres des Maori, de la naissance du soleil et des îles qui forment la Nouvelle-Zélande.

Merleau-Ponty, Claire /  
Monod-Becquelin, Aurore :  
Histoires des Trumaï,  
un peuple d'Amazonie, 2005  
Ill. de Hélène Georges  
ISBN 2-7427-5707-4  
61 p., CHF 28.40

Merleau-Ponty, Claire /  
Le Roux, Pierre : Histoires des  
Jawi, un peuple de Thaïlande, 2005  
Ill. de Peggy Adam  
ISBN 2-7427-5706-6  
60 p., CHF 28.40

Merleau-Ponty, Claire /  
Gilletta, Caroline : Histoires des  
Sugpiaq, un peuple d'Alaska, 2006  
Ill. de Mélisande Luthringer  
ISBN 2-7427-6027-X  
68 p., CHF 28.40

Merleau-Ponty, Claire /  
Mozziconacci, Cécile : Histoires des  
Maori, un peuple d'Océanie, 2006  
Ill. de Joëlle Jolivet  
ISBN 2-7427-6028-8  
67 p., CHF 28.40





## L'Ecole des loisirs Collection «Neuf»

Contes, à partir de 9 ans

Pays : Cambodge, Islande, Soudan, Syrie

Mots-clés : conte, Cambodge, Islande, Soudan, Syrie, tradition orale

L'Ecole des loisirs publie depuis 2000 des recueils de contes populaires choisis et traduits avec soin par des spécialistes. Chaque livre regroupe quelques contes d'un pays ou d'une région. Année après année, les pays représentés à travers leurs récits populaires s'étoffent de régions moins connues. La collection est aujourd'hui riche de quinze volumes: Liban, Chine, Kirghizistan, Norvège, Ecosse, Espagne, Ouest américain, mer Caspienne, Nubie, Mandchourie, ... Les dernières parutions nous racontent le Soudan, la Syrie, le Cambodge et l'Islande.

Les *Contes du Cambodge* sont tirés de recueils de contes récoltés au fil des siècles par des moines bouddhistes au Cambodge. C'est un beau choix de contes variés et joyeux, parlant de poissons qui éclatent de rire, d'un roi qui vend son royaume pour un coq et d'un chat qui devient ministre de la Marine. Ils expliquent la naissance du tigre ou la raison pour laquelle les chiens ont le pouvoir de distinguer les fantômes. Révélant une forte identité, les contes cambodgiens sont encore aujourd'hui une partie importante de la mémoire collective des Khmers.

Les *Contes d'Islande* ont été recueillis au milieu du 19<sup>e</sup> siècle par deux jeunes étudiants islandais, Magnús Grimsson et Jón Árnason. Voici un choix de cinq contes, dans lesquels des traits de la vie quotidienne d'Islande du Moyen Age se mélangent avec des éléments fantastiques révélant d'anciennes croyances du peuple islandais. Ainsi, ces histoires parlent de rois, de princesses et de pauvres mais aussi de redoutables femmes trolls, de géantes et d'une vache merveilleuse.

Avec les *Contes du Kordofan* (Soudan), P. Musa réussit à nous faire entrer dans l'auditoire des Baggara et des Nouba pour entendre l'histoire d'un garçon transformé en antilope après s'être désaltéré là où s'abreuvent les bêtes. Les héros sauront se protéger de la gourmandise ou de la convoitise. Et le recueil se clôt avec une belle histoire d'amour.

Les *Contes syriens*, choisis et traduits par S. Khalidy, nous racontent des voyages de marchands, des histoires de génies ou d'ogres, de jeunes filles à la chevelure ample, et de destins merveilleux.

Contes du Cambodge : Les deux frères et leur coq. Contes choisis, trad. et adaptés par Solange Thierry, 2005  
ISBN 2-211-08113-4  
127 p., CHF 14.80

Contes d'Islande : Líneik et Laufey. Contes collectés par Jón Árnason, trad. par Jean Renaud et Ásdís R. Magnúsdóttir, 2005  
ISBN 2-211-08121-5  
125 p., CHF 14.80

Contes du Kordofan : Jemmel, attaché sur la bête sauvage. Recueillis et trad. par Patricia Musa, 2005  
ISBN 2-211-07825-7  
127 p., CHF 14.80

Contes de Syrie : La fille du génie. Contes choisis, trad. et adaptés par Soraya Khalidy, 2005  
ISBN 2-211-07821-4  
127 p., CHF 14.80

Dans la même collection :

Contes sánán du Burkina Faso : la fille caillou, 2004

Contes japonais : l'homme au miroir, 2004

Contes biélo-russes : le beau-frère du soleil, 2004

Contes portugais : la fille du roi maure, 2004

## Syros jeunesse Collection «Tempo. Contes du monde»

Contes, mythes, fables, à partir de 10 ans

Pays : Chine, Tahiti, Bénin

Mots-clés : conte, Chine, Tahiti, Bénin, tradition orale

Dans le cadre de la collection «Tempo», Syros est en train de rééditer les recueils auparavant publiés sous le nom de «Contes nomades». Ces volumes proposent chacun plusieurs contes traditionnels d'un pays ou d'une région. Tous sont accompagnés d'une introduction et d'un glossaire, et sont illustrés de frises qui s'inspirent des motifs de coutumes locales et qui courent le long des pages.

Les *Contes de Chine* réunissent neuf mythes sur la création du monde et les dieux protecteurs de la terre et des hommes. On retrouve ici les personnages principaux de la mythologie chinoise. Pangu, le créateur du monde. Nüwa, moitié jeune femme, moitié serpent, qui modèle les premiers hommes de terre jaune. Ou encore l'archer Yi, qui protège la terre des dix soleils capricieux. Ces mythes bien choisis et intéressants à lire sont une initiation bienvenue à la mythologie chinoise, méconnue en Occident.

Les *Contes de Tahiti*, qui forment un ensemble cohérent, retracent les anciennes légendes de la création de l'île de Tahiti et de la vie de ses premières populations. Tafa'i, le héros mythologique des Polynésiens et fils de Hina, tranche les tendons du poisson Tahiti pour que celui-ci devienne terre ferme. Les femmes jouent un rôle particulier dans ces contes: Nona, la dévoreuse d'hommes aux dents longues, Hina la Magicienne qui sait guérir les malades et prédire l'avenir, et la belle Rougeur du Ciel. Les récits sont pleins de magie et d'aventures, mais parlent aussi des faiblesses humaines.

Le recueil des *Contes du Bénin* rassemble de magnifiques contes animaliers très amusants. Ruse et naïveté sont mises en scène dans des situations d'injustice ou lors d'événements drôles. Chaque animal a son caractère qui détermine sa manière d'agir. Les paraboles confrontent le lecteur à divers aspects de la vie et peuvent être l'occasion de débats d'idées. L'auteur, Mach-houd Kouton, Burkinabé lui-même, a collecté ces contes auprès des Dendi, une tribu d'Afrique occidentale. Dans la préface, il donne un aperçu de la tradition orale africaine en expliquant la fonction des contes pour la communauté. L'auteur réussit admirablement à reproduire dans ces fables toutes les caractéristiques du récit oral comme la spontanéité et les éléments d'improvisation et de communication avec les auditeurs.

Olive, Guillaume : *Contes de Chine*,  
2005 (1<sup>re</sup> éd. 2002)  
ISBN 2-7485-0358-9  
85 p., CHF 10.40

Dorra, Martine : *Contes de Tahiti*,  
2005 (1<sup>re</sup> éd. 2002)  
ISBN 2-7485-0366-X  
92 p., CHF 10.40

Kouton, Mach-houd : *Contes  
du Bénin*, 2005 (1<sup>re</sup> éd. 2003)  
ISBN 2-7485-0357-0  
91 p., CHF 10.40

Dans la même collection :

Clément, Yves-Marie : *Contes de Guyane*, 2005





## Le Seuil Collection «Contes des sages»

Contes, mythes, à partir de 12 ans

Pays : Afrique (pays divers) ; Inde ; Chine

Mots-clés : conte, Afrique, Inde, Chine, tradition orale

La collection «Contes des sages» est dirigée par Henri Gougaud, auteur et conteur que l'on ne présente plus. Amoureux de la langue et des mots, il ratisse depuis plus de vingt ans la planète à l'affût de récits populaires. D'Europe, d'Orient, d'Asie, d'Afrique, d'Amérique et des pôles, il a ramené un bouquet de légendes.

Une collection précieuse (reliée et richement illustrée en couleur) qui compte une dizaine de recueils à savourer. La langue est belle et les récits imprévus invitent à la réflexion.

A chaque fois, Henri Gougaud propose au lecteur de poser à ce livre «une question, inquiète ou espérante, en tout cas intime; une de ces questions au-delà de l'intelligence que d'ordinaire on pose à son cœur, les yeux fermés», puis l'exhorte à l'ouvrir au hasard: «Quelqu'un est là, qui vous parle.»

Dans les *Contes des sages d'Afrique*, vous apprendrez «pourquoi l'homme de bien est souvent l'époux d'une femme sans mérite et la femme vaillante l'épouse d'un bon à rien?» et vous pourrez admirer des masques et des objets sculptés d'une grande beauté.

Dans les *Contes des sages de l'Inde*, nous suivons dieux, démons, animaux sacrés, mendiants et souverains, au bord du Gange où ces contes prennent leur source.

Un petit livre rouge – clin d'œil à Mao? – pour les *Contes des sages taoïstes*, sobres, percutants.

Extrêmement savoureux, chaque conte est porteur d'enseignements et se conclut par une morale imparable. Il ne s'agit pas de prêchi-prêcha, mais d'incitations souvent drolatiques à admettre de confondantes vérités.

Bâ, Amadou Hampâté :  
Contes des sages d'Afrique.  
Préface de Henri Gougaud, 2004  
ISBN 2-02-068730-5  
179 p., CHF 29.30

Quentric-Séguy, Martine :  
Contes des sages de l'Inde, 2003  
ISBN 2-02-060492-2  
128 p., CHF 29.30

Fauliot, Pascal :  
Contes des sages taoïstes, 2004  
ISBN 2-02-060719-0  
249 p., CHF 29.30

Dans la même collection :

Contes des sages du Tibet, septembre 2006

Contes des sages juifs, chrétiens et musulmans, septembre 2006

Contes des sages du ghetto, 2005

Contes des sages soufis, 2004

## Flies France Collection «Aux origines du monde»

Contes, légendes, à partir de 12 ans

Pays : Grand Nord ; Algérie ; Russie

Mots-clés : conte, Algérie, Russie, tradition orale, minorité ethnique, Inuit

Cette collection très soignée et unique dans son genre présente des contes et légendes qui ont comme sujet la création du monde. Chaque volume se concentre sur une région de la terre et propose un grand choix de petits contes. Le tout est accompagné d'explications et d'indications exactes des sources.

Les *Contes et légendes des Inuit* réunissent une soixantaine d'histoires recueillies auprès des Inuits de Sibérie, d'Alaska, du Canada et du Groenland. L'auteur les a empruntés de différents recueils (russes et anglais) déjà existants et les a regroupés sous divers thèmes, soit l'origine des constellations et des étoiles ou des animaux, soit le monde miraculeux des chamanes. Ces contes ne sont pas faciles d'accès, mais d'autant plus intéressants. La frontière entre le monde animal et celui des humains est brouillée. Les rapports entre parents et enfants sont souvent imprégnés d'une cruauté inouïe. Un recueil passionnant et précieux sur les peuples du Grand Nord.

Nora Aceval puise dans ses souvenirs d'enfance et ses récentes rencontres avec des conteurs et conteuses de différentes régions d'Algérie pour nous présenter ici les *Contes et traditions d'Algérie*.

Il s'agit d'un véritable trésor non seulement de contes et de légendes, mais aussi de coutumes, modes de vie, croyances et superstitions dont l'auteure témoigne que quelques-uns sont suivis jusqu'à nos jours. Ce livre foisonne de détails intéressants et instructifs, souvent poétiques. Un excellent recueil pour faire la connaissance de la tradition orale d'Algérie.

Les *Contes et légendes de Russie* rassemblent de nombreuses petites histoires recueillies au cours du 20<sup>e</sup> siècle. Elles proviennent des différentes zones de la Russie et témoignent que la tradition orale russe est toujours vivante. Ces récits parlent de la terre et du ciel, d'Adam et Eve, des diables, des animaux, des grands fleuves russes et des coutumes de la vie quotidienne. Il est amusant de lire les explications cocasses des phénomènes les plus quotidiens. Il est pourtant étonnant de constater que le communisme ne semble avoir laissé aucune trace dans cette tradition orale du 20<sup>e</sup> siècle, qui parle toujours des tsars, des pauvres paysans et de personnages issus de la religion chrétienne.

Contes et légendes des Inuit, réunis  
et traduits par Maurice Coyaud, 2006  
Ill. de Susanne Strassmann  
ISBN 2-910272-46-X  
223 p., CHF 36.–

Contes et traditions d'Algérie.  
Collecte, traduction et écriture :  
Nora Aceval, 2005  
Ill. de Susanne Strassmann  
ISBN 2-910272-43-5  
221 p., CHF 36.–

Contes et légendes de Russie,  
réunis et présentés  
par Galina Kabakova, 2005  
Ill. de Susanne Strassmann,  
trad. du russe par Anna Stroeva  
ISBN 2-910272-36-2  
222 p., CHF 36.–

Dans la même collection :

Contes et légendes des Comores, 2004

Contes et histoires pygmées, 2004





## Slatkine Collection «Le Miel des Contes»

Contes, recommandés aux intermédiaires du conte

Pays : Haïti ; pays divers

Mots-clés : conte, Haïti, tradition orale

Cette collection de contes qui est d'une grande originalité propose des recueils qui se consacrent non seulement à une région, mais aussi à un sujet précis, souvent mythologique. De nombreuses informations et conseils à la présentation orale ainsi que des index par âge recommandé, par matière ou par catégorie facilitent la consultation et la compréhension des textes qui s'adressent donc surtout aux intermédiaires du conte: aux conteurs, enseignants et parents.

*Le chant des vaches* est un magnifique recueil de contes ayant pour héroïne la vache. De la mythologie jusque dans notre assiette, la vache a toujours joué un rôle essentiel dans la vie des hommes qui ont su lui rendre honneur par des contes. Les contes ici réunis sont classés par thèmes: contes et mythes, vache nourricière, vache-steak, vache protectrice, vache d'or, vache familière, le chant des alpages, un amour de vache, gare aux vaches! vache sacrée. Comptines et devinettes pour les tout-petits, contes facétieux, sages ou fantastiques pour les plus grands. Les auditeurs pourront tour à tour rire à l'écoute des ruses déployées par un lapin pour boire du lait, frémir face au Minotaure, ou s'émerveiller des exploits de Takisé qui a donné naissance au fleuve Niger.

Les textes de *Haïti conté* ont été recueillis par Mimi Barthélémy, elle-même excellente conteuse haïtienne. Elle nous propose des textes authentiques, très expressifs et truffés de créole dont les expressions sont soigneusement traduites et expliquées. Le langage rythmé et les dialogues pleins de verve rappellent que les contes sont faits pour être lus à haute voix. Les récits très variés parlent des rois et des pauvres, d'événements magiques et épouvantables, des astuces des enfants, de Ti Jean, le héros solitaire, et des actions de Papa Bondieu. L'avant-propos très détaillé et les commentaires donnent des précisions sur l'histoire et les coutumes de Haïti, les cultes religieux qui y prospèrent, danses et chants, la cuisine haïtienne, les personnages des contes, la langue créole, etc. Bref, l'ouvrage entier est une source inépuisable de savoir local.

Barthélémy, Mimi :

Haïti conté, 2004

ISBN 2-8321-0147-X

340 p., CHF 37.10

Montelle, Edith :

Le chant des vaches, 2004

Ill. de Plonk & Replonk

ISBN 2-8321-0159-3

328 p., CHF 34.20

Dans la même collection :

Voyage en coléoptère : contes de scarabées, coccinelles et autres bestioles à élytres, 2003

Griffes de velours : contes de chats, 2001

Attoche et Fadhel : conte de Fès (Maroc), 2000

## Afrique

Les collections avec des contes d'Afrique sont classés sous la rubrique «Contes du monde», pp. 7-16.

### Kilaka, John De bons amis

Album, à partir de 4 ans

Pays : Tanzanie

Mots-clés : album, Tanzanie, fable, amitié, conflit, vie quotidienne

Raton, Rat et Eléphant sont de très bons amis. Raton est toujours prêt à rendre service et très prévoyant. Eléphant, lui, est insouciant. Une grande famine sévit dans le pays. Eléphant propose à Raton d'entreposer les provisions de ce dernier chez lui, car sa maison est plus solide que celle de Raton. Raton accepte. On peut faire confiance à un ami, non? Mais l'heure venue, Eléphant ne tient pas parole. Que vont alors dire les autres animaux? Et comment les deux amis vont-ils gérer ce conflit?

Cette fable, simple et universelle, met en scène la trahison, les réactions de désapprobation de la communauté, la honte et le repentir du traître, ainsi que la réconciliation des deux protagonistes. L'auteur, artiste tanzanien appartenant à l'école de peinture Tinga-Tinga, exploite son art librement, donnant à ses animaux-personnages des attitudes et des mimiques humaines très expressives. Les couleurs flamboyantes, les vêtements taillés dans des étoffes tanzaniennes aux motifs riches et gais et les personnages évoquent un pays imaginaire, à la fois familier et différent. Un enchantement pour les yeux!

Trad. de l'allemand  
(et d'abord du Swahili)  
Bruxelles : Le Pépin, 2006  
ISBN 2-930263-31-8  
[28] p., CHF 23.10







## Kilaka, John **Un jour de marché pas comme les autres**

Album, à partir de 4 ans

Pays : Tanzanie

Mots-clés : album, Tanzanie, fable, conflit, vie quotidienne, vie sociale

Sokwé Chimpanzé se réjouit de vendre tous les poissons de sa grande pêche au marché, mais Chien les lui vole et les mange, malgré l'intervention manquée de Lion qui se casse la jambe en tentant d'attraper le voleur... Rentrés au village, tous les animaux jugent Chien. Le voilà puni, il doit planter avec sa famille deux fois plus d'arbres que les autres (petit clin d'œil au mouvement écologiste Green Belt?).

Une grande fête de réconciliation, pendant laquelle «Sokwé Chimpanzé danse avec son ami Chien», clôt définitivement l'affaire. Les images colorées au style naïf et aux personnages expressifs ainsi que le texte franc et direct mettent en scène avec humour et ironie un monde animalier fonctionnant comme une petite communauté humaine.

Ce bel album nous donne une image convaincante des coutumes et habitudes d'une culture africaine en même temps qu'il nous rappelle également notre propre comportement. A remarquer le rôle important des femmes, notamment de Madame Lelièvre, et surtout la conception de la morale bien différente de la nôtre: une fois puni, d'une punition collective, Chien est de nouveau totalement intégré dans le groupe et ami avec Chimpanzé. Dommage que l'édition française ne fasse aucune référence au pays et à la langue d'origine, le swahili, de cette charmante fable de Tanzanie.

Trad. de l'allemand  
(et d'abord du swahili)

Bruxelles : Le Pépin, 2003

ISBN 2-930263-16-4

[28] p., CHF 27.90

## Epanya, Christian **Le taxi-brousse de Papa Diop**

Album, à partir de 5 ans

Pays : Sénégal

Mots-clés : album, Sénégal, vie quotidienne, aventure, solidarité

Un jour, Papa Diop a quitté son commerce d'arachides et s'est acheté un superbe minibus rouge dans lequel il transporte les voyageurs de Dakar à Saint-Louis, au Sénégal. Grâce à son sourire, il réussit toujours à remplir son taxi, au grand dam de ses concurrents. Le neveu de Papa Diop, Sène, accompagne son oncle lorsqu'il n'a pas l'école. Chaque voyage est une petite aventure.

Dans le taxi-brousse, moyen de transport commun au Sénégal, les habitants se croisent. Un cortège de personnages défilent, qui illustrent quelques facettes de la société sénégalaise. Le livre nous fait découvrir une équipe de lutteurs, un marabout très riche, une femme enceinte sur le point d'accoucher, une fête emmenée par le son des djembés, ... La solidarité est au centre de cet ouvrage rythmé et séduisant.

Ce joli album, écrit et illustré par l'auteur camerounais Christian Epanya, plaira aux tout-petits. Il y a peu de texte et les illustrations aux couleurs chaudes sont pleines de vie.

Paris : Syros, 2005

ISBN 2-7485-0279-5

32 p., CHF 26.-

**Bournay, Delphine Devinettes bambara**

Devinettes, à partir de 8 ans  
 Pays : Mali  
 Mots-clés : devinette, Mali, tradition orale

«Il y a un arbre, il ne donne des fruits que la nuit. C'est le ciel et les étoiles.» «Il met toujours des habits, mais il n'enlève pas les habits. C'est le caméléon.» Ce petit recueil de devinettes maliennes, traduites du bambara, est savoureux. Elles étonneront le lecteur occidental, enfant ou adulte, qui ne les connaît certainement pas. Pourtant elles sont très connues des Maliens. Une amie malienne a répondu à chacune d'entre elles. Les devinettes lui ont été posées en français. Après quelques secondes de réflexion, le temps pour elle de traduire en bambara, elle a su répondre sans hésiter. L'authenticité est donc garantie! Les illustrations poétiques qui accompagnent le livre, couleurs terre et ocre, donnent des indices subtils.

Paris : Les Oiseaux de Passage  
 (Zoizo), 2005  
 ISBN 2-914832-00-1  
 [24] p., CHF 19.40

**Mesas, Thierry Devinettes rwandaises = Ibisakuzo = Riddles from Rwanda**  
**Kankolongo, Kofi (ill.)**

Devinettes, à partir de 8 ans  
 Pays : Rwanda  
 Mots-clés : devinette, Rwanda, tradition orale, texte multilingue

«Quelle est la vache qui bavarde avec les hommes?» – «Le livre.»  
 «Qui traverse une rivière sans la voir et même sans la toucher du bout du pied?» – «Un enfant dans le ventre de sa mère».  
 Ce recueil de devinettes du Rwanda – édition trilingue kinyarwanda, français et anglais – nous donne une très bonne idée de la tradition orale rwandaise. Humour et sagesse sont au rendez-vous. On pourrait peut-être regretter que le livre ne nous donne pas de précision sur la prononciation des devinettes en kinyarwanda, ce qui nous permettrait de mieux déguster leurs son et rythme.  
 Thierry Mesas, qui a choisi ces devinettes, connaît bien le Rwanda. Il a déjà publié «Les arts du feu au Rwanda : poterie et fer forgé». L'illustrateur Kofi Kankolongo, céramiste, sculpteur, aquarelliste et peintre vivant en République Démocratique du Congo et qui expose dans divers espaces culturels de la région des Grands Lacs, a réussi à créer des accords subtils de couleur qui font de ses très belles aquarelles un régal pour les yeux.

Saint-Maur-des-Fossés :  
 Sépia, 2005  
 ISBN 2-84280-092-3  
 90 p., CHF 27.–





## Schulz, Hermann **Téméo, fils du Roi des Pierres**

Roman, à partir de 10 ans

Pays : Tanzanie

Mots-clés : roman, Tanzanie, vie quotidienne, solidarité, interculturalité

Le père de Téméo, dont l'épouse est Africaine, est un géologue allemand qui vit en Tanzanie, pays où il possède une mine. Pour cette raison, on l'a surnommé le Roi des Pierres. Un jour, il est grièvement blessé dans la mine. La maman de Téméo fait alors appel au médecin. Après quelque temps, il faut trouver de l'argent frais pour payer le docteur. Cette mission est confiée à Téméo, qui part à la rencontre des personnalités alentour pour solliciter leur aide. Il ira par exemple trouver le pasteur blanc, qui offrira de la viande de porc pour la mère musulmane de Téméo, puis le sorcier qui transformera le porc en viande de mouton...

Ce livre plein d'humour présente les multiples identités qui peuvent se côtoyer dans un pays africain. Chrétiens, musulmans, païens, guérisseurs, docteurs, wazungu (blancs), africains vivent ensemble dans la région de Kiloma et sont tous susceptibles de soutenir la famille de Téméo dans ces moments difficiles. L'auteur présente cette diversité sans la juger ni la hiérarchiser. Un ouvrage qui propose une morale socratique: ce qui semble important est de se questionner, pas d'avoir des certitudes.

Trad. de l'allemand par  
Anne Georges  
Paris : Castor poche-Flammarion  
(Histoires d'ailleurs), 2004  
ISBN 2-08-162069-3  
145 p., CHF 10.30

## Quentin, Laurence **Au sud de l'Afrique** Reisser, Catherine

Livre documentaire, à partir de 10 ans

Pays : Afrique du Sud, Zimbabwe, Botswana

Mots-clés : Afrique du Sud, Zimbabwe, Botswana, minorité ethnique, tradition, aventure, jeu

Ce livre nous emmène à la rencontre de trois cultures, celles des Bushmen du Botswana, des N'debele d'Afrique du Sud et des Shona du Zimbabwe. Les approches sont diverses. A partir de contes, de bricolages ou de photos, cet ouvrage ouvre sur l'autre de façon originale.

La présentation de chaque société est rigoureuse et se base sur des ouvrages scientifiques reconnus. On regrettera toutefois le peu de références et photos concernant la vie actuelle de ces communautés. Il semblerait que les auteurs aient choisi de répondre avant tout aux attentes supposées des jeunes lecteurs. Ainsi, ce titre laisse une place importante à la présentation des animaux des régions présentées et les communautés semblent parfois figées dans un passé pourtant révolu.

Le format de cette collection, dont certains titres étaient présentés dans la brochure «Lectures des Mondes» 2005, a été repensé. Le coffret de trois livres a été remplacé par un livre unique avec une couverture en carton épais. Le plateau de jeu et la partie conseils de voyage ont été supprimés.

Paris : Nathan (Baluchon), 2005  
ISBN 2-09-250506-8  
138 p., CHF 33.80

**Missonnier, Catherine Le goût de la mangue**

Roman, à partir de 11 ans  
 Pays : Madagascar  
 Mots-clés : roman, Madagascar, amour, interculturalité, colonialisme, histoire

Ce très beau roman raconte l'histoire d'Anna, une adolescente française vivant à Madagascar. Pâques 1956, Anna quitte son internat de Tananarive pour passer les vacances avec sa famille à Tamatave. La colonisation française de l'île touche à sa fin et la jeune fille est mal à l'aise avec les privilèges de son entourage mais ne parvient pas à se rapprocher de la culture malgache. Sa vie se résume aux lectures interdites dans son lycée qu'elle subtilise de la bibliothèque de ses parents, aux parties de volleyball avec des amis de la famille, aux baignades avec ses sœurs et à une histoire d'amour fantasmée avec Arnaud, un beau Français d'un club de sport. Un jour, elle rencontre Léon, le frère d'une camarade malgache. Commence alors une histoire d'amour compliquée imprégnée des événements tragiques entre la France et l'île rouge et qui ouvre à Anna la porte de l'histoire et de la culture malgache.

Paris : T. Magnier (Roman), 2006  
 (1<sup>re</sup> éd. 2001)  
 ISBN 2-84420-458-9  
 223 p., CHF 15.10

**About, Marguerite Aya de Yopougon, vol. 2**  
**Oubriere, Clément (dessin)**

BD, à partir de 12 ans  
 Pays : Abidjan, Côte d'Ivoire  
 Mots-clés : BD, vie quotidienne, amitié, relations familiales, humour



On retrouve avec plaisir dans ce tome 2 les jeunes filles de Yopougon, leur vivacité et leur amitié : Aya, toujours aussi sérieuse, Bintou et Adjoua, plutôt coureuses de garçons. On avait quitté Adjoua sur la naissance de son petit garçon, qui ne ressemblait pas beaucoup au présumé père. Voilà qui complique bien les choses alors que les deux familles ont arrangé le mariage. En attendant la vie continue. Aya s'occupe beaucoup du bébé de son amie et Bintou se pâme pour un bel Ivoirien qui arrive de Paris et la mène dans des hôtels de luxe. Le petit groupe vit aussi au rythme de la préparation du concours de Miss Yopougon.

Comme les Ivoiriens boivent de moins en moins de bière, la Solibra va mal et Ignace, le père d'Aya, doit abandonner son second bureau à Yamoussoukro. Ses soucis se compliquent encore quand sa secrétaire débarque avec deux enfants...

Les dessins et le langage sont toujours aussi colorés et dépaysants, en particulier les dessins pleine page qui sont comme une pause dans le récit. Idem pour le bonus ivoirien, on retrouve à nouveau en fin d'album quelques pages de vocabulaire, des recettes de cuisine ou la méthode pour transporter son bébé dans le dos.

Paris : Gallimard (Bayou), 2006  
 ISBN 2-07-057588-8  
 106 p., CHF 31.70



*Aya de Yopougon*, vol. 3 : paru en octobre 2007,



## Ike, Chukwuemeka Fils de panthère

Roman, à partir de 12 ans

Pays : Nigeria

Mots-clés : roman, Nigeria, école, tradition, magie, identité

Amobi, jeune Nigérian Igbo, est partagé entre deux réalités. Celle du plus prestigieux collège anglais où il étudie et celle de son village natal avec ses coutumes et ses savoirs spécifiques. Amobi apprend, par sa famille et le médecin traditionnel du village, qu'il est né avec le pouvoir de la panthère. Ce roman développe la difficile quête d'identité à laquelle est confronté le jeune héros. Ses proches reconnaissent le pouvoir magique d'Amobi alors que les représentants du «Government College» dans lequel il étudie rejettent catégoriquement cette idée. Evoluant dans deux représentations distinctes du monde, Amobi découvre et accepte les différences de ses deux cultures. Il décide d'étudier, tout seul et avec la patience nécessaire, le mystère de la science africaine dans l'espoir de la rendre intelligible dans une perspective occidentale.

Chukwuemeka Ike, universitaire et auteur d'une dizaine de romans, décrit la première année au collège anglais de son protagoniste sans jamais prendre position en faveur d'un type de représentation. Le texte, dans sa traduction française, intègre des expressions anglaises et igbos explicitées dans les notes. La lecture en est d'autant plus fascinante, mais assez exigeante.

Trad. de l'anglais (Nigeria) par  
Etienne Galle  
Paris : Dapper, 2000  
ISBN 2-906067-54-7  
266 p., CHF 11.60

## Vantal, Anne Un été outremer

Roman, à partir de 12 ans

Pays : Algérie

Mots-clés: roman, Algérie, adoption, journal intime, voyage



Félicien a connu une enfance heureuse dans une famille française. Il a été adopté à l'âge de 3 mois. Il s'est promis d'effectuer des recherches sur son origine à sa majorité. A 18 ans, alors qu'il a échoué au bac, il ouvre enfin l'enveloppe qui contient son acte de naissance. Félicien est né en Algérie et sa mère s'appelle Samira. Après le choc de se découvrir arabe, il décide, une fois inscrit pour la rentrée des classes, de faire le voyage à la découverte de son pays d'origine. Il souhaite rechercher sa mère et est porté par la nécessité de comprendre sa propre histoire. Il arrive à Alger, découvre cette terre d'Algérie et succombe à son charme. La recherche de sa mère l'emmènera jusqu'en Kabylie, à travers un périple initiatique à la rencontre de lui-même, au cours duquel des amitiés vont se nouer.

Un beau récit dans lequel la question de l'adoption est abordée sans voile, au gré d'émotions fortes et parfois contradictoires, dans la nécessité de savoir qui l'on est et de posséder sa propre histoire. Félicien est passionné de photographie et, à travers son regard, il donne à voir la lumière, les paysages et les habitants du pays qu'il découvre.

Paris : Actes Sud Junior  
(ado), 2006  
ISBN 2-7427-6352-X  
125 p., CHF 16.50

## Chipp, Paul-Etienne **Le silence d'Isidore**

Roman, à partir de 12 ans

Pays: France; Rwanda

Mots clés : roman, Rwanda, génocide, traumatisme, amitié



Dans son journal, Chloé, 13 ans, relate comment elle rencontre et accompagne Isidore, un enfant rwandais débarqué en France après le génocide de 1994. Soutenue par la conseillère pédagogique du collège et encouragée par son père, l'adolescente apprend lentement à comprendre le mutisme douloureux de ce garçon traumatisé. Isidore s'ouvrira lorsqu'il retournera à Butare, au sud du Rwanda. Confronté au lieu de son drame, il peut enfin partager son terrible secret avec son amie française. Des souvenirs d'une enfance heureuse et paisible sont insérés, en italique, dans le récit sensible de la lente guérison de cet enfant victime. En filigrane, les notes du journal de la jeune narratrice font également apparaître ses propres problèmes identitaires et familiaux. Ces intrusions peuvent parfois perturber le lecteur plongé dans l'histoire d'Isidore.

Ce récit poignant, raconté dans un langage d'adolescent, s'appuie sur des faits historiques présentés dans une postface instructive. Une bibliographie très complète permet d'approfondir le thème de ce drame historique déroutant.

Ill. de Ludovic Lacroix  
Paris: L'Harmattan  
(Jeunesse L'Harmattan), 2006  
ISBN 2-296-01987-0  
68 p., CHF 18.–

## Ondjaki **Bonjour camarades**

Roman, à partir de 12 ans

Pays : Angola

Mots-clés : roman, Angola, adolescence, école, histoire

C'est avec beaucoup d'humour qu'Ondjaki nous raconte la fin d'une année scolaire qui coïncide avec la signature des accords de paix en Angola. Il présente ses amis, sa famille, ses proches qui font partie de son quotidien. Tout est raconté à travers la voix de l'enfant vivant dans l'Angola des années 1980. On y retrouve le régime à parti unique, les cartes de rationnement, les professeurs cubains. Et la ville de Luanda avec sa capacité à transformer les rumeurs en faits.

Dans ce roman autobiographique traduit du portugais, l'auteur reconstitue l'histoire contemporaine de l'Angola et évoque les difficultés de la décolonisation. Il nous livre des anecdotes pleines d'humour, d'intelligence et de tendresse et parvient à impliquer magistralement le lecteur grâce au ton et à la verve de son écriture. Un court texte introductif présente la situation politique de l'Angola dans les années 1980.

Trad. du portugais (Angola) par  
Dominique Nédellec  
Genève : La Joie de lire, 2004  
ISBN 2-88258-282-X  
206 p., CHF 14.–





## Ferrandez, Jacques **Carnets d'Orient** **Vol. 9 : Dernière demeure**

BD, à partir de 14 ans

Pays : Algérie

Mots-clés : BD, Algérie, colonialisme, guerre, amour, histoire

La série des *Carnets d'Orient* raconte l'histoire algérienne de sa conquête en 1836 à son indépendance en 1962. On retrouve dans ce neuvième volume des personnages qui sont devenus familiers aux lecteurs de cette série. Notamment Octave et Samia dont on suit les aventures à l'intérieur du cadre historique. En octobre 1958, l'armée française gagne du terrain après la bataille d'Alger. Mais c'est également la période de l'appel la paix des braves lancé par le général De Gaulle. Les combattants les plus radicaux, qu'ils soient français ou algériens, sont exaspérés par le discours de De Gaulle.

Ce neuvième tome, l'avant-dernier de la saga, est préfacé par l'humoriste Fellag. La complexité de l'histoire coloniale est bien rendue. Les intérêts, les motivations et les émotions des deux côtés apparaissent très plausibles. L'auteur, Jacques Ferrandez, réussit encore une fois à publier une BD documentée qui s'ajoute à un travail de qualité sur l'Algérie commencé il y a dix-sept ans.

Bruxelles : Casterman, 2005

ISBN 2-203-36508-0

56 p., CHF 29.10

## Magnier, Bernard **La poésie africaine** Lundangi, Franck K. (ill.)

Poésie, à partir de 14 ans

Pays : Afrique, pays divers

Mots-clés : Afrique, poésie, politique, histoire

Dix-neuf poètes issus du continent africain, au sud du Sahara, chantent leur continent, sa rudesse, sa beauté, sa diversité, les peuples qui l'habitent, les injustices et l'oppression. Un continent trop souvent présent dans les mémoires comme celui des drames ou du folklore. Mais les poésies disent aussi les vents, les arbres et le rire. Pour découvrir la force et la splendeur de la poésie africaine contemporaine. Des textes qui demandent à être apprivoisés, écrits en français ou traduits de l'anglais, du portugais ou encore de différentes langues africaines.

Paris : Mango (Albums Dada), 2005

ISBN 2-7404-1946-5

38 p., CHF 28.90

**Dabitch & Pendeau Abdallahi**

BD, à partir de 14 ans  
 Pays : Afrique occidentale  
 Mots-clés : BD, voyage, aventure, islam, esclavage



Cette bande dessinée, en deux volumes, présente le voyage de René Caillié (1799-1838) de Guinée au Maroc en passant par Tombouctou. Fils de bagnard, orphelin, élevé par un oncle cordonnier, Caillié rêve de «parcourir des terres inconnues». Le premier volume décrit les neuf mois d'immersion linguistique et religieuse chez les Maures Braknas en Mauritanie. Petit à petit, Caillié s'invente une nouvelle identité qui lui permettra de voyager plus facilement. Il devient Abdallahi.

Le deuxième volume retrace son voyage. Incompris des autorités coloniales françaises, il travaille pour financer son périple. Il choisit de se rendre à Tombouctou, ville mythique d'où aucun Blanc n'est sorti vivant. Il part en avril 1827 de Guinée et parvient à Tanger en septembre 1828, en passant par Djenné, Tombouctou et le Sahara occidental. A son retour, il connaît une certaine gloire avec son carnet de voyage, mais retombe progressivement dans l'oubli.

De très belles illustrations pour cette BD qui retrace le parcours de Caillié: chaque case est un tableau à part entière.

Paris : Futuropolis, 2006  
 ISBN 2-75480-013-1 (vol. 1)  
 86 p., CHF 30.70  
 ISBN 2-7548-0070-0 (vol. 2)  
 96 p., CHF 33.70

**Dupuy, Philippe  
 Berbérian, Charles** **Tanger carnets : du 22 au 29 mai 2001**

Carnet de voyage, à partir de 14 ans  
 Pays : Maroc  
 Mots-clés : carnet de voyage, Maroc, voyage, interculturalité

Dernière parution d'une série de carnets sur New York (épuisé), Barcelone (épuisé) et Lisbonne, *Tanger* est un magnifique livre d'images. Charles Berberian et Philippe Dupuy partagent avec le lecteur leurs impressions graphiques de la ville marocaine. Les dessins sont accompagnés de brefs commentaires qui situent l'image, le contexte ou l'ambiance. Chaque page du livre se suffit à elle-même et nous emporte sur une piste romanesque et poétique. L'hôtel, la Casbah, la Médina, des rencontres où les différentes atmosphères sont rendus avec sensibilité par des croquis en noir et blanc ou en couleur. Cette dernière, utilisée pour la première fois dans cette série, ajoute une émotion et une chaleur particulières aux images. Ce journal graphique, tout en subjectivité, offre un regard décousu mais néanmoins cohérent et fascinant sur la ville de Tanger.

Paris : Cornélius (Blaise), 2004  
 ISBN 2-915492-01-8  
 48 p., CHF 26.70







## Sfar, Joann **Le Chat du Rabbïn**

BD, à partir de 14 ans

Pays : Algérie, France

Mots-clés : BD, Algérie, France, religion, judaïsme, histoire, humour



Né à Nice, d'un père sépharade et d'une mère ashkénaze, dessinateur et scénariste à succès, Joann Sfar met en scène la communauté juive du Maghreb – en Alger des années 30 – à travers trois personnages attachants: un rabbin pieux et respecté, sa fille et leur chat aussi impertinent qu'irrésistible.

Dans le premier album *La Bar-mitsva*, le chat, doué de parole après avoir mangé un perroquet trop bavard, se met en tête de faire sa bar-mitsva. Le deuxième tome, *Le Malka des lions*, nous dévoile Alger sous la domination française et aborde avec justesse et espoir les relations entre Juifs et Arabes. Le troisième album, *L'Exode*, relate le voyage du rabbin à Paris. Sfar dénonce les dissensions entre les Juifs eux-mêmes. Le chat s'adjoint la compagnie d'un chien, athée, source de savoureuses confrontations.

Dans le *Paradis terrestre*, le chat accompagne un Malka des Lions vieillissant, qui s'interroge. Etre et «avoir été». La vieillesse et la déchéance. Les sentiments vrais et les faux-semblants. L'esbroufe et le vrai courage. La tentation de céder à l'excès face à une sagesse privilégiant la tolérance et la non-violence.

En préliminaire au 5<sup>e</sup> tome, Sfar note qu'il pensait qu'«il était superflu de faire un album contre le racisme». Et pourtant. *Jérusalem d'Afrique* conduira le Rabbïn Sfar, le Cheikh Sfar, un peintre et un militaire russes, une serveuse noire, un âne et le chat au travers de l'Afrique à la recherche de la Jérusalem d'Afrique. Zlabya et son mari étant resté à la maison, le chat a retrouvé sa faculté de parole pour l'occasion. Joann Sfar renoue ici avec l'essence même de la série *Le Chat du Rabbïn*: un discours humanitaire qui transcende les peuples et les religions.

Sfar a réussi un tour de force: faire rire et s'interroger les Juifs eux-mêmes sur leurs propres contradictions et leurs traditions, et intéresser un public non juif grâce à un discours intelligent sur les lois et rites du judaïsme. L'aventure, menée avec une intelligence malicieuse et beaucoup de simplicité est un plaidoyer à la tolérance, un pied de nez aux intégristes de tout poil. Le dessin de Sfar, subtil, léger, mouvant est mis en valeur par la coloriste B. Findakly.

Paris : Dargaud

(Poisson Pilote), 2002-2006

ISBN 2-205-05207-1 (vol. 1)

2-205-05369-8 (vol. 2)

2-205-05497-X (vol. 3)

2-205-05725-1 (vol. 4)

2-205-05868-1 (vol. 5)

env. 50 p. par volume, CHF 22.–

**Schulz, Hermann Sur le fleuve**

Roman, à partir de 14 ans

Pays : Tanzanie

Mots-clés : roman, Tanzanie, voyage, relation familiale, interculturalité

En Tanzanie, un père missionnaire allemand cherche à sauver sa fille qui a contracté une grave infection. Le seul espoir semble être de la transporter à l'hôpital européen situé à plus de cinq jours de pirogue de leur village.

Cette aventure nous emmène dans une partie de la culture tanzanienne des années 1930. Le roman raconte les multiples rencontres du père et de sa fille pendant ce voyage. Rencontres avec d'autres, mais aussi entre eux et avec eux-mêmes. Le père et sa fille sont complètement démunis dans cet environnement qu'ils ne connaissent pas et qui leur semble hostile. Ils dépendent entièrement de l'accueil que leur réserve la population dans les nombreux villages situés le long du fleuve. Le voyage en pirogue devient rite de passage: de l'incompréhension à l'ouverture. Le missionnaire, jusque-là peu soucieux de la culture, des croyances et coutumes des populations locales et assuré de la cohérence de son propre monde de sens, se remet peu à peu en question. Les difficultés rencontrées et le soutien chaleureux des autres enrichissent l'imaginaire de cet homme qui arrivera finalement à voir plus loin que sa propre culture.

Trad. de l'allemand par  
Dominique Kugler  
Paris : L'Ecole des loisirs  
(Médium), 2004  
ISBN 2-211-05550-8  
134 p., CHF 16.60

**Sibran, Anne Là-Bas  
Tronchet, Didier  
(dessin)**

BD, à partir de 14 ans

Pays : Algérie, France

Mots-clés : BD, Algérie, guerre, immigration, mal du pays, histoire

Cette bande dessinée est une adaptation du roman *Bleu figuier* d'Anne Sibran, publié chez Grasset en 1999. Au début de l'été 1962, Alain Mercadal, Français d'Algérie, doit se résoudre à quitter Alger et à rejoindre sa femme enceinte, sa mère et sa sœur, déjà en France. Commence alors un autre quotidien, habité par les souvenirs colorés et chaleureux de leur vie d'avant, mais aussi hanté par la honte d'être le seul survivant du massacre du marché de la Lyre, perpétré par l'OAS, et de n'avoir pas pu sauver un enfant qui s'était réfugié dans ses bras. Anne Sibran raconte avec délicatesse et pudeur l'histoire de son père, la douleur de cet homme déraciné et de sa famille, contraints de quitter leur pays pour recommencer une nouvelle vie dans une France qui n'est pas vraiment la leur. Le dessin de Tronchet ne se limite pas à traduire les souvenirs de la narratrice, il soutient le récit et cristallise l'émotion.

Marcinelle : Dupuis (Aire libre), 2003  
ISBN 2-8001-3457-7  
64 p., CHF 25.60





## Kounta, Albakaye Ousmane **Les sans repères**

Roman, à partir de 14 ans

Pays : Sahel

Mots-clés : roman, Sahel, esclavage, nomadisme, identité, désert



Ce récit se déroule dans un pays imaginaire, quelque part au Sahel. Ce roman emmène le lecteur dans l'univers du conte philosophique. On y découvre la vie d'un jeune esclave au sein d'une famille nomade. Le «sans repère» étant une personne dont on ne connaît pas l'origine. Au-delà de la fiction et du jeu du récit, au-delà des très belles évocations du désert dont l'auteur veut faire partager la saisissante beauté, se profile l'engagement humain d'Albakaye Ousmane Kounta qui raconte l'organisation sociale et les valeurs spécifiques d'une communauté au Sahel. L'engagement «philosophique» de l'auteur apparaît dans ce roman qui dénonce la violence des relations entre maîtres et captifs.

Brinon-sur-Sauldre :  
Grandvaux, 2006  
ISBN 2-909550-47-8  
198 p., CHF 29.40

Ousmane Albakaye Kounta, écrivain né à Tombouctou en 1935, est connu au Mali, notamment pour ses poèmes (*Sanglots et dédains*, *Mes souffles intérieurs*) et ses contes (*Contes de Tombouctou et du Macina*).

## Moyen-Orient

Les collections avec des contes du Moyen-Orient sont classées sous la rubrique «Contes du monde», pp. 7-16:

### Winter, Jeanette **La bibliothécaire de Bassora : une histoire vraie**

Album, à partir de 5 ans

Pays : Irak

Mots-clés : album, Irak, guerre, solidarité, vie culturelle, politique

Lorsque la guerre éclate en Irak, Alia Muhammad Baker, la bibliothécaire de Bassora, décide de prendre les choses en main. Avec l'aide de ses amis, elle sauve les trente mille livres de la bibliothèque de cette ville portuaire irakienne. Elle les cache d'abord dans le restaurant voisin, puis, la bibliothèque ayant été détruite par une bombe, dans sa maison. En attendant la fin de la guerre, elle rêve d'une nouvelle bibliothèque.

C'était le 6 avril 2003, lorsque la guerre atteignit Bassora. Cette histoire véridique se base sur des faits révélés au monde entier par la journaliste du *New York Times* Shaila K. Dewan. Elle raconte, avec un vocabulaire simple et des images «naïves» très colorées, l'action courageuse d'une simple civile qui n'a pas baissé les bras devant l'atrocité de la guerre. Elle témoigne aussi de la solidarité spontanée de ses voisins et amis. Elle parle surtout de l'importance des livres, de la littérature et de la culture dans une époque et une région bouleversées. Enfin, elle rappelle que les habitants d'un pays en guerre gardent espoir et cherchent à conserver et à protéger des richesses apparemment dénuées en période de conflit.

Trad. de l'américain par  
Anne Krief  
Paris : Gallimard  
(Gallimard album), 2005  
ISBN 2-07-057048-7  
[32] p., CHF 20.80





## Al-Maari, Boutros **Abou az-Zoulouf et le loup**

Album, à partir de 8 ans

Pays : Syrie

Mots-clés: album, Syrie, conte, humour, texte bilingue



Une fois son blé moulu, Abou az-Zoulouf s'empresse de rentrer chez lui. Il fait déjà nuit, la route est longue et dangereuse. Bientôt, il s'aperçoit qu'un loup le suit. Malgré sa candeur apparente, Abou az-Zoulouf a plus d'un tour dans son sac. Il se tire de ce mauvais pas d'une manière qui, à coup sûr, fera du loup la risée de tous. L'auteur de cette fable est peintre, illustrateur, graveur et anthropologue. Il imagine ce conte en s'inspirant de la tradition syrienne. Diplômé de l'Ecole des Beaux-Arts de Damas, Boutros al-Maari est également l'auteur d'un mémoire en anthropologie sociale sur «l'imagerie populaire à Damas». Il travaille également sur «L'art moderne en Syrie». C'est dire si les illustrations de cette fable sont intéressantes, réunissant la fraîcheur et la bonhomie du malicieux personnage principal. Le texte est bilingue, français-arabe. Une première approche de la langue arabe et de son alphabet, à l'aide d'exemples, est proposée à la fin du texte.

Clichy : Editions du Jasmin et  
Institut du Monde Arabe, 2006  
ISBN 2-912080-38  
16 p., CHF 25.10

## Ellis, Deborah **Trois vœux : paroles d'enfants palestiniens et israéliens**

Témoignages, à partir de 12 ans

Pays : Israël, Palestine

Mots-clés : témoignage, Palestine, Israël, guerre, paix, enfance, vie quotidienne

Cet ouvrage, traduit de l'anglais, aborde le conflit israélo-palestinien à travers la voix des jeunes. Il réunit les témoignages d'enfants et d'adolescents palestiniens et israéliens de 8 à 18 ans. L'auteure, journaliste et auteure de plusieurs romans pour la jeunesse, donne quelques éléments simples pour comprendre l'origine de ce conflit. Elle transcrit ensuite les témoignages des jeunes, ce qu'ils vivent, ce qu'ils aiment, ce qu'ils détestent et ce qu'ils désirent. Chaque témoignage est précédé d'une petite introduction explicative sur le lieu où ils habitent ou sur l'un ou l'autre des thèmes abordés. Ces enfants décrivent simplement leur quotidien, leur perception du conflit entre Israël et la Palestine, la peur, l'engagement et la mort. Tandis que certains veulent transformer leur haine en action, d'autres rêvent de pacification. L'évocation de certains actes de guerre peut bouleverser. Mais, même s'ils sont révoltants, ils sont réels. Pour les plus jeunes, lecture accompagnée conseillée.

Paris : Hachette  
(Enfants du monde), 2006  
ISBN 2-01-321194-5  
189 p., CHF 10.40

**Pouchain, Martine Bagdad 2004**

Roman, à partir de 12 ans

Pays : Irak

Mots-clés : roman, Irak, guerre, amitié, interculturalité

Un jeune Américain naïf pense pouvoir conquérir le cœur de la fille de ses rêves en devenant héros de la guerre en Irak. Arrivé en Irak, il déçoit. La guerre n'est pas exactement telle qu'elle était présentée à la télévision. La désillusion est à son comble pour ce soldat américain souffrant de l'ennui et de la chaleur, lorsqu'il apprendra que cette fille qu'il aime milite en faveur de la paix. Lors d'une embuscade, il rencontre un Irakien. Une amitié improbable naîtra entre ces deux hommes que tout sépare.

Ce roman est un peu tiré par les cheveux mais représente un beau plaidoyer pour la paix. Il comporte tout de même certains problèmes qu'il faut souligner. Publié en août 2005, il mentionne du matériel nucléaire irakien ayant disparu, alors que dès le début de l'année 2005 l'information que l'Irak ne possédait pas de matériel nucléaire était révélée. De plus, les deux cultures, nord-américaine et irakiennes sont relativement stéréotypées. Le Nord-Américain apparaît plutôt ignorant, sans sens critique et peu gastronome. L'Irakien est mû par la volonté d'étudier et aspire à la sagesse, est contre Saddam Hussein et en faveur de la démocratie.

Paris : Nathan (Nathan poche.  
12 ans et + C'est la vie!), 2005  
ISBN 2-09-250819-9  
123 p., CHF 9.50

**Adwan, Sami Histoire de l'autre  
Bar-On, Dan  
Musallam, Adnan**

Livre documentaire, à partir de 12 ans

Pays : Palestine, Israël

Mots-clés : documentaire, Palestine, Israël, politique, guerre, histoire

Des professeurs de lycée israéliens et palestiniens appartenant à l'ONG Peace Research Institute in the Middle East ont réalisé cet ouvrage sur la double histoire de la Palestine et d'Israël. Ce livre propose deux colonnes sur chaque page, d'un côté le point de vue des enseignants palestiniens, de l'autre celui des israéliens. Trois événements majeurs de l'histoire israélo-palestinienne sont ainsi exposés à deux voix. On découvre avec intérêt les analyses parallèles de la déclaration de Balfour de 1917, de ce que les uns appellent la guerre d'indépendance de 1948 et les autres la Nakba, la catastrophe, et de la première Intifada de 1987. Chaque récit interprète à sa façon ces moments clés d'une histoire commune et nous permet de mieux saisir les divergences. En Palestine et en Israël, les enseignants ont commencé à travailler avec ce livre en décembre 2002. Il est aujourd'hui utilisé par 800 élèves dans 12 lycées. Traduit en français, ce livre nous sensibilise à la fois à ce conflit du Moyen-Orient et à notre propre façon de penser l'histoire.

Trad. de l'arabe par Rachid Akel et  
de l'hébreu par Roslie Pinhas Delpuech  
Paris : Liana Levi, 2004  
ISBN 2-86746-358-0  
95 p., CHF 19.90





## Satrapi, Marjane *Persepolis*, vol. 1-4

BD, à partir de 14 ans

Pays : Iran, Autriche

Mots-clés : BD, Iran, Autriche, révolution, identité, interculturalité, adolescence, politique

*Persepolis* est l'autobiographie en bande dessinée de Marjane Satrapi, née en 1969 en Iran. Elle y retrace son enfance en Iran, entre la révolution islamiste et la guerre contre l'Irak, son exil en Autriche à l'âge de 14 ans et le retour dans son pays quelques années plus tard. Loin des stéréotypes, l'identité iranienne est transmise au lecteur comme un ensemble complexe d'éléments sociaux, culturels et politiques qui coexistent au sein d'une même société. Dans les deux premiers tomes, le lecteur occidental pourra se familiariser, grâce au regard intelligent et malicieux de Satrapi, avec la révolution iranienne. Le troisième tome relate le séjour en Europe de l'héroïne, décrit ses difficultés d'intégration et relève, de manière parfois amusante, parfois tragique, la rupture vécue par les migrants. Les deux cultures, orientale et occidentale, malgré des points communs, restent souvent dans l'incompréhension l'une de l'autre. Le dernier tome raconte le retour en Iran avant l'exil définitif en France.

Les dessins contribuent admirablement à la richesse de l'histoire. Même si cette bande dessinée, relativement complexe, demande une certaine habitude de lecture, elle est à conseiller à toutes et à tous, tant elle est admirable.

Paris : L'Association  
(Ciboulette), 2000-2003  
ISBN 2-84414-058-0 (vol. 1)  
2-84414-079-3 (vol. 2)  
2-84414-104-8 (vol. 3)  
2-84414-137-4 (vol. 4)  
env. 360 p.,  
CHF 25.80 (vol. 1 et 2)  
CHF 27.60 (vol. 3 et 4)

## Satrapi, Marjane *Poulet aux prunes*

BD, à partir de 14 ans

Pays : Iran

Mots-clés : BD, Iran, relations familiales, amour, mort

Cette BD de Marjane Satrapi se situe en Iran dans les années 50. Nasser Ali Khan, musicien reconnu, cherche un nouveau tar, le sien ayant été brisé par sa femme dans un accès de colère. Il en retrouve enfin un aux sonorités rares, mais son plaisir d'en jouer a disparu. Derrière les sept derniers jours qui nous sont contés de la vie de cet homme qui a décidé de se laisser mourir, se révèle une histoire de famille aux relations conflictuelles. Déstabilisé par un amour de jeunesse déçu, Nasser Ali Khan s'est consacré tout entier à la musique et s'investissait peu dans sa famille. Les liens subtils entre les personnes, la musique, un instrument, un pays, apparaissent par touches au fil de ce récit en grande partie rétrospectif. Cette BD traduit avec beaucoup d'émotion différentes étapes, souvent douloureuses mais évoquées avec un humour subtil, de la vie du musicien.

Paris : L'Association  
(Ciboulette), 2004  
ISBN 2-84414-159-5  
88 p., CHF 25.80

Bien différent de la série «*Persepolis*» de Marjane Satrapi, on y retrouve pourtant le style narratif et le dessin noir et blanc épuré et d'une naïveté sophistiquée de l'artiste iranienne habitant Paris.

**Zenatti, Valérie Une bouteille dans la mer de Gaza**

Roman cyber-épistolaire, à partir de 14 ans

Pays : Israël, Palestine

Mots-clés : roman, Israël, Palestine, politique, terrorisme, interculturelité, guerre

Tal, une jeune Israélienne, confie à son journal intime ses souvenirs – la fois où elle a vu ses parents pleurer de joie, le jour de la signature des accords de paix entre Israéliens et Palestiniens, sa désillusion, sa révolte et son espoir. Le jour où a lieu un petit attentat dans son quartier, elle décide que quelqu'un «de l'autre côté» doit lire ce qu'elle écrit. Elle glisse quelques feuillets dans une bouteille qu'elle confie à son frère Eytan qui est militaire à Gaza...

Autour du thème de l'amitié impossible, ce roman fait parler une jeunesse préoccupée par des considérations géopolitiques. Pourtant, qu'ils soient d'Israël ou de Palestine, les adolescents vivent un peu comme partout – avec des histoires d'amour, des enthousiasmes, des désillusions, ... L'auteur, juive, adopte le point de vue d'une Israélienne. Elle exprime parfois un sentiment de pitié face au personnage palestinien, Naïm. Au début du roman, Naïm apparaît comme une jeune femme très cynique. Mais au fil des pages et de ses messages électroniques, son personnage s'étoffe et prend de l'ampleur. Ce roman s'achève sur une note d'espoir.

Paris : L'Ecole des loisirs  
(Médium), 2005  
ISBN 2-211-07275-5  
167 p., CHF 17.50

**Ricard, Sylvain et Bruno Clichés : Beyrouth 1990**  
**Gaultier, Christophe**  
**(dessins)**

BD, à partir de 16 ans

Pays : Liban

Mots-clés : BD, Liban, guerre, voyage, aide humanitaire, solidarité

Cette BD, journal de bord de deux frères, Bruno et Sylvain, raconte leur séjour au Liban en 1990, lorsqu'ils partent rejoindre leur tante qui travaille pour la Croix-Rouge. Conscients de partir dans un pays en pleine guerre civile, les deux frères éprouvent le besoin de se rendre utiles. Entre naïveté romantique et idéal scout, les deux candides font sourire et parfois dérangent les personnes qu'ils aimeraient aider. Finalement, ils découvrent que les habitants de Beyrouth tentent de vivre le plus normalement possible et parfois même s'installent dans une certaine routine. Cet ouvrage témoigne de l'espoir entre les bombardements, de la volonté de reconstruire et de vivre malgré les difficultés et la mort.

Quatorze ans après ce voyage, Bruno et Sylvain ont confié le grand nombre de photographies qu'ils avaient prises au dessinateur Christophe Gaultier. Ses dessins noirs-blancs au style épuré réussissent à retranscrire l'atmosphère étrange de ce Beyrouth en guerre. Le livre se termine avec des lettres manuscrites, témoignages de Libanais.

Genève : Humanoïdes associés  
(Tohu-bohu), 2004  
ISBN 2-7316-1568-0  
158 p., CHF 29.60







## Asie

Les contes d'Asie sont classés sous la rubrique «Contes du monde», pp. 7-16.

### Arni, Kanchana Wolf, Gita Collectif (ill.)

Bestiaire, tout public

Pays : Inde

Mots-clés : album, Inde, art, tradition



Voilà un magnifique livre. A la fois livre d'art à feuilleter et imagier pour les enfants. Eléphants, cerfs, renards, singes, tigres, serpents et bien d'autres animaux sont représentés selon plusieurs styles artistiques, de l'art religieux à l'art illustratif. Certains animaux sont représentés plusieurs fois, témoignant ainsi de la diversité et de la richesse des traditions iconographiques de l'Inde.

Chaque image est une sérigraphie rendant la dimension artistique de l'œuvre. Et chaque illustration fait l'objet d'une brève explication en fin d'ouvrage: l'artiste, la tradition artistique, les thèmes liés à l'animal en question et la source iconographique sont décrites.

La richesse de ce livre tient à la fois de la forme et du fond.

Paris : Actes Sud Junior, 2007  
ISBN 2-7427-6637-5  
82 p., CHF 35.80

## Youzhi, He Cent métiers du vieux Shanghai

Album documentaire, tout public

Pays : Chine

Mots-clés : album, documentaire, Chine, vie quotidienne, vie sociale, vie culturelle



En 2000, le grand quotidien du soir de Shanghai publie quatre-vingt-dix dessins de He Youzhi, illustrateur contemporain de renom et long-temps professeur à l'Institut central des Beaux-Arts de Pékin. Véritable répertoire des métiers de la Chine des années 1930-40, ces dessins au caractère à la fois documentaire et anecdotique sont maintenant rassemblés dans un livre magnifique. Si certains des métiers illustrés nous sont familiers, d'autres nous étonnent et nous font parfois sourire : frotteur de dos, ventilateur, ramasseur de cadavres, vidangeur d'excréments... Avec le regard amusé du témoin attentif des changements intervenus dans la société chinoise durant ce dernier demi-siècle, l'artiste peint des scènes de vie riches de détails curieux et de personnages caricaturaux. Ses illustrations et ses textes savoureux racontent à chaque fois une petite histoire, qui permet d'établir des comparaisons entre le passé et le présent ou entre notre réalité et celle de la Chine. Métiers disparus mais bien connus par nos grands-parents, métiers qui nous fournissent des indices d'une société aux clivages sociaux très marqués... la réflexion s'impose avec la lecture de l'album!

Trad. du chinois par Thierry Albert  
Mouthiers-sur-Boème : éditions  
de l'AN 2, 2006  
ISBN 2-84856-062-2  
90 p., CHF 57.-

## Ravishankar, Anushka Rao, Sirish Bai, Durga (ill.) Un, deux, trois... dans l'arbre !

Album, à partir de 2 ans

Pays : Inde

Mots-clés : album, Inde, solidarité



Cet album est une véritable réussite à plusieurs égards. D'abord, il a été illustré par Durga Bai dont c'est le premier album. Cette artiste indienne est originaire de la tribu Gond, au centre de l'Inde, et son travail est particulièrement intéressant par son expression culturelle. Ensuite, il s'agit d'un charmant livre à compter. Du petit «pou un peu fou» aux «dix éléphants balourds» en passant par «8 hyènes moqueuses», les créatures de plus en plus nombreuses s'installent dans un arbre magnifique, grandissant au besoin. Les nouveaux arrivés sont dotés de couleurs, alors que les autres, déjà bien intégrés dans le feuillage, sont en noir et blanc. Il en résulte un bestiaire de la campagne indienne présenté avec habileté et poésie. Ce livre se clôt sur un constat d'une grande sagesse: l'impressionnante assemblée animale ne peut se poser sur un seul arbre que «si chacun laisse une place à l'autre». Un message aussi pragmatique que philosophique qui fait appel à la tolérance et au respect des autres. La complexité inattendue de cet album à première vue simple est bien mise en valeur par un graphisme exquis dans sa naïveté recherchée, inspiré de l'art traditionnel des Gonds et servi par une présentation particulièrement soignée.

Traduit de l'anglais (Inde)  
Arles : Actes Sud Junior, 2006  
ISBN 2-7427-5916-6  
48 p., CHF 29.30





## Ho, Minfong Coucou ! Meade, Holly (ill.)

Album, à partir de 3 ans

Pays : Thaïlande

Mots-clés : album, Thaïlande, comptine, jeu



Cet album raconte une comptine thaï pour les petits. Sur chaque page, un papa cherche sa fille qui s'est cachée quelque part dans la nature. Le jeune lecteur apprendra à reconnaître les animaux et leurs cris, qui ne correspond pas à l'onomatopée du cri émis chez nous. Le lecteur s'amusera à découvrir une autre façon, pourtant commune, de symboliser l'expression des animaux. Ainsi, le coq ne fait pas «Cocorico», mais «Kikkeri-krii». Il pourra également s'amuser à retrouver la petite fille, à observer les couleurs, et à faire attention au texte écrit en rime. Les illustrations d'inspiration asiatique sont agréables, mais peut-être parfois stéréotypées.

Trad. de l'anglais par

Vassallo, Rose-Marie

Paris : Flammarion

(Père Castor), 2007

ISBN 978-2-0816-3298-1

36 p., CHF 22.60

Minfong Ho est née à Rangoon, en Birmanie. Après avoir vécu en Thaïlande et à Taïwan, elle s'installe aux Etats-Unis pour étudier les sciences économiques à l'Université de Cornell à New York. Son premier livre paraît en 1975.

## Gyong-Sook, Goh Les flacons magiques

Album, à partir de 4 ans

Pays : Corée

Mots-clés : album, Corée, magie, humour, vie quotidienne



Un magicien malicieux remplit des flacons de toutes les couleurs grâce à ses formules magiques et colle de vraies étiquettes. Ensuite, il les dépose sur les rayonnages de l'épicerie de quartier. Quelques jours plus tard, les enfants qui ouvrent ces flacons seront surpris en découvrant leur contenu magique, des apparitions d'animaux. Les enfants trouveront à chaque fois un moyen pour amadouer leur nouvel hôte. C'est avec humour et malice que l'auteur nous emmène dans le quotidien d'enfants coréens avec de petites saynètes sur quatre pages. Le graphisme original alterne les tons froids – au moment où l'enfant ouvre le flacon – et les tons chauds – lorsque l'enfant s'amuse avec son nouveau compagnon.

Trad. du coréen par

Stéphane Coulon

Paris : Seuil jeunesse, 2007

ISBN 978-20-209-2740-6

36 p., CHF 30.80

Un ouvrage à volets qui ravira les petits. Quant aux textes courts, ils amuseront les lecteurs un peu plus âgés. Les parents apprécieront de lire et relire ce livre plein d'imagination et d'espièglerie à leurs enfants.

## Seok-jung, Yun Quatre points et demi Young-kyung, Lee (ill.)

Album, à partir de 4 ans

Pays : Corée

Mots-clés : album, Corée, enfance, poésie, comptine



Envoyée par sa mère, une fillette arrive chez le marchand voisin pour demander l'heure. Elle s'en retourne chez elle, répétant, telle une comptine: «Quatre points et demi, quatre points et demi!» Mais sur le chemin, tout l'émerveille: la poule qui boit, la procession de fourmis, le vol des libellules... Lorsque le soleil est déjà couché, elle arrive chez elle et toute fière annonce qu'il est «quatre points et demi»!

L'auteur, poète coréen né en 1911, a composé de nombreux poèmes dont plusieurs sont devenus des chansons que les enfants coréens fredonnent volontiers. Il aime donner une nouvelle vie aux expressions du langage familier, comme ces «points» qui rappellent l'ancienne façon de dire l'heure dans les campagnes coréennes. Dans ce poème écrit en 1940, nature et enfance se mêlent harmonieusement. Chaque pas, chaque regard de l'enfant ouvre un espace de jeu et de découverte. L'illustratrice est née en 1966 et a étudié la peinture à l'Université de Séoul. Ses illustrations, empreintes de minutie et de tendresse, nous invitent à regarder le monde de près et avec les yeux d'un enfant.

Traduit du coréen par  
Lim Yeong-hee et Françoise Nagel  
Paris : Picquier jeunesse, 2006  
ISBN 2-87730891-X  
36 p., CHF 17.90

## Bougeault, Pascale Le bain

Album, à partir de 5 ans

Pays : Japon

Mots-clés : album, Japon, immigration



Oscar vit depuis peu au Japon avec ses parents. Tout y est tellement différent qu'il va d'étonnement en étonnement. Aujourd'hui, pour la première fois, il se rend au bain. On le suit dans chaque étape du bain japonais, depuis les vestiaires jusqu'au thé final. Dans les vestiaires, il faut se mettre tout nu devant tout le monde. Avant d'entrer dans l'eau, on se lave sur un banc et on se rince en se versant une bassine sur la tête. Oscar fait sa toilette et se plonge dans les différents bassins. Si le premier bain est trop chaud, et le deuxième très froid, le bain rouge, qui sent si bon, est tout à fait du goût d'Oscar. Tout comme le jacuzzi, avec ses bulles qui chatouillent.

Cet album est complété par un lexique illustré. Les illustrations, des aquarelles, remplissent les doubles pages avec légèreté. Pascale Bougeault est née à Bourges et s'inspire de ses voyages pour imaginer ses récits.

Paris : L'Ecole des loisirs, 2006  
ISBN 2-211-08571-7  
32 p., CHF 23.80





## Xiong, Kim **Le petit lion de pierre**

Album, à partir de 5 ans

Pays : Chine

Mots-clés : album, Chine, tradition, art



Cet album raconte les pensées d'un lion de pierre gardien d'un village chinois. Issues de la tradition, ces sculptures existent toujours dans le monde contemporain, même si ce qu'elles représentent peut parfois être oublié par les jeunes générations. D'une hauteur moyenne de trois à quatre mètres, les lions de pierre se retrouvent souvent dans les villages à travers la Chine. D'après la légende populaire, une petite orpheline fut un jour emportée par un vent magique vers une île lointaine et isolée, gardée par un lion. Plus tard, devenue jeune fille, elle retourna dans son village et devint l'épouse de l'empereur. A la demande de la nouvelle impératrice, son mari donna au lion le titre de «Roi des animaux». Une autre légende locale raconte que les premiers lions de pierre sculptés par les ancêtres étaient ceux qu'on plaçait sur le kang, un lit de brique chauffé, dans le nord de la Chine. Les parents faisaient traditionnellement sculpter un lion gardien avant la naissance de leur premier enfant. Le lion sculpté servait aussi de jouet aux enfants. Dans un pays changeant à grande vitesse, les lions de pierre demeurent un symbole fort de la tradition et une spécificité culturelle chinoise.

Traduit de l'anglais

Paris : Bayard, 2007

ISBN 978-2-7470-2287-3

36 p., CHF 22.70

## Say, Allen **Le bonhomme kamishibai**

Album, à partir de 5 ans

Pays : Japon

Mots-clés : album, Japon, histoire, jeu



Un vieux monsieur japonais, ancien conteur de kamishibais, décide un jour de conter à nouveau. Il part donc pour la ville où il n'est plus retourné depuis longtemps. Il est surpris par les nombreux changements survenus. Les gratte-ciel, les boutiques, tout a été construit très vite. Il prépare son théâtre kamishibai. Va-t-il plaire aux enfants avec ses histoires racontées comme autrefois alors qu'aujourd'hui il y a la télévision partout? Le vieil homme se plonge dans son passé et raconte l'époque où les kamishibais étaient populaires. A la fin de l'album, on comprend qu'il a raconté son histoire. Comment il a arrêté son travail de «bonhomme kamishibai» lorsque d'autres médias ont occupé le temps des enfants. Finalement, ce sont des adultes qui l'entourent et qui l'écoutent. Les anciens enfants à qui il racontait des histoires se sont réunis autour de lui et sollicitent de nouvelles histoires. Cet album est intelligemment complété d'une postface sur l'histoire du kamishibai. Les illustrations sont réussies et figurent la temporalité. Au présent, le trait du cadre est fin et noir, au passé, ce trait est plus large et en couleur.

Trad. de l'anglais par

Agnès Desarthe

Paris : Ecole des loisirs, 2006

ISBN 2-211-08399-4

35 p., CHF 20.–

L'auteur, Américain, est né et a grandi au Japon. A l'âge de 20 ans, il s'établit aux Etats-Unis.

**Sellier, Marie Wang, Fei  
Louis, Catherine (ill.)**

Album, à partir de 5 ans  
Pays : Chine  
Mots-clés : album, Chine, dragon



Les petits apprécieront de découvrir que, d'après les Chinois, ce sont des enfants qui ont inventé cette figure impressionnante du dragon pour mettre fin aux guerres qui secouaient la Chine. Les enfants de toutes les régions ont choisi une partie de leur animal protecteur (les écailles du poisson, les cornes du buffle...) et les ont assemblées pour créer ce symbole de rassemblement et de paix. Ce beau livre tout en hauteur offre, en bonus, une initiation à la calligraphie chinoise sur une affiche à détacher.

Parmi les nombreuses théories qui expliquent l'origine du dragon chinois, cet album semble s'inspirer de deux légendes particulières. La première légende raconte que ce sont les totems des différentes tribus de Chine qui auraient fusionné pour donner naissance au dragon qui devient le symbole du rapprochement de ces tribus. La deuxième légende raconte que l'Empereur Huang Di employait un serpent pour ses armoiries. Chaque fois qu'il conquérait une nouvelle tribu, il incorporait son emblème au sien pour obtenir finalement un dragon.

Paris : Philippe Picquier, 2006  
ISBN 2-87730-874-X  
28 p., CHF 27.30

**Jay d'Albon, Françoise Jie, Zhong (ill.)**

Album, à partir de 6 ans  
Pays : Chine  
Mots-clés : album, Chine, art, conte, légende, peinture



Chen est un jeune garçon de la Chine d'autrefois. Pour aider ses parents qui sont pauvres, il garde les buffles des riches propriétaires de sa province. Chen rêve de devenir peintre mais n'a pas assez d'argent pour acheter de la peinture ou un pinceau. En plus, la précarité de sa famille ne fait pas de lui un candidat sérieux pour devenir peintre. C'est un statut qui ne lui est pas destiné, estime le maître de peinture. Un jour, il reçoit un pinceau magique qui fait que tout ce qu'il dessine devient ensuite réalité. Il utilise ce pouvoir exceptionnel pour soulager les pauvres. Mais c'est aussi un pouvoir qui suscite vite les convoitises cupides du plus puissant seigneur des lieux.

Paris : Magnard Jeunesse, 2007  
ISBN 978-2-210-98970-2  
49 p., CHF 28.50

Cette histoire, tirée d'une légende populaire chinoise, est magnifiquement illustrée et invite à la réflexion sur l'art, la cupidité et la générosité.





## Zhihong, He **J'apprends la calligraphie chinoise** Olive, Guillaume

Album documentaire, à partir de 7 ans

Pays : Chine

Mots-clés : album, documentaire, Chine, écriture, vie culturelle



Un livre et un cédérom pour faire ses premiers pas dans la calligraphie chinoise. L'ordre des traits, la composition des caractères, le manie- ment du pinceau, de l'encre et du papier, ces outils qui forment, avec la pierre à encre, les « quatre trésors » du calligraphe en herbe. Le cédérom qui accompagne le livre permet d'expérimenter en mouve- ment cet art millénaire d'une écriture qui se fait dessin, danse, musique, et enseigne concentration et maîtrise du geste. La concep- tion à la fois ludique et didactique de cet album permet d'entrer dans la pratique sans appréhension.

He Zhihong est née en Chine. Dès l'enfance, elle dessine et calligraphie en observant son père peindre des torrents et des collines boisées, des paysages embrumés qui l'inspirent encore aujourd'hui. Diplômée des Beaux-Arts de Pékin, où elle a étudié la peinture traditionnelle chi- noise, He Zhihong vit désormais à Paris. Elle peint le plus souvent sur soie et sur papier de riz, et crée des livres pour enfants.

Arles : Picquier Jeunesse, 2006  
ISBN 2-87730-893-6  
95 p., CHF 34.80

## Sabnani, Nina **Deux amis**

Album, à partir de 7 ans

Pays : Pakistan, Inde

Mots-clés : album, Inde, Pakistan, amitié, immigration, solidarité, histoire



Cet album raconte la partition et la création du Pakistan et de l'Inde en 1947. L'auteur, Nina Sabnani, partage l'histoire confiée par son père qui, lorsqu'il était enfant, avait dû fuir avec sa famille la région qui allait devenir le Pakistan pour aller vivre en Inde. Le passage d'une forme d'harmonie sociale avant la séparation politique à l'émergence de nou- veaux dangers liés à la séparation et à la création des deux pays sont assez bien rendus. On découvre dans cet album que souvent l'amitié ne tient pas compte des appartenances religieuses. On voit aussi des activités typiques de cette région du monde. Cet album permet d'abor- der la diversité culturelle de la région.

Il n'est pas évident que les jeunes lecteurs connaissent les événe- ments réels mis en scène par cet ouvrage. Une très courte présenta- tion historique à la fin du livre permet de situer les événements et de mieux comprendre les enjeux discutés par l'album. Un glossaire défi- nissant quelques mots, parfois de façon un peu maladroite, se trouve également à la fin.

Nina Sabnani est Indienne, peintre et spécialiste en cinéma d'anima- tion. Elle est professeur au National Institute of Design de Ahmedabad en Inde.

Paris : Syros, 2007  
ISBN 978-2-7485-0561-0  
15p., CHF 27.90

**Bresner, Lisa** **Le voyage de Mao-Mi**  
**Mansot, Frédéric (ill.)**  
**Yifu, Fan (calligraphies)**

Album, dès 8 ans  
 Pays : Chine  
 Mots-clés : album, Chine, écriture, histoire, invention



Petit Tang et Fleur de Courgette partent à la recherche du chat Mao-Mi grâce à une montre à remonter le temps. C'est ainsi que les deux enfants retournent dans le passé de leur pays, rencontrer les Maîtres du temps qui vont leur faire découvrir quelques grandes inventions chinoises comme les allumettes, la boussole ou encore le parachute. A chaque page, on apprend un ou deux idéogrammes chinois en rapport avec l'histoire. L'idéogramme appris sera inséré en tant que tel dans la suite de l'histoire et remplacera le mot français; au lecteur de s'en souvenir! La présentation et les illustrations sont claires et ludiques et un lexique vient résumer tous les idéogrammes appris à la fin du livre. L'histoire des deux enfants passe un peu au second plan. Le seul petit bémol est à relever dans le survol des inventions chinoises (à la fin du livre) où le point de vue est uniquement basé sur une comparaison entre Orient et Occident.

Paris : Actes Sud Junior  
 (Les grands livres), 2006  
 Collection : Les grands livres  
 ISBN 2-7427-6347-3  
 47 p., CHF 27.60

**Zhang, Ange** **Terre rouge, fleuve jaune :**  
**un récit de la Révolution culturelle**

Récit autobiographique, à partir de 9 ans  
 Pays : Chine  
 Mots-clés : récit autobiographique, Chine, histoire, politique, révolution, droits humains

Ce récit raconte la Révolution culturelle en Chine à travers les souvenirs de l'auteur, artiste chinois renommé qui vit actuellement au Canada. Ange Zhang est le fils d'un écrivain célèbre qui était membre du Parti communiste et qui subira l'arbitraire de cette période trouble. Encore adolescent lorsque la révolution culturelle éclate dans son pays natal, Zhang voit son père humilié et arrêté, sa maison saccagée, sa famille dispersée. Il est bouleversé mais décide d'être comme les autres. Il rejoint alors les Gardes rouges au service des ordres de Mao, avant d'être envoyé – comme 14 millions d'autres jeunes de son âge – à la campagne pour apprendre le métier et la vie de paysan. Il y a vécu pendant des années une double vie. Dans le monde réel du travail dur et morne et dans le monde secret des livres lus et des peintures faites en cachette. C'est là que le jeune adulte a puisé sa force et sa volonté de survivre pour devenir artiste plus tard. Ce récit autobiographique, dépouillé mais poignant, témoigne avec une sincérité sensible et pudique des expériences individuelles d'une adolescence chinoise pendant cette époque tumultueuse. Les expressives peintures réalistes de l'artiste ainsi que les photos de sa famille prolongent ces expériences d'une manière personnelle.

Trad. de l'américain par  
 Pierre Bonhomme  
 Paris : Circonflexe  
 (Aux couleurs du monde), 2005  
 ISBN 2-87833-366-7  
 55 p., CHF 24.–







**Favaro, Patrice** **Aujourd'hui en Inde**  
**Gastaut, Charlotte (ill.)**  
**Silloray, Florent (ill.)**

Album documentaire, à partir de 9 ans

Pays : Inde

Mots-clés : album, documentaire, Inde, histoire, vie sociale, vie culturelle, vie quotidienne



En suivant l'histoire racontée par Nandita, jeune fille de Nainarmandapam, un quartier de Pondichéry, le lecteur partage sa vie quotidienne, ses aventures, ses émotions et découvre, au fil des pages de son journal, l'Inde d'aujourd'hui.

Des volets documentaires complètent le récit et permettent de comprendre les aspects contemporains du pays comme l'école, les loisirs, la place de la femme, les inégalités sociales, les transports et le commerce mais aussi des éléments historiques tels que le développement du cinéma indien, les enjeux de l'émigration ou l'importance de l'informatique ou des nouvelles technologies dans la région de Bangalore.

Ce livre offre une image réaliste de ce pays à la recherche d'un nouvel équilibre qui doit prendre en compte l'organisation traditionnelle de la société et les enjeux de la modernité mondialisée. Discuter de thèmes comme celui de la diversité culturelle est important pour comprendre ce grand pays.

Les questions de société présentées dépassent les frontières de l'Inde et engagent à se libérer d'une vision Nord-Sud du monde qui n'a plus vraiment sa raison d'être.

Paris : Gallimard  
 (Journal d'un enfant), 2006  
 ISBN 2-07-057445-8  
 59 p., CHF 26.80

**Chaba, Jean-François** **Le Tsar**

Roman, à partir de 11 ans

Pays : Russie, Sibérie

Mots-clés : roman, aventure, Russie, fable



Fédor, 13 ans, chemine dans la nature hivernale et hostile des Monts Stavonoï, en Sibérie, à la recherche de son frère aîné, parti à la chasse du légendaire tigre sibérien appelé le Tsar qui terrorise la région. Initialement en route pour sauver Alexandre, il se lance bientôt dans une quête éperdue pour le venger en tuant le félin... Rien ne peut le détourner de son désir de revanche, ni le froid, ni le danger, ni la solitude, ni même cette femme mystérieuse qui constamment pose des questions et lui offre le fusil magique... Histoire de fratrie, de quête initiatique, de lutte désespérée contre la nature, de rencontre avec l'animal, avec la femme-mère: un petit roman envoûtant qui se situe entre une réalité décrite de façon naturaliste et l'univers symbolique du conte. Conteur-ethnologue, son auteur la raconte, dans la perspective subjective du héros tout en créant une certaine distance, voire un «sentiment d'étrangeté». Dans l'atmosphère âpre, qui règne dans cet univers montagnard de Sibérie, isolé du reste du monde, naissent des paroles économes, mais porteuses de mystère et des images fortes que celles-ci évoquent.

Paris : Ecole des loisirs  
 (Neuf), 2006  
 ISBN 2-211-082-94-7  
 79 p., CHF 15.20

## Cosey Le Bouddha d'azur, vol. 1 et 2

BD, à partir de 11 ans

Pays : Tibet

Mots-clés : BD, Tibet, voyage, aventure, interculturalité, amour



L'auteur de BD suisse propose ici une aventure dans les montagnes du Tibet. On découvre ainsi l'Himalaya, les temples dans les montagnes et les habitudes des moines tibétains isolés dans la montagne dans les années 1960.

Dans le tome 1, un jeune Anglais vivant en Inde, Gifford, surnommé Porridge, fugue et arrive au Tibet. Il y rencontre Lhal, gardienne du Bouddha d'azur. C'est le début d'une étrange et forte histoire d'amour. A la fin de ce premier tome, l'armée chinoise arrive dans la montagne. Autour de la quête du Bouddha d'azur, statue mythique qui n'est apparue que de rares fois dans l'histoire de l'humanité et qui est très convoitée, apparaissent les enjeux politiques du Tibet. Avec le tome 2, on retrouve Gifford treize ans plus tard, qui tente inlassablement de retrouver la trace de celle qu'il aime alors que les autorités chinoises ont préparé l'avènement d'une fausse Lhal à même de servir leurs intérêts.

Le dessin de Cosey sert bien cette histoire. Les figures géométriques représentant la chaîne himalayenne, composées de noir, de gris, de blanc et de bleu, donnent le vertige, particulièrement avec les grandes images. Ce récit est touchant et captivant.

Marcinelle : Dupuis  
(Empreinte(s), 2005-2006  
ISBN 2-8001-3724-X (vol. 1)  
2-8001-3839-4 (vol. 2)  
80 p., CHF 25.20

## Tukhtabayev, Khudoyberdi Le chapeau magique d'Ouzbékistan

Roman, à partir de 11 ans

Pays : Ouzbékistan

Mots-clés : roman, Ouzbékistan, fantastique, vie quotidienne, identité

Khachimdjan est un adolescent drôle, malin, têtu, orgueilleux, taquin – et en même temps très naïf. Avant tout, il n'aime pas du tout l'école. Doté d'une redoutable imagination, il trouve un jour un chapeau qui le rend invisible. Grâce à sa magie, le jeune flemmard pense pouvoir réaliser, sans effort, tout ce qu'il désire. Il quitte donc école et famille et s'aventure dans le monde où il se fait passer, à tour de rôle, pour un élève brillant, un agronome, un footballeur, un poète et un comédien, grâce à son chapeau, mais surtout à ses mensonges et ses ruses. Mais à chaque fois, il se fait dévoiler et honteusement renvoyer. Découragé, il se souvient enfin de sa mère et de sa famille qui l'aiment, remet son chapeau là où il l'a trouvé et rentre.

Cette histoire d'un auteur ouzbek reconnu commence comme un adorable roman picaresque pour devenir, par la suite, un peu lourd et répétitif. Elle transmet, néanmoins, une image fascinante d'un petit pays de l'Asie centrale pendant son ère soviétique – tout en évoquant des soucis et préoccupations universels de tout adolescent.

Trad. de l'ouzbek par  
Shavkat Kholmudorov  
Paris : L'Harmattan  
(Jeunesse), 2005  
ISBN 2-7475-9480-7  
130 p., CHF 22.50





## Yumoto, Kazumi Les amis

Roman, à partir de 11 ans

Pays : Japon

Mots-clés : roman, Japon, amitié, mort

A quoi ressemble un mort? C'est la question que se posent Kawabe et Kiyama lorsque Yamashita revient de l'enterrement de sa grand-mère. Ils se rendent compte que dans leur vie, ils ont vu un bon nombre de cadavres virtuels, mais aucun vrai mort. Les trois amis se mettent à épier un vieillard – le meilleur candidat à une mort imminente. Pas très à l'aise dans leur rôle de détectives, ils se font très vite repérer par le vieil homme. De leur rencontre naîtra une amitié fragile.

Les dialogues sur les petits riens de la vie et les questions existentielles sont intenses, car chacun porte dans son histoire un silence, un abandon. L'impression de vide du début de l'histoire se transforme, à l'image du jardin du vieillard que les garçons ensemencent de cosmos. Lorsque survient la mort du vieil homme, il existe alors suffisamment de confiance dans la vie pour accepter cette séparation. Et pour le lecteur s'ouvre alors la réflexion, sans dramatisation.

Trad. du japonais par  
Jean-Christian Bouvier  
Paris : L'Ecole des loisirs  
(Neuf), 2004  
ISBN 2-211-04830-7  
308 p., CHF 21.20

## Messenger, Alexandre Ahmed, Dewi et Wayan vivent en Indonésie Duffet, Sophie (ill.)

Livre documentaire, à partir de 11 ans

Pays : Indonésie

Mots-clés : documentaire, Indonésie, danse, théâtre, artisanat, hindouisme, islam



L'Indonésie est présentée à travers le quotidien de trois enfants vivant dans des milieux socioculturels différents.

Ahmed vit à Jakarta, la capitale, située sur l'île de Java, la plus riche et la plus peuplée d'Indonésie. Nous découvrons avec lui les disparités entre les «kampung» et la ville moderne, la religion musulmane, la vie du port, la cuisine indonésienne d'influence multiculturelle.

Dewi, vit en pays Minang, sur l'île de Sumatra, région touchée par le tsunami de 2004. Elle nous conduit au marché de Bukittingi. Tous les samedis, sa famille y vend des tissus de soie et des batiks. Les spécificités de l'organisation du peuple Minagkabau, dont Dewi est issue, sont présentées.

Wayan vit à Bali, l'île bien connue des touristes européens. Hindouiste, il est aussi musicien et participe aux nombreuses cérémonies religieuses qui ponctuent la vie des Balinais. Sa sœur apprend la danse balinaise aux mouvements de mains si caractéristiques.

Les premières pages du livre sont consacrées à la découverte des caractéristiques géophysiques, historiques, politiques et culturelles de l'Indonésie. La mise en page est aérée, les textes plus ou moins faciles d'accès sont illustrés de photos.

Paris : De La Martinière  
(Enfants d'ailleurs), 2006  
ISBN 2-7324-3459-0  
47 p., CHF 23.90

## Byun Byung, Jun **Cours, Bong-gu!**

BD, à partir de 12 ans

Pays : Corée

Mots-clés : BD, Corée, manhwa, pauvreté, relation familiale, amitié, amour

*Cours, Bong-gu!* est un manhwa (BD coréenne) qui touche surtout par la beauté et la délicatesse des dessins.

En plein hiver, à Séoul, un petit garçon et sa maman recherchent leur père et époux parti pour travailler dans la grande ville. Leur première rencontre, une petite fille qui fouille les poubelles et son grand-père, les mèneront à la solidarité, à l'amitié et à l'homme recherché.

Ce manhwa donne à voir Séoul. Les images sont très belles, entre réalisme et poésie. Les dessins noir-blanc pour décrire le froid et la misère urbaine laissent peu à peu place aux aquarelles à mesure que l'humanité, l'amitié et l'espoir naissent. On sent la dureté de la vie urbaine et le contraste entre misère en ville et vie simple et rude à la campagne. Dommage que le scénario, pétri de bons sentiments et cousu de fils-blanc, ne soit pas à la hauteur de l'originalité du graphisme.

À la fin du manhwa, on trouve quelques informations très intéressantes sur la bande dessinée en Corée et sur l'auteur de celle proposée ici, Byun Byung Jun.

Traduit et adapté du coréen par  
Yeong-hee et Françoise Nagel  
Bruxelles : Kana (Made in), 2005  
ISBN 2-87129-804-1  
97 p., CHF 23.50

## Taniguchi, Jirô **Quartier lointain, vol. 1 et 2**

BD, à partir de 12 ans

Pays : Japon

Mots-clés : BD, Japon, manga, relation familiale, adolescence, vie quotidienne

Hiroshi Nakahara, 48 ans, se retrouve soudainement dans la peau de l'adolescent qu'il était jadis. Il va revivre quelques mois de l'année de ses 14 ans, l'année où son père a disparu sans aucune explication. Il va essayer de comprendre pourquoi celui-ci a quitté une famille qui semblait pourtant heureuse et sans histoire.

Hiroshi va revivre une partie de son adolescence avec son esprit d'homme de 48 ans. Il découvrira sa famille, et surtout sa grand-mère, sous un autre jour, plus intimiste. Comment va-t-il aborder cette fille qu'il aimait en secret? Peut-il modifier le passé et empêcher son père de partir? Va-t-il finalement quitter ce corps d'enfant et retrouver son épouse et leurs deux filles?

Taniguchi propose une nouvelle fois d'explorer le thème des rapports familiaux et plus particulièrement ceux avec le père. Entre roman fantastique et regards sur le quotidien d'une famille japonaise, ce manga entraîne le lecteur dans une aventure passionnante.

Trad. du japonais par Kaoru  
Sekizumi et Frédéric Boilet  
Bruxelles : Casterman  
(Ecritures), 2002-2003  
ISBN 2-203-37234-6 (vol. 1)  
2-203-37238-9 (vol. 2)  
env. 400 p., CHF 25.20





## Baloup, Clément **Quitter Saïgon. Mémoires de viet Kieus.**

BD, à partir de 12 ans

Pays : Vietnam, France

Mots-clés : BD, Vietnam, France, relation familiale, guerre, vie culturelle, politique, histoire



Clément Baloup donne la parole à ses proches. Ceux-ci ont quitté leur terre natale, le Vietnam, marquée par les occupations japonaise, française et américaine, la guerre d'indépendance et la prise du pouvoir par le parti communiste. C'est le père de l'auteur, contraint de quitter très jeune le Vietnam, qui introduit cette BD. Le lecteur devient en quelque sorte le témoin d'une discussion durant laquelle le père transmet à son fils la mémoire des épreuves du passé. Puis viennent les récits de deux autres hommes. L'un a connu les camps de «rééducation», où il a dû s'imprégner de l'idéologie communiste, participer à des séances d'autocritique et faire des travaux forcés. Le deuxième a connu l'occupation japonaise durant laquelle il a été poursuivi parce qu'on le prenait pour un Occidental. Les pages concernant le passé sont en noir et blanc. Celles vécues par l'auteur en compagnie de ses témoins sont en couleurs. Les mots qui sortent de la bouche de ces trois hommes permettent de prendre conscience de l'histoire individuelle et collective.

Paris : La Boîte à Bulles  
(collection Champ libre), 2006  
ISBN 2-84953-019-0  
64 p., CHF 27.60

## Dong-hwa, Kim **Histoire couleur terre, vol. 1-3**

BD, à partir de 12 ans

Pays : Corée

Mots-clés : BD, Corée, enfance, amour, femme, vie quotidienne, Corée, manhwa



*Histoire couleur terre* est un manhwa chargé de pluie et de fleurs dont le parfum incite à prendre son temps pour la lecture. Cette chronique intimiste décrit la vie de deux femmes, une mère et sa fille, et leurs questions quant à leur vie et leur avenir. On suit Ihwa, avec ses interrogations d'enfant, de ses premiers émois amoureux jusqu'à son mariage. A chaque saison de pluie, Ihwa mûrit un peu plus dans sa tête et dans son corps. La panique d'Ihwa lors de ses premières règles est décrite avec réalisme et sa première nuit partagée avec son mari, avec délicatesse et poésie. Certaines scènes se passent de mots, comme celle où Ihwa et le jeune moine s'amuse à déplacer leurs chaussures. Ou celle de la nuit de noces d'Ihwa. On voit sa mère, jeune veuve, qui se bat contre les préjugés et les médisances des villageois. C'est dans les bras d'un écrivain public itinérant qu'elle trouvera un bonheur fait de longues attentes, symbolisées par la fleur blanche de calebasse qui s'épanouit à la tombée de la nuit. Parallèlement aux questionnements amoureux qui traversent la vie d'Ihwa, la chambre de la mère se remplit peu à peu des pinces appartenant à l'écrivain public. Une complicité profonde lie la mère, femme libre, à sa fille, à qui elle explique dans un langage imagé les choses de la vie. Malgré quelques répétitions, ce manhwa propose un regard coréen sur la nature, les femmes, la vie...

Trad. du coréen par Kette Amoruso  
Paris : Casterman (Ecritures),  
2006-2007  
ISBN 2-203-39637-7 (vol. 1)  
2-203-39639-3 (vol. 2)  
978-2-203-39640-1 (vol. 3)  
310 p., CHF 31.-

L'auteur, Kim Dong-hwa, est né à Séoul et publie des manhwas depuis 1975.

**Dong-hwa, Kim La Bicyclette Rouge, vol. 1-3**

BD, à partir de 12 ans

Pays : Corée

Mots-clés : BD, Corée, vie quotidienne, poésie, manhwa



Dans ce manhwa, on suit le jeune facteur du village coréen Yahwari. Il parcourt la campagne sur sa bicyclette rouge, le cœur en harmonie avec les gens et avec une nature splendide. Pour remettre le courrier à son destinataire, pas de numéro ou de nom de rue. Les adresses sont «La maison jaune dans la verdure», «La maison aux nombreux chiens», ... Quand le facteur n'a pas de lettre à mettre dans la boîte, il dépose parfois un bouquet de fleurs sauvages. Il reçoit des messages du poète, donne un coup de pouce au veuf timide amoureux de la veuve, il joue avec les pissenlits ou demande son chemin aux grenouilles. Bref, il est le spectateur de la vie qui l'entoure et contribue à faire le lien entre les objets et les gens de la campagne. Le jeune facteur de Yahwari transporte avec lui l'affection et l'amour d'une communauté villageoise.

On peut reprocher une grande naïveté dans le propos et les dessins. Mais on se laisse emporter par la poésie des paysages et des personnages. L'auteur, Kim Dong-hwa, est né à Séoul et publie des manhwas depuis 1975. Les histoires de La Bicyclette Rouge ont été publiées dans le journal *Joseon* (Corée) entre 2002 et 2003.

Trad. du coréen par  
Kette AmorusoGenève : Paquet (Label gris)2005-2006  
ISBN 2-88890-022-X (vol. 1)  
2-88890-052-1 (vol. 2)  
2-88890-116-1 (vol. 3)  
200 p., CHF 19.20**Joly, Guth Je t'écris de Sibérie  
Rabaté, Pascal (ill.)**

Roman, à partir de 12 ans

Pays : Russie, Sibérie

Mots-clés : roman, Russie, adolescence, amitié, aventure, histoire, politique, relation familiale



Comme chaque année, Viktor, garçon moscovite de 11 ans, passe l'été chez ses grands-parents au bord du lac Baïkal, en Sibérie. Mais cette année, rien n'est comme d'habitude. Sa mère part précipitamment et son séjour se prolonge bien au-delà des vacances. Viktor se sent seul auprès de ses grands-parents qui éludent ses questions et taisent un passé qu'ils préféreraient n'avoir jamais vécu. Pour répondre à ses questions, Viktor semble prêt à affronter en plein hiver la Sibérie mystérieuse des légendes et des chamans.

Ce roman aborde les pans les moins glorieux de l'histoire de la Russie et de l'Union soviétique – les camps de travail et les goulags. Et à travers les questionnements de Viktor, c'est l'importance de connaître l'Histoire pour mieux vivre le présent qui apparaît. Le désarroi que ressent Viktor décrit bien la difficulté de grandir et de se situer dans cette nouvelle Russie. Cette aventure pleine de suspense le mènera au plus profond de la Sibérie.

Paris : Belin  
(Terres Insolites), 2006  
ISBN 2-7011-4448-5  
111 p., CHF 10.80



## Chi Kyu-Sok Byun Ki-Hyun (adaptation)

BD, à partir de 13 ans

Pays : Corée

Mots-clés : BD, Corée, manhwa, adolescence, relations familiales, critique sociale

Adapté du roman autobiographique de Ahn Do-Hyn, ce manhwa (BD coréenne) montre avec justesse le passage parfois difficile de l'adolescence à l'âge adulte. A 17 ans, le héros décide de voler de ses propres ailes et devient aide-cuisinier et livreur à la Grande Muraille. Il apprend à préparer les nouilles tchajang. Alors qu'il épluche quotidiennement des oignons en cuisine, le narrateur remonte peu à peu le cours de sa vie. A travers le regard de cet adolescent, on assiste à une plaidoirie contre certains aspects de la société coréenne. Ainsi, si son père – instituteur – est un modèle social, attentionné envers son enfant, il se révèle un tyran domestique envers sa femme, soumise, dont le rôle s'apparente davantage à celui d'une servante que celui d'une épouse aimée. C'est dans ces moments que l'œuvre révèle toute sa subtilité, que le talent des deux auteurs est le plus brillant. Le graphisme à quatre mains est très réussi. Sensible et expressif, on y trouve un mélange d'aquarelle et de techniques propres à la BD.

D'après l'œuvre originale de  
Ahn Do-Hyun, traduit du coréen par  
Yeong-hee Lim et Françoise Nagel  
Bruxelles : Kana (Made in), 2005  
ISBN 2-87129-867-X  
203 p., CHF 33.80

## Staples, Suzanne Fisher Afghanes

Roman, à partir de 13 ans

Pays : Afghanistan, Pakistan

Mots-clés : roman, Afghanistan, Pakistan, amour, amitié, identité, interculturalité, voyage, guerre

*Afghanes* est un très beau roman à deux voix. D'un côté celle de Nusrat, Américaine devenue musulmane par amour pour son mari afghan. Au Pakistan, elle enseigne à des enfants réfugiés afghans en attendant le retour de son mari, médecin, parti en mission en Afghanistan. De l'autre, Najmah qui a perdu successivement son père et son frère, enrôlés de force par les talibans, puis sa mère et son petit frère lors d'un bombardement américain. Au terme d'un périlleux voyage, Najmah, déguisée en garçon, arrive dans un camp de réfugiés au Pakistan et rencontre Nusrat. Une amitié profonde lie la femme et la jeune fille grâce à leur passion pour les étoiles. Najmah retrouve son frère et ensemble ils repartiront en Afghanistan. Nusrat apprend le décès de son mari et repart pour les États-Unis.

Trad. de l'américain par  
Isabelle de Coulibœuf  
Paris : Gallimard (Scripto), 2006  
ISBN 2-07-057041-X  
224 p., CHF 22.70

Tout en nuance, ce roman aborde les difficultés que rencontre le peuple afghan dans son quotidien, face aux talibans, à l'intervention américaine et à la nature. Il aborde aussi le pari difficile d'adopter une autre religion et de vivre pleinement une autre culture.

## Fan, Tong **Petit marché Double Bonheur**

Roman policier, à partir de 13 ans

Pays : Chine

Mots-clés : roman, Chine, vie quotidienne

Un roman policier écrit comme une chronique d'une époque et d'un endroit: la Chine actuelle, propulsée sans transition du culte du communisme à une culture de supermarché, de vin et de réussite à tout prix. Une jeune vendeuse de chaussettes est retrouvée morte dans le marché traditionnel. Avec humour et nonchalance, le commissaire Wang nous emmène dans un Shanghai déserté de ses habitants pour cause de vacances. Wang est un policier qui agit peu – tout le contraire du détective à l'américaine. Le plus souvent, il s'installe dans un lieu, questionne vaguement témoins et acteurs, s'enquiert de détails en apparence anodins, suit son instinct qui le pousse à flairer çà et là. Très vite, ses soupçons se portent sur un personnage de haut rang – le directeur de la chaîne de supermarchés Double Bonheur. Mais les preuves formelles manquent. Et les nouveaux habitants du quartier voient d'un bon œil le remplacement du marché traditionnel par un supermarché moderne et luxueux...

Paris : Kailash (Les exotiques.  
Mystère et boule d'opium), 2004  
ISBN 2-84268-110-X  
145 p., CHF 19.80

Ce roman, qui propulse le lecteur dans le Shanghai contemporain, est plein de suspense et d'une lecture agréable.

## Kouno, Fumiyo **Le pays des cerisiers**

BD, à partir de 14 ans

Pays : Japon

Mots-clés : BD, Japon, manga, mort, deuil, relation familiale, histoire

Hiroshima, 1955: «Dix ans ont passé, mais ceux qui ont lancé la bombe atomique pensent-ils encore en me voyant: hurra! On en a encore tué une!» s'interroge la jeune Minami qui ne peut oublier l'horreur, la vision de ses proches tués par la bombe. Le drame la poursuit et l'empêche de faire des projets d'avenir. Avant de mourir, elle espère revoir son frère, parti à Tokyo.

Hiroshima 2005, cinquante ans ont passé. Inquiète de l'état de santé mentale de son père, Nanami le suit lors d'une de ses promenades secrètes. En même temps, elle s'interroge sur les effets à retardement de la bombe. Les causes de la mort de ses proches restent taboues, par contre, il est clair qu'elle et son frère pourraient bien en mourir. Nanami et son père osent finalement aborder le sujet de la bombe. Il lui explique qu'à l'occasion de l'anniversaire de la mort de sa sœur aînée, il a rencontré des survivants qui la connaissaient afin d'évoquer son souvenir.

Ce manga aborde de manière sensible les conséquences à long terme de la bombe A. La lecture n'est pas facile. La narration est truffée de flash-back des différentes époques et des différents personnages. Pour des jeunes qui ont l'habitude des mangas.

Trad. du japonais par  
Thibaud Desbief  
Bruxelles : Kana (Made in), 2006  
ISBN 2-87129-928-5  
97 p., CHF 18.80







## Taniguchi, Jirô Kusumi, Masayuki

BD, à partir de 14 ans

Pays : Japon

Mots-clés : BD, Japon, manga, vie quotidienne, cuisine japonaise, tradition

Tout au long de ce manga on suit le gourmet solitaire, un homme d'une quarantaine d'années qui nous fait découvrir la cuisine japonaise. Chaque chapitre s'articule autour d'un plat et est suivi d'une courte explication sur le lieu où s'est déroulée l'histoire ou sur différentes traditions japonaises. A propos du héros, on sait finalement peu de chose. C'est un commercial, il ne boit pas et il aime les femmes. Au hasard de ses déplacements professionnels, les déambulations de cet homme se concluent par une dégustation, une rencontre gourmande avec un plat japonais. Dans ces restaurants choisis au hasard, il déguste des mets et rencontre des gens, qu'il observe ou avec qui il se mêle. On profite ainsi de ses observations sur ces personnes rencontrées, clients, propriétaires ou serveurs. Chaque fois, son repas est présenté au lecteur à la fin du chapitre avec une image légendée. C'est d'une beauté simple, terriblement appétissante et délicieusement exotique. Les paysages de l'arrière-plan sont tout simplement magnifiques.

Trad. du japonais par  
Patrick Honoré et Sae Cibot  
Bruxelles : Casterman  
(Sakka), 2005  
ISBN 2-203-37334-2  
198 p., CHF 19.40

## Lefèvre, Didier (photographies) Guibert, Emmanuel (texte et dessins) Lemercier, Frédéric

### Le photographe, vol. 1-3

#### Vol. 3

BD avec photographies, à partir de 14 ans

Pays : Afghanistan, Pakistan

Mots-clés : BD, Afghanistan, Pakistan, voyage, aide humanitaire, journalisme, guerre, interculturalité

D'une mission du photographe Didier Lefèvre au côté de Médecins sans Frontières naîtra ce récit sous forme de BD où des photos noir-blanc partagent les pages avec des dessins de Guibert. Lefèvre nous montre le quotidien d'une équipe MSF en Afghanistan, alors en guerre contre l'Union soviétique.

Entre les photos, respirant la beauté et l'horreur, les dessins de Guibert nous aident à comprendre dans quel esprit les photos ont été prises. Dans cet ouvrage, on devine la difficulté que rencontrent les Occidentaux, lors de missions humanitaires, pour trouver un mode de fonctionnement qui prenne en compte la réalité des populations locales et dépasse les préjugés. L'incompréhension rend les rencontres et le respect difficiles. Surtout, à travers une foule d'anecdotes, le photographe nous livre quelques pistes pour découvrir l'Afghanistan et comprendre le poids de la religion, le sens aigu de l'honneur, le rôle des femmes et leur place dans la société.

Le troisième et dernier volume s'achève par le retour du photographe en France et est complété par un DVD, journal filmé d'une mission en Afghanistan.

Marcinelle : Dupuis  
(Aire libre), 2003-2006  
ISBN 2-8001-3372-4 (vol. 1)  
2-8001-3540-9 (vol. 2)  
2-8001-3544-1 (vol. 3)  
80 p., CHF 24.- (vol. 1 et 2)  
104 p., CHF 35.- (vol. 3)

## Taniguchi, Jirô **Le journal de mon père**

BD, à partir de 14 ans

Pays : Japon

Mots-clés : BD, Japon, manga, enfance, relation familiale, vie quotidienne

À la mort de son père, Yamashita Yoichi retourne, après des années d'absence, dans sa ville natale, Tottori. La veillée funèbre sera l'occasion de repenser son enfance. À la lumière des témoignages de ses proches apparaîtra une image plus nuancée de son père, haï depuis le divorce de ses parents. L'émotion grandit au fil des pages. On découvre le ressentiment de Yoichi envers lui-même, la douleur et les regrets de cet homme qui a longtemps rejeté la relation avec son père. Le style graphique précis de Taniguchi offre au lecteur un regard quasi photographique du quotidien d'une famille modeste et urbaine du Japon de l'après-guerre à aujourd'hui.

Trad. du japonais par  
Marie-Françoise Monthiers  
Bruxelles : Casterman  
(Ecritures), 2004  
ISBN 2-203-39609-1  
274 p., CHF 30.70

Même si nos habitudes de lecture sont parfois troublées par la mise en page des phylactères, cet ouvrage est très intéressant. Largement autobiographique, il offre, avec beaucoup de sensibilité, une relecture de l'enfance et de l'adolescence, dépassant le simple constat d'une volonté moderne de rompre avec les traditions familiales.

## Marks, Graham **Tokyo : Perdu dans la grande ville**

Roman, à partir de 14 ans

Pays : Japon, Angleterre

Mots-clés : roman, Angleterre, Japon, aventure, ville



Charlie, la sœur d'Adam, un adolescent, a disparu. Il semble qu'elle ait été enlevée. La dernière fois qu'elle a été vue, elle travaillait dans un bar à Tokyo pour financer son voyage autour du monde. Face au désarroi de ses parents, l'adolescent part seul en cachette pour Tokyo à la recherche de sa sœur. Les chapitres font des aller-retour entre le Japon et l'Angleterre. On suit ainsi le travail des policiers anglais, l'incompréhension et les soucis des parents en Angleterre et la quête du jeune homme au Japon. Adam découvre Tokyo avec des yeux qui ne connaissent rien de cet environnement. Il dort dans un hôtel tube, il goûte, souvent avec plaisir, la gastronomie nipponne, il parcourt la ville à la recherche de sa sœur et des gens qu'elle a fréquentés. Il se fait des amis lors d'une soirée dans un bar et tombe amoureux d'une jeune Japonaise avec laquelle il fait l'amour. Même si ce roman aborde de loin et sans profondeur les codes et la vie quotidienne de la métropole nipponne et que le choc culturel se limite surtout à la barrière linguistique, il offre une lecture rythmée qui plaira aux amateurs de policiers et qui permet tout de même de déambuler dans les rues de Tokyo.

Trad. de l'anglais par  
Nathalie Peronny  
Paris : Albin Michel, 2007  
ISBN 978-2-226-17401-7  
314 p., CHF 27.60





## Van Dongen, Peter **Rampokan** Vol. 1 : Java, vol. 2 : Célèbes

BD, à partir de 16 ans

Pays : Indonésie

Mots-clés : BD, Indonésie, voyage, identité, guerre, colonialisme, histoire

Né à Amsterdam d'un père hollandais et d'une mère indonésienne, Van Dongen a mis quatorze ans pour écrire cette BD qu'il situe durant les quatre ans où les Pays-Bas tenteront de reconquérir leur ancienne colonie. C'est-à-dire après la Deuxième Guerre mondiale, lorsque l'Indonésie se proclame République indépendante.

Dans cet ouvrage, la femme indigène, métaphore de la colonie, est tour à tour séduite, nourricière, soumise et révoltée. Envoyé en Indonésie comme réserviste, Johan Knevel croit y retrouver le goût du paradis perdu de son enfance dorée de colon. Il déchantera vite face au spectacle de la guerre coloniale et aux mesquineries et petits arrangements de ses compatriotes. Progressivement, il s'identifiera à un militant communiste, qu'il avait pris en grippe lors du voyage en bateau qui le ramenait en Indonésie. Sur l'île des Célèbes, comme dans le reste de l'archipel, l'armée des Pays-Bas et les insurgés indépendantistes se livrent un combat sans merci. Johan Knevel va être broyé par un conflit dont les enjeux le dépassent. Entre petite et grande histoire, cette BD ne tombe pas dans le manichéisme et se révèle relativement complexe.

Trad. du néerlandais par  
Jean Delahaye

Paris : Vertice Graphic, 2003 / 2005

ISBN 2-908981-61-0 (vol. 1)

2-908981-98-X (vol. 2)

env. 80 p. par vol.,

CHF 36.70

## Kun-woong, Park **Fleur (3 tomes)**

BD, à partir de 16 ans

Pays : Corée

Mots-clés : BD, manhwa, Corée, guerre, histoire



Cette trilogie retrace à travers la vie de Jaeng-tcho, Nord-Coréen ayant rejoint les troupes partisans, l'histoire récente de la Corée: les camps de travail de la Mandchourie, l'occupation japonaise puis l'arrivée du communisme. Le lecteur suit le personnage tout au long de sa vie: son enfance, ses amours et ses amis perdus et parfois retrouvés dans le camp adverse. Cette BD destinée à un public de lecteurs motivés requiert tout de même quelques connaissances générales (historiques notamment). Le premier tome est sans texte. C'est donc une lecture par l'image, et les références culturelles peuvent être déroutantes. Il est parfois délicat d'identifier les personnages. Les deux autres tomes sont plus accessibles grâce au texte. Comme souvent dans la BD coréenne, cette œuvre interpelle les émotions et est remplie de poésie.

Park Kun-woong est né à Séoul en 1972. Diplômé des Beaux-Arts en arts plastiques, il a publié *Fleur* en 2002. Ce manhwa a nécessité à son jeune auteur cinq ans de travail, et on le comprend en voyant la complexité et la richesse de ces trois volumes. Créateur de manhwas impliqué dans de nombreux mouvements artistiques, il développe tout particulièrement le thème des traumatismes de l'histoire contemporaine de la Corée.

Trad. du coréen par Kim Youn-sill  
et Stéphane Couralet

Paris : Casterman (Ecritures), 2006

ISBN 2-203-39645-8 (vol. 1)

2-203-39646-6 (vol. 2)

2-203-39647-4 (vol. 3)

400 p., CHF 44.80

## Océanie

Les collections des contes d'Océanie sont classés sous la rubrique «Contes du monde», pp. 7-16.

### Sur le sentier Maori

Livre documentaire, à partir de 9 ans

Pays : Nouvelle-Zélande

Mots-clés : documentaire, Nouvelle-Zélande, minorité ethnique, Maori, vie culturelle, vie quotidienne, tradition

Sur le sentier Maori est un carnet de voyages réalisé par une classe de CM2 de Marseille en Nouvelle-Zélande, dans le cadre d'un vaste projet d'établissement nommé «Enfants des cinq continents». Ce projet, mené par des enseignantes de l'école Bellevue de Marseille, permet à des jeunes de travailler, de voyager, d'inviter des correspondants et d'écrire des livres sur des peuples de notre monde.

Suite à ce voyage en Nouvelle-Zélande, les élèves et leur maîtresse ont réalisé un livre qui raconte les coutumes, les légendes, les recettes, les chants, les objets, les jeux et le salut traditionnel des Maoris.

Les informations correspondent bien à la réalité vécue par les Maoris aujourd'hui, qui sont en permanence entre deux cultures (néo-zélandaise et maori). Les textes sont très accessibles et les illustrations réalistes.

Texte et ill. par les élèves de l'Ecole du Parc Bellevue, Marseille  
Saint-Germain-en-Laye : In Octavo (Enfants des 5 continents), 2003  
ISBN 2-84878-009-6  
47 p., CHF 18.-

### Raioaoa, Tavae Si loin du monde

Témoignage, à partir de 12 ans

Pays : Tahiti

Mots-clés : témoignage, Tahiti, voyage, aventure

Ce livre raconte l'histoire vraie de Tavae, pêcheur de mahi mahi (dorade coryphène) de l'île de Faa'a, commune voisine de Papeete. Le 15 mars 2002 et comme chaque jour, Tavae part à la pêche. Il subit une panne de moteur et dérivera pendant 118 jours sur une distance de 1'200 kilomètres. Cette aventure raconte le combat pour la survie d'un homme seul dans un milieu hostile. Grâce au savoir et à l'ingéniosité acquis par toute une lignée de pêcheurs et aussi grâce à un peu

de chance, Tavae parviendra à survivre. Pendant ce long périple, le naufragé pense à sa famille, aux plaisirs partagés et à sa vie à Tahiti. Au-delà de la lutte pour la survie, ce témoignage esquisse le portrait d'un homme attachant, déçu de voir ses racines partiellement rejetées par les jeunes Tahitiens qui tendent à embrasser les valeurs occidentales. Cette aventure épique séduira les jeunes lecteurs.

En collaboration avec Lionel Duroy  
Paris : Pocket  
(Pocket junior. Jeunes adultes), 2005  
(1<sup>re</sup> éd. Oh! 2003)  
ISBN 2-266-14982-2  
191 p., CHF 13.10





## Amériques

Les collections des contes des Amériques sont classées sous la rubrique «Contes du monde», pp. 7-16.

### Lago, Angela **Le petit marchand des rues**

Album, à partir de 4 ans

Pays : Brésil

Mots-clés : album, Brésil, enfant de la rue, critique sociale

Créé par une auteur-illustratrice brésilienne, cet album sans texte de format carré est l'édition francophone de «Cena de Rua» déjà paru au Brésil, au Mexique, au Venezuela et aux Etats-Unis. L'histoire nous montre le quotidien d'un enfant de la rue contraint de voler et de vendre son maigre butin pour survivre. Généreux, l'enfant finit par partager son repas frugal avec son seul ami, un chien de la rue. Et le cycle infernal de recommencer: petit vol, fuite, exclusion...

En une dizaine de doubles-pages aux grands aplats de couleurs vives, l'artiste raconte, voire dénonce, le destin d'enfants nés dans une société aux clivages sociaux importants. Le visage de l'enfant – un peu comme un clown maladroit et étonné – contraste avec ceux des adultes dont les nez crochus et les dents acérées évoquent des diables, des rapaces ou des carnassiers. Jusqu'aux voitures qui prennent des allures de monstres. Et on se demande alors si ce petit enfant pourra garder son regard innocent sur le monde...

Paris : Rue du Monde  
(Pas comme les autres), 2005  
ISBN 2-915569-36-3  
[28] p., CHF 21.60

Cet album questionne de façon sensible et intelligente le problème des enfants des rues.

**Foreman, Michael Le rêve de Mia**

Album, à partir de 5 ans

Pays : Chili

Mots-clés : album, Chili, pauvreté, enfance, vie quotidienne, magie



Présentée comme une histoire vraie, née de la rencontre entre l'auteur et Mia, une petite fille chilienne, cet album esquisse de manière poétique le portrait d'une famille vivant dans une décharge. Un récit simple qui sensibilise le lecteur à la pauvreté et au travail des enfants et qui parle également de la joie de vivre qui anime souvent les personnes faisant face à des conditions de vie très difficiles. Mia est bien entourée, elle va à l'école, et bien que toute jeune, elle aide sa famille à gagner de l'argent pour réaliser le rêve partagé d'une maison en briques. L'ingéniosité humaine, et surtout celle des enfants, est mise en avant et permet de questionner nos habitudes de consommation. Une jolie proposition pour réfléchir avec les plus jeunes sur le thème de la précarité et des petits bonheurs quotidiens.

Les belles illustrations aux tons clairs contribuent à créer une atmosphère gaie et douce.

Trad. de l'anglais par Anne Krief  
Paris : Gallimard jeunesse, 2007  
ISBN 2-07-061051-9  
36 p., CHF 23.90

**Frida Kahlo : une peinture de combat**

Album documentaire, à partir de 8 ans

Pays : Mexique

Mots-clés : art, album documentaire, Mexique, peinture, tradition, histoire

Cet album sur Frida Kahlo, artiste mexicaine reconnue, reproduit uniquement des originaux de cette femme peintre. Chaque tableau sert de point de départ pour raconter un épisode de la vie de l'artiste.

Et cela fonctionne très bien puisque la plupart de ses tableaux la représentent et expriment, de façon (sur)réaliste, un épisode de sa vie ou une émotion spécifique de cette femme hors du commun. Le jeune lecteur découvrira une artiste engagée qui exprime à travers son œuvre son fort attachement à ses origines mexicaines. Le symbolisme dont est empreint son travail est communicatif. On y voit les souffrances de l'artiste, son besoin de revendiquer ses racines culturelles, son engagement politique et son interprétation de sa condition de femme. Même si la biographie est incomplète – on ne trouvera rien sur sa relation avec Trotsky ni sur ses expériences homosexuelles, cet album permet de découvrir une artiste mexicaine de renommée mondiale. On trouve à la fin de l'ouvrage quelques pages de son journal intime et une rubrique intitulée «La vie de Frida Kahlo».

Paris : Palette  
(L'art & la manière), 2005  
ISBN 2-915710-18-X  
29 p., CHF 30.40





## Strausz, Rosa Amanda **Un garçon comme moi**

Roman, à partir de 8 ans

Pays : Brésil

Mots-clés : roman, Brésil, vie quotidienne, école, relations familiales, pauvreté

Deux enfants brésiliens de 12 ans, originaires de milieux sociaux différents, vivent des situations et des frustrations comparables.

Dans une des favelas de Rio de Janeiro, Uolace lutte jour après jour contre la faim et les dangers de la rue. Son rêve est d'avoir une mère qui ne se saoule pas, un foyer sûr et d'aller à l'école. Jean-Victor habite le voisinage et vit dans un cocon modeste mais très protégé.

Il souffre d'être destiné par sa mère, soucieuse, à un avenir brillant qui implique, bien entendu, le succès scolaire. Leurs chemins se croisent parfois, mais leurs rencontres hâtives sont marquées de préjugés mutuels entraînant une méfiance insurmontable.

Le quotidien de ces deux garçons est très différent. Et pourtant ils partagent les mêmes inquiétudes. Ce récit doux-amer, raconté à deux voix et présenté dans une mise en page aérée, parle, dans un langage simple mais poignant, des aspirations et des doutes d'enfants issus de milieux plus ou moins défavorisés.

L'histoire a été adaptée pour la télévision brésilienne où elle est devenue une série à succès, également diffusée en France sous le titre «La Cité des hommes».

Trad. du portugais (Brésil) par  
Anne-Marie Rumeau  
Paris : Seuil (Fictions), 2005  
ISBN 2-02-084471-0  
76 p., CHF 15.90

## Montardre, Hélène **Les esclaves en Amérique du Nord**

Livre documentaire, à partir de 9 ans

Pays : Etats-Unis

Mots-clés : documentaire, Etats-Unis, esclavage, histoire

Dans ce livre, l'histoire de l'esclavage en Amérique du Nord est judicieusement retracée en huit chapitres allant de la découverte des Amériques au 15<sup>e</sup> siècle et de l'exploitation de l'Afrique comme ressource inépuisable de main-d'œuvre dès le 17<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'abolition, au 19<sup>e</sup> siècle, de la traite des Noirs. Dans ces aperçus historiques succincts mais riches en informations concrètes et nuancées s'intègrent habilement sept petits récits biographiques. Ils nous font rencontrer d'abord un négociant d'esclaves français, puis six enfants et adolescents esclaves vivant différents moments dramatiques de leur triste sort. Ces rapports personnalisés font résonner d'une manière poignante les données historiques, sobres et objectives.

Richement illustré de dessins, de peintures, de gravures et de copies de registres, en noir et blanc ou en couleurs, ce documentaire attractif se distingue également par son style narratif vif et engagé, par sa typographie aérée et par sa mise en page spacieuse et bien structurée.

Paris : Le Sorbier  
(La vie des enfants), 2004  
ISBN 2-7320-3818-0  
45 p., CHF 23.70

**Politzer, Anie** **Bison-Noir, l'Indien des Plaines**  
**Politzer, Michel (III.)**

Roman historique, à partir de 10 ans

Pays : Etats-Unis

Mots clé : roman, Etats-Unis, histoire, Amériindiens, vie culturelle



Loin d'être une simple histoire de plus sur les Indiens d'Amérique du Nord, cette adaptation réussie de l'album illustré *Bison-Noir, mes carnets de croquis*, parue aux Editions Seghers et Cuénot en 1976, peint une image nuancée de la vie et des interactions des différentes tribus amériindiennes aux premiers contacts avec les Blancs. Au début du 19<sup>e</sup> siècle, un jeune Sioux de 15 ans, parti pour capturer un cheval sauvage en guise de rite de passage, trouve à son retour le camp de sa tribu dévasté. Commence alors pour cet adolescent sensible une aventure qui le conduira à travers les régions des Etats-Unis habitées à l'époque par différentes tribus indiennes, amies et ennemies, dont il découvre les rites et les traditions. Des rencontres amicales et destructrices avec des Blancs et la prise de conscience que les ennemis peuvent se trouver partout, même parmi les siens, font mûrir l'adolescent dans le respect de ses semblables et de la nature. Une édition soignée, à la typographie brune, enrichie de petites vignettes dessinées et d'une carte géographique, agrémentée ce petit roman. Un joli livre qui offre une lecture nuancée sur un sujet trop souvent stéréotypé.

Nantes : Gulf Stream  
 (Histoire comme un roman), 2006  
 ISBN 2-909421-57-0  
 144 p., CHF 16.50

**Mosner, Ricardo (ill.)** **La poésie antillaise**

Poésie, à partir de 10 ans

Pays : Antilles

Mots-clés : poésie, Antilles



Cet album dédié à la poésie antillaise permet de découvrir des poètes originaires de différents pays: la Guadeloupe et la Martinique, territoires français d'outre-mer; Haïti qui a acquis son indépendance, Sainte-Lucie, une ancienne colonie anglaise, et la Guyane qui ne fait pas partie des Antilles tout en étant proche du point de vue culturel. Parmi les dix-neuf poètes qui mettent en valeur «leurs Antilles», certains sont très connus, comme Aimé Césaire, Saint-John ou Derek Walcott; d'autres sont plus jeunes comme Monchoachi et Emmelie Prophète. Tous mettent en valeur une culture multiple faite de métissages. Les langues et les traditions africaines se mêlent à celles imposées par les colons. Leur poésie évoque les paysages, les nourritures épicées, la chaleur du soleil. Mais aussi les souffrances et les rêves d'un peuple. Les illustrations de Ricardo Mosner, peintre et sculpteur brésilien, résonnent astucieusement autour des poèmes.

Enjalbert, Morgane (récolte)  
 Paris : Mango  
 (Album Dada), 2006  
 ISBN 2-7404-2064-1  
 41 p., CHF 28.90







## De Mello, Thiago Amazonas : légendes du fleuve Amazone Sandoval, Andrés (ill.)

Album, à partir de 10 ans

Pays : Brésil

Mots-clés : album, Brésil, tradition orale, légende, fantastique, minorité ethnique, Amérindien

On découvre ici un recueil de 7 légendes brésiliennes autour du fleuve Amazone. Ces histoires sont peuplées d'animaux et d'êtres fabuleux qui se mêlent au quotidien des Caboclas, les Indiens métisses de la forêt. L'auteur ancre ces légendes dans le quotidien et assure que tout est vrai dans ces histoires. Pour nous en persuader, en fin d'ouvrage, les acteurs des contes et les conteurs nous sont présentés et situés dans le temps et l'espace. Ces récits mêlent adroitement vie quotidienne et magie et ont pour thème principal l'eau, les relations constantes de l'homme métissé (le Caboclo) avec le fleuve et les esprits qui l'habitent. Les illustrations colorées tiennent une place importante dans ce livre et nous incitent à la rêverie. Un glossaire complète cet ouvrage, véritable hymne à la nature amazonienne.

Ill. de Andrés Sandoval,  
trad. du portugais (Brésil) par  
Pauline Alphen  
Paris : Syros (Albums), 2005  
ISBN 2-7485-0392-9  
77 p., CHF 31.90

## Ryan, Pam Muñoz Les racines de Naomi

Roman, à partir de 10 ans

Pays : Etats-Unis, Mexique

Mots-clés : roman, Etats-Unis, Mexique, relation familiale, interculturalité, identité

Naomi et son petit frère Owen vivent dans une caravane en Californie, avec leur arrière-grand-mère. Elle les a recueillis lorsqu'ils étaient petits. Tous les trois forment une famille heureuse et mènent une vie calme et harmonieuse jusqu'à l'arrivée de leur mère, qui vient réclamer sa fille. La maman, nord-américaine, avait confié ses enfants à la grand-mère après avoir quitté leur père, un Mexicain, pour aller refaire sa vie. Naomi, enfant très solitaire et introvertie, tient de son père la couleur de sa peau, qu'elle rejette, ainsi que son don pour sculpter des animaux dans le savon. Owen est un «EB» (enfant bizarre) au QI élevé qui se colle du scotch en travers de sa chemise «pour ne pas tomber en morceaux». Leur univers est chamboulé avec le retour brutal de leur mère qui souhaite récupérer Naomi mais n'a que faire d'Owen et de son «handicap». Comprenant le danger pour sa famille, l'arrière-grand-mère décide d'emmener Naomi et Owen à la recherche de leur père, à Oaxaca, et leur fait découvrir le Mexique. Au retour, Naomi sera fière de ses racines et de son père qu'elle aura enfin appris à connaître.

Le lecteur, comme Naomi et Owen, sort grandi de cette aventure.

Trad. de l'américain par  
Dominique Delord  
Arles : Actes Sud junior  
(Les couleurs de l'histoire), 2006  
ISBN 2-7427-5852-6  
237 p., CHF 20.80

**Alphen, Pauline Aujourd'hui au Brésil : Aroni, São Paulo**

Journal, à partir de 10 ans

Pays : Brésil

Mots-clés : journal, Brésil, vie quotidienne, enfance, relations familiales, tradition, documentaire

Ce livre adopte la forme du journal. Celui d'Aroni, 10 ans, un jeune garçon vivant à São Paulo. Suite au décès d'une de ses sœurs, son père doit partir dans le Nordeste, une région du Brésil. Aroni se retrouve seul homme à la maison. Il va aider sa mère sur les marchés où elle vend les potions médicinales qu'elle confectionne. Mais il n'oublie pas de s'amuser avec ses copains et surtout de jouer avec les cerfs-volants qu'ils fabriquent eux-mêmes. Tout au long du journal, on découvre la vie à São Paulo et au Brésil. Le voyage du père dans le Nordeste permet à l'auteure d'aborder la destruction de la savane au profit des cultures céréalières.

Outre les nombreuses illustrations, ce livre contient des volets à soulever qui sont une mine d'informations. De l'agriculture à la musique, en passant par l'école, les religions, les fêtes traditionnelles, la cuisine, la faune, sans oublier le foot, on découvre de nombreuses facettes du pays.

Au début et à la fin de l'ouvrage, on trouve des informations documentaires sur l'histoire, la politique et sur la vie d'aujourd'hui.

Paris : Gallimard  
(Le journal d'un enfant), 2006  
ISBN 2-07-057547-0  
61 p., CHF 25.50

**Perkins, Mitali Le monde de Sunita**

Roman, à partir de 11 ans

Pays : Etats-Unis

Mots-clés : roman, Etats-Unis, Inde, interculturalité, intégration



Sunita vit avec sa famille indienne aux Etats-Unis. La famille est bien intégrée, les parents ont des postes à responsabilités, Sunita et sa sœur sont à l'aise dans leur vie quotidienne et se sentent plus américaines qu'indiennes.

Tout ce petit monde se trouve bousculé par l'arrivée des grands-parents, fraîchement débarqués d'Inde pour un séjour d'une année.

La mère abandonne ses tailleurs et ses jeans pour un sari et décide de quitter son prestigieux travail à l'université. Elle tente de devenir ce qu'elle pense être la femme indienne modèle. Mais l'Inde a changé depuis qu'elle est partie. Les valeurs ont également évolué. Les grands-parents sont fiers de la réussite professionnelle de leur fille et regrettent qu'elle ait quitté son travail. Mais personne n'ose se parler jusqu'au moment où Sunita discute avec son grand-père. Ce dernier va convaincre sa fille de reprendre le travail et lui expliquer qu'en Inde, le rôle traditionnel de la femme a bien changé.

Un roman léger avec fond d'amourette de collègue où l'on découvre la difficulté à assumer deux cultures.

Trad. de l'américain par  
Catherine Guillet-Danison  
Paris : Castor Poche-  
Flammarion, 2007  
ISBN : 978-2-08-163416-9  
249 p., CHF 10.30





## Antje, Babendererde Lune indienne

Roman, à partir de 12 ans

Pays : Etats-Unis

Mots-clés : roman, Etats-Unis, Amériquien, immigration, intégration



Ce roman raconte l'histoire d'Oliver, un adolescent de 15 ans, qui emménage dans une réserve lakota parce que sa mère épouse un indien rencontré en Allemagne. Le scénario est très plausible et passionnant. Les appréhensions du jeune homme, sa révolte contre sa mère et son nouveau beau-père, son inadaptation et son incompréhension face à un monde qui lui apparaît sale, pauvre, sans intérêt et archaïque. L'Allemagne, sa petite amie, les habitudes lui manquent. De plus, les indiens ont des problèmes avec l'alcool, le chômage, et organisent des fêtes qui pourraient apparaître désuètes. Lentement, le jeune homme apprend à valoriser cet environnement et découvre une nouvelle forme d'organisation sociale qui fait sens. A la fin du roman, il partage les soucis de la réserve et se projette un avenir dans cette nouvelle vie.

Antje Babendererde est Allemande. A partir de 1994, elle voyage dans différentes réserves indiennes nord-américaines.

Trad. de l'allemand par  
Marie-José Lamorlette  
Paris : Bayard (Millesime), 2007  
ISBN 978-2-7470-2102-9  
345 p., CHF 24.80

## Olguin, Sergio S. Une équipe de rêve

Roman, à partir de 12 ans

Pays : Argentine, Buenos Aires

Mots-clés : roman, Argentine, vie quotidienne, bidonville, football, voyage



La vie d'Ariel se partage sereinement entre l'école, le football et le travail à la boutique de fruits et légumes de son oncle. Ariel découvre en même temps l'amour avec Patricia et le bidonville où elle habite. La pauvreté n'empêche pas les sentiments et il est obligé d'abandonner ses préjugés. Les états d'âme d'Ariel, adolescent au caractère bien trempé, sont décrits avec humour. Le bidonville, vu de l'extérieur, est un espace mystérieux dans la ville, où l'on ne peut entrer qu'à condition d'y habiter.

Patricia, l'amie d'Ariel, refuse de partager avec lui ses difficultés, mais «craque» lorsque le ballon que Maradona avait offert à son père est volé. Ariel, aidé de ses amis, pénètre alors dans le bidonville, à la recherche du ballon.

La deuxième partie du livre s'apparente à la quête du ballon de Maradona. Le bidonville est à l'image d'un labyrinthe et la progression des protagonistes ressemble à celle de contes ou de donjons, où les héros doivent passer des épreuves, mais vont aussi être aidés. Au fur et à mesure qu'Ariel et ses amis s'enfoncent dans le bidonville, ils grandissent.

L'auteur connaît et aime Buenos Aires. Il ne ferme pas les yeux sur le système politique et social qui règne en Argentine: une classe moyenne qui se débrouille, la pauvreté, le clientélisme politique, la violence policière et le football omniprésent.

Paris : Seuil (Métaillé), 2006  
ISBN : 2-02-085231-4  
188 p., CHF 26.80

## Lester, Julius **Les larmes noires**

Roman, à partir de 13 ans

Pays : Etats-Unis

Mots-clés : roman, Etats-Unis, esclavage, amitié, relation familiales



En 1859, a lieu en Georgie la plus importante vente aux enchères d'esclaves qu'ait connu l'histoire des Etats-Unis. Pierce Butler, maître d'une plantation de coton, est contraint de vendre 430 de ses esclaves pour payer ses dettes de jeu. En s'inspirant d'un ouvrage disponible sur Internet fournissant une description détaillée de la vente, Julius Lester mélange histoire et fiction pour donner la parole aux protagonistes de ces journées. Dans un texte original, à mi-chemin entre le roman et la pièce de théâtre, il reconstitue les histoires de vie ainsi que les émotions et sentiments des bourreaux et des victimes. Les dialogues au présent et les monologues relatant de vieux souvenirs s'intercalent en créant un tableau poignant de la condition des esclaves, mais aussi un récit sur l'amitié et les relations familiales. Ce livre se lit d'un souffle et peut être utilisé pour aborder le thème de l'esclavage, de la guerre de Sécession ou, pourquoi pas, pour mettre en scène ses personnages.

Trad. de l'américain par

Raphaële Eschenbrenner

Paris : Hachette jeunesse, 2007

ISBN 978-2-0120-1337-7

140 p., CHF 25.60

## Hillerman, Tony **Là où dansent les morts, vol. 1 et 2** Katou, Bernard **Vol. 2** (adaptation et dessin)

BD, à partir de 13 ans

Pays : Etats-Unis

Mots-clés : BD, Etats-Unis, minorité ethnique, Amérindien, identité, tradition

*Là où dansent les morts* nous fait pénétrer dans les réserves nord-américaines. C'est là que vivent les Indiens de notre temps. Ils participent à la société contemporaine mais conservent leurs spécificités culturelles. Joe Leaphorn, policier d'origine indienne, allie à la parfaite connaissance des coutumes de son peuple une maîtrise des méthodes policières modernes. Il mène une enquête difficile sur la mort du Petit Dieu du Feu, un jeune garçon issu d'une tribu zuñi. Un jeune Navajo est accusé du meurtre.

Cette BD est l'adaptation d'un des premiers romans de Tony Hillerman, *Là où dansent les morts*. Cet ouvrage a été récompensé par l'Edgard, Prix du meilleur roman policier publié aux USA en 1973. Katou, qui adapte le titre initial, publié chez Rivages/Noir (1986), réussit la conversion du roman à la BD. Son dessin réaliste nous transporte en Arizona, dans des étendues désertiques, où les rocks et les canyons découpent un ciel ocre. Le rythme du scénario tient en haleine le lecteur.

Trad. de l'anglais par

Danièle et Pierre Bondil

Paris : EP (Noirquadri), 2004-2005

ISBN 2-84810-064-8 (vol. 1)

2-84810-100-8 (vol. 2)

48 p. par vol.,

CHF 21.10





## McGruder, Aaron **The Boondocks, vol. 1-6** **Vol. 6 : Meurs, Hollywood !**

BD, à partir de 14 ans

Pays : Etats-Unis

Mots-clés : BD, Etats-Unis, adolescence, Afro-Américain, politique, critique sociale, racisme, humour



L'auteur de *The Boondocks*, Aaron McGruder, est l'un des rares dessinateurs de BD afro-américains. Il est politiquement engagé, proche du «Green Party» et est controversé aux Etats-Unis. Les personnages du livre, qui abordent les questions de l'intégration raciale, sont pertinents et drôles. La BD est composée de petites saynètes, habituellement publiées dans des magazines, qui peuvent donner d'abord une impression de décousu. Mais un rythme apparaît rapidement, qui rend la lecture agréable. Sortes de billets d'humeur, les commentaires de Huey, jeune Afro-Américain vivant dans une zone résidentielle blanche, et de ses amis sont parfois réducteurs mais ont le mérite de poser des questions et de susciter la réflexion. Certaines références peuvent être compliquées pour le jeune lecteur. La traduction est réussie. L'argot est accessible sans que les discours ne soient bêtifiés. Les dessins, un peu style manga, fonctionnent bien pour cette BD. Les thématiques abordées par l'auteur sont liées à l'actualité sociale et politique des Etats-Unis. Dans le volume 6, Huey est comme d'habitude plein d'humour caustique, érudit et politisé. Il est critique à la fois sur la culture afro-américaine, américaine et mondialisée. Il est aussi parfois ridicule dans son entêtement et une forme de naïveté se révèle. Il discute les inégalités, la culture, les modes, le hip-hop, ...

Trad. de l'américain par

Jean-Paul Jennequin

Paris : Dargaud, 2006

ISBN 2-87129-668-5 (vol. 3)

2-87129-673-1 (vol. 4)

2-87129-882-3 (vol. 5)

2-505-00001-8 (vol. 6)

48 p., CHF 18.40

## Chevalier-Leibovitz, Claire **Poésie et chanson brésiliennes** Ahond, Aline (ill.)

Poésie, à partir de 14 ans

Pays : Brésil

Mots-clés : poésie, Brésil, texte bilingue, musique, histoire

Après la poésie arabe et algérienne, la poésie allemande et américaine ou encore la poésie médiévale et la poésie surréaliste, Dada consacre une nouvelle anthologie à la poésie et la chanson brésiliennes. Cette anthologie bilingue brésilien-français regroupe poètes et chanteurs brésiliens des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles. Elle nous fait découvrir des poésies merveilleuses, parlant avant tout du désir – de renouveler le monde, d'être libre, d'aimer et d'être aimé – dans un langage simple et fort.

Les illustrations originales, des collages de photos et matériaux divers reflètent bien les textes et soulignent soit leurs éléments narratifs, soit leur capacité de faire rêver.

Les notes sur chaque auteur en fin d'ouvrage aident à encadrer les poèmes dans un contexte plus large et donnent des clés d'interprétation de ces textes plutôt complexes.

Textes choisis et trad. par

Claire Chevalier-Leibovitz

Paris : Mango (Albums Dada), 2005

ISBN 2-7404-1956-2

43 p., CHF 28.90

**Jaffé, Laura Sam story**

Roman, à partir de 14 ans

Pays : Etats-Unis, France

Mots-clés : roman, Etats-Unis, France, immigration, intégration, relations familiales, histoire

Dans ce roman raconté à une voix, une mère, suite au décès de son père, partage avec sa fille, parfois critique, l'histoire de trois générations de sa famille juive. On découvre d'abord le départ des grands-parents de la narratrice qui ont fui l'URSS bolchevique en 1920 pour se rendre aux Etats-Unis. Ensuite l'histoire nous fait découvrir l'enfance du père en Amérique du Nord puis en France et se termine sur la relation entre la narratrice et son père. Ce livre s'inscrit dans la grande Histoire (révolution bolchevique, Seconde Guerre mondiale, Etat d'Israël, ...) mais l'aborde par les émotions et le quotidien de la petite histoire. On y trouve aussi un regard sur l'émigration des Juifs au 20<sup>e</sup> siècle. Les familles s'adaptent mais, dans un environnement socio-économique en mutation, les générations se suivent mais ne se ressemblent pas.

Rodez : Rouergue  
(doAdo), 2005  
(1<sup>re</sup> éd. 2001)  
ISBN 2-84156-619-6  
167 p., CHF 17.90

Ce roman passionnant s'intéresse à la question de l'appartenance, de la famille, du rapport à «l'autre», qu'il soit proche ou lointain.

**Roger, Marie-Sabine Le quatrième soupirail**

Roman, à partir de 14 ans

Pays : dans un pays latino-américain

Mots-clés : roman, dictature, violence, poésie

Ce beau roman aborde le thème de la résistance dans une dictature latino-américaine. Pablo, caché pour échapper aux soldats venus emprisonner son père, assiste à l'arrestation. L'enfant de 16 ans est en colère contre son père. Il ne comprend pas pourquoi celui-ci s'obstina à publier de la poésie subversive, ce qui l'a conduit en prison, en étant en même temps pacifiste et donc démuni face à la violence armée du pouvoir dictatorial. Il considère que son père est un lâche et décide d'entrer dans un réseau de résistance armée. Sa mission sera de s'introduire comme garçon de cuisine dans un centre de détention pour participer à l'évasion d'un chef rebelle. Il pourra établir un contact avec son père, incarcéré dans cette même geôle. Petit à petit, il découvre la poésie, en transcrivant pour son père, des vers qu'il glisse par le soupirail de la cellule, et comprend mieux l'engagement possible par les mots contre la barbarie.

Paris : T. Magnier  
(Romans), 2005  
(1<sup>re</sup> éd. 2004)  
ISBN 2-84420-419-8  
127 p., CHF 15.10

Après la lecture de cet ouvrage magnifique, on a envie de croire à la création, à l'imaginaire, aux livres et à la poésie comme moyen pour contenir ou renverser la folie de certains systèmes politiques.



**Adam, Peggy Luchadoras**

BD, à partir de 16 ans

Pays: Mexique

Mots-clés : BD, Mexique, violence, femme



Depuis 1993, plus de 600 femmes ont disparu et plus de 400 ont été assassinées à Ciudad Juárez, ville du Mexique située à la frontière des Etats-Unis. Ces femmes ont été tuées par des inconnus ou ont succombé, victimes de violences conjugales. La plupart de ces crimes restent aujourd'hui irrésolus. En se basant sur ces faits réels, Peggy Adam propose l'histoire de Jean, touriste français de passage à Ciudad Juárez qui s'éprend d'Alma, serveuse dans un bar. Alma vit avec son mari qui fait partie d'un gang de délinquants. Leur fille Laura et la sœur d'Alma, Estella, participent à ce tableau de femmes. Leur quotidien est empli de violences, de machisme, du laxisme des autorités feignant ignorer les problèmes, et de peur. L'auteur retranscrit fidèlement cette ambiance. Les dessins sont en noir-blanc, parfois violents et crus, la poésie ne fait guère partie de l'histoire. Les femmes adoptent divers comportements pour fuir la peur. Estella apparaît plus lâche et peureuse que sa sœur. Le lecteur assiste impuissant, comme la petite Laura, à la maltraitance des femmes. Peggy Adam raconte une histoire dure sans pour autant faire preuve de misérabilisme.

Genève : Atrabile  
(Bile blanche), 2006  
ISBN 2-940329-29-X  
70 p., CHF 26.10



## Europe

Les collections des contes d'Europe sont classés sous la rubrique «Contes du monde», pp. 7-16.

### **Barbara, Diane** **La moufle, conte ukrainien** **Mansot, Frédéric (ill.)**

Conte, à partir de 3 ans

Pays : Ukraine

Mots-clés : conte, Ukraine, solidarité, amitié



Conte traditionnel ukrainien, dont on retrouve de nombreuses variantes. Ici, le conte se passe en Sibérie. Un gros homme perd sa moufle rouge et successivement une souris, une grenouille, une chouette, un lièvre, un renard, un sanglier, un ours et une fourmi y trouvent refuge pour se réchauffer.

Un livre très riche que les petits auront plaisir à regarder ou à imiter. En effet, autour des verbes d'action très riches, les déplacements et les cris des animaux peuvent être reproduits : trotter, couiner, chuinter, bondir, bougonner, se faufiler... Ils pourront aussi observer les traces laissées par chaque animal dans la neige et surtout réfléchir sur la place du plus petit au sein du groupe.

--Paris : Actes Sud Junior  
(Benjamin), 2006  
ISBN 2-7427-6598-0  
48p. CHF 14.50







## **Pavlovsky, Sophie Lesgourgues, Julie (ill.)**

Conte, à partir de 6 ans

Pays : Russie

Mots-clés : conte, Russie, différence, identité



Olga est la plus petite des poupées russes. Etre la seule de ses sœurs qui ne s'ouvre pas ni cache personne la rend malheureuse. Un matin, elle décide de savoir qui elle est et pourquoi elle est ainsi faite. A chaque rencontre, elle découvre un artisan qui l'a façonnée. Au fur et à mesure qu'elle remonte dans sa genèse, elle apprend ce qui fait d'elle une pièce unique et précieuse. Fière de sa différence, elle pourra rejoindre ses sœurs qui l'attendent anxieusement.

Un joli conte, avec une structure narrative volontairement répétitive qui plaira aux enfants qui apprennent à lire. Les peintures à l'huile de l'illustratrice Julie Lesgourgues transmettent les émotions. On ressent le froid, la peur ou la tristesse lorsque Olga s'enfonce dans la forêt à la recherche de réponses à ses questions. On la voit souriante et rassurée lors des retrouvailles avec ses sœurs.

Paris : Nathan Poche, 2006

ISBN 2-09-250835-0

29 p., CHF 11.70

## **Jungman, Ann Fowles, Shelley (ill.)**

Album, à partir de 6 ans

Pays : Espagne au 13<sup>e</sup> siècle

Mots-clés : album, Espagne, religion, judaïsme, christianisme, islam, amitié, histoire

Trois petits chenapans, de trois religions différentes (chrétienne, musulmane et juive), s'amusent à lancer des oranges sur les badauds qui viennent admirer les jardins de la Grande Mosquée de Cordoue. Mais voilà, un jour c'est le Calife lui-même qui en reçoit une. La sanction tombe: pendant trois mois, ils devront s'occuper de l'entretien des lieux. C'est l'occasion pour eux de découvrir l'édifice, de l'admirer et de l'aimer.

Le temps passe et chacun trouve son propre chemin. Arrive la période où les Espagnols conquièrent la ville. Nos trois amis, devenus représentants de leur communauté respective, seront à nouveau réunis pour défendre «leur» mosquée de la démolition. Le roi chrétien de Castille, Fernando, veut la détruire pour construire une cathédrale à sa place. Ils plaident si bien pour la défense de la mosquée que seule une petite partie de ses murs sera endommagée, le reste étant encore visible aujourd'hui.

Basé sur la réalité historique, dont les grands traits sont rappelés en début de volume, ce récit met en avant la tolérance et montre la coexistence possible des trois religions monothéistes.

Trad. de l'anglais par

Stéphanie Alglave

Paris : Gautier-Languereau, 2004

ISBN 2-01-391034-7

24 p., CHF 26.70

## Shyam, Bhajju **Mon voyage inoubliable : un artiste indien hors de chez lui**

Carnet de voyage, à partir de 8 ans

Pays : Angleterre

Mots-clés : carnet de voyage, Angleterre, interculturalité, art

Ce superbe album est le carnet de voyage d'un jeune artiste indien qui se rend pour la première fois à Londres. Bhajju Shyam, artiste appartenant au groupe tribal gond en Inde, est invité à Londres pour décorer les murs d'un restaurant indien. Il n'a jamais voyagé, jamais quitté sa région et s'embarque pour l'Angleterre. Avec beaucoup de finesse, il illustre et raconte son voyage, son séjour et les incidents qui l'ont frappé. «Il tombe toujours quelque chose du ciel... le train serpente sous terre...» Il s'étonne, constate, mais ne critique pas.

Les illustrations, selon le style de l'art gond, incluent presque toujours des animaux. Les Anglais deviennent ainsi des chauves-souris, les rames de métro des serpents, l'énorme avion un éléphant. Quant au bus n° 30 qui l'a transporté durant son séjour, il est transformé en chien, car il était fidèle et dévoué.

Dans la postface, les responsables de la maison d'édition indienne expliquent leur rencontre avec l'artiste et la conception du livre.

Trad. de l'anglais par Fenn Troller,  
avec la collaboration de  
Sirish Rao et Gita Wolf  
Paris : Syros, 2006  
ISBN 2-7485-0402-X  
48 p., CHF 29.90

## Giraud, Robert **Aujourd'hui en Russie (Larissa, Ekaterinbourg)** Paoutova, Nastassia Poliakova, Sacha

Album documentaire, à partir de 9 ans

Pays : Russie

Mots-clés : Album, Russie, documentaire, vie culturelle, fêtes, alimentation, révolution



En s'identifiant à Larissa, jeune collégienne de Ekaterinbourg, le lecteur partage sa vie quotidienne, ses aventures, ses émotions et découvre au fil des pages de son journal la Russie d'aujourd'hui.

Des volets documentaires complètent le récit et permettent de comprendre les aspects contemporains du pays comme l'école, les loisirs, la place de la femme, les inégalités sociales, les transports ou le commerce mais aussi des éléments historiques tels que la révolution bolchevique ou la Deuxième Guerre mondiale.

Les illustrations sont parlantes et donnent la possibilité d'entrer dans la culture de Larissa sans l'aide du texte.

Depuis la chute du communisme et l'éclatement du pays en plusieurs Etats indépendants, la Russie s'est rapprochée de l'Europe mais reste peu connue. Ce livre offre une image réaliste de ce pays à la recherche d'un nouvel équilibre et qui doit faire face à des problèmes de corruption, de drogue, d'insécurité et de pauvreté. Les questions de société présentées dépassent les frontières de la Russie et engagent à se libérer d'une vision Est-Ouest du monde qui n'a plus sa raison d'être.

Paris : Gallimard jeunesse  
(Le journal d'une enfant), 2007  
ISBN 978-2-07-061181-2  
60 p., CHF 26.80





## Ressouni-Demigneux, Je suis un gros menteur Karim

Roman, à partir de 9 ans

Pays : France

Mots-clés : roman, France, humour, intégration, interculturalité, identité

De mère française et de père marocain, Ismaïl a vite compris que son prénom avait le pouvoir de troubler les grandes personnes. Alors, quand il arrive dans sa nouvelle école, Ismaïl préfère se faire passer pour juif. C'est le début d'une longue série de mensonges. Tout se mélange dans la tête du garçon qui ne sait plus que penser des religions, des traditions, des racines familiales, d'autant plus que la mixité dans sa classe est grande. Il s'invente un quotidien, un appartement avec jacuzzi et un lion comme animal de compagnie... Ismaïl devra faire face à ses mensonges à l'occasion de sa fête d'anniversaire, lorsque ses nouveaux camarades viennent chez lui. Narré par Ismaïl, ce livre aborde avec simplicité, humour et pertinence les questions liées à l'intégration, au regard des autres, aux différentes communautés culturelles et religieuses. Des mythes fondateurs (Adam et Eve et le jardin d'Eden; l'Alliance entre Dieu et Abraham) et l'origine mythique de la circoncision y sont présentés de façon claire et plaisante. Les dessins colorés qui accompagnent le texte saisissent remarquablement bien l'atmosphère du récit dont ils interprètent les aspects tantôt dramatiques, tantôt comiques avec talent.

Ill. de Daniel Maja  
Paris : Rue du monde  
(Roman du monde), 2005  
ISBN 2-915569-33-9  
111 p., CHF 18.90

## Cosem, Michel L'île Pélican

Roman, à partir de 10 ans

Pays : Grèce, Turquie

Mots-clés : roman, Grèce, Turquie, amitié, racisme



Depuis la chute de l'Empire byzantin, la Grèce et la Turquie entretiennent des relations difficiles. En 1923, un traité de paix a fixé le tracé actuel des frontières entre ces deux pays. Dans ce roman, une île fictive est coupée en deux par la frontière. Convaincu qu'elle est grecque, un groupe de cinq jeunes Grecs en fait son territoire. Et, convaincu qu'elle est turque, un groupe de cinq jeunes Turcs en fait son lieu de rencontre. Entre les deux groupes, la bagarre éclate et risque de tourner au drame. Mais le danger réel auquel les jeunes se voient soudainement confrontés les ramène à la raison. Peu à peu, ils parviennent à faire taire leurs préjugés et ouvrir un espace de rencontre réciproque. Un pélican et un chat roux, transportés en barque, passent d'une rive à l'autre et symbolisent la réconciliation.

Ce petit roman facile à lire met en scène la violence des nationalismes. Les sentiments de rejet inscrits dans l'identité culturelle des individus sont difficilement contrôlables. Mais l'histoire propose une rencontre possible. L'intrigue est simple et linéaire mais apparaît parfois trop construite.

Paris : Syros (Tempo), 2006  
ISBN 2-7485-0499-2  
103 p., CHF 12.90

## Joanniez, Sébastien **Même les nuages, je ne sais pas d'où ils viennent**

Roman, à partir de 10 ans

Pays : France

Mots-clés : roman, France, amitié, immigration, mal du pays, intégration

Dans l'immeuble où vit Léo, il y a Nora, venue d'ailleurs. Il aimerait mieux la connaître, savoir d'où elle vient. Mais Nora est mystérieuse. Son pays, dit-elle, s'appelle Nostalgie. Léo interroge sa mère, son enseignante et un de ses copains. Mais personne ne lui permet de comprendre. En feuilletant le dictionnaire, il s'aperçoit que la nostalgie n'est pas un pays, mais un sentiment de tristesse. Il est intrigué.

Il veut revoir Nora. Ils montent ensemble sur le toit de l'immeuble et regardent la ville. Elle lui parle alors de sa souffrance, des insultes et des regards de travers parce qu'elle est d'ailleurs. C'est la naissance d'une amitié. On découvre alors chez Léo l'envie d'aller au-delà des apparences. Le récit se compose notamment de bribes de conversation qui paraissent décousues, mais qui montrent comment les deux enfants se découvrent. C'est une approche originale et crédible, presque poétique, d'un sujet sérieux, l'intégration. Les pages sont parsemées d'illustrations noir-blanc, ce qui accentue encore la cohérence de la démarche.

Ill. de Séverine Assous  
Rodez : Rouergue (Zig Zag), 2005  
ISBN 2-84156-618-8  
93 p., CHF 12.–

## Gurégghian, Jean V. **La légende arménienne de David de Sassoun**

Roman, à partir de 13 ans

Pays : Arménie

Mots-clés : roman, Arménie, légende



Précédé d'une carte historique de l'Arménie et d'un arbre généalogique des principaux protagonistes de cette épopée, cette légende se découvre avec plaisir. Nous pouvons y suivre les aventures légendaires de David de Sassoun et des membres de sa famille comme les jumeaux Sanassar et Balthazar ou encore de Mehér le Petit, fils de David de Sassoun. Dans cette légende, l'Épée Foudroyante frappe comme le tonnerre et le cheval Poulan-Djalali parle comme un humain et vole comme un oiseau.

Cette épopée fondatrice de la culture arménienne met en scène des héros aux forces incroyables et au destin extraordinaire. Il faut relever l'excellent dossier de la fin du livre resituant l'Arménie d'hier et d'aujourd'hui d'un point de vue géographique, politique, culturel ou historique. Ces données sont précieuses pour mieux comprendre la culture arménienne.

L'auteur est Arménien et mentionne qu'il existe aujourd'hui plus de 150 variantes de cette épopée et que certains conteurs chantent parfois une partie des épisodes.

Paris : Albin Michel, 2006  
ISBN : 2-226-17203-3  
183 p., CHF 24.60





## Guène, Faïza **Kiffe kiffe demain**

Roman, à partir de 13 ans

Pays : France

Mots-clés : roman, France, vie quotidienne, adolescence, immigration, intégration

Dans ce roman, Doria raconte son adolescence. On découvre le regard cru et sans concession d'une jeune Marocaine vivant dans une banlieue française. Son père est retourné au Maroc pour épouser une autre femme, espérant qu'elle lui donnera un garçon. Doria vit donc seule avec sa mère illettrée. Elle critique avec humour et ironie sa situation, entre les difficultés d'être une jeune femme musulmane et les difficultés à s'intégrer dans la société française. Son discours désenchanté s'adresse autant aux incohérences et absurdités du monde oriental qu'à celles du monde occidental. Elle a l'impression d'être coincée dans un quotidien ennuyeux et peu valorisé. C'est «kiffe kiffe demain», chaque jour pareil. Finalement, à 16 ans, elle tombe «tranquillement» amoureuse. La vie reprend des couleurs. Son regard est plus positif sur sa réalité et les choses semblent moins figées que prévu. Sa mère prend des cours d'alphabétisation et Doria travaille à l'obtention d'un CAP de coiffure. Elle «kiffe» la vie, c'est «kiffe kiffe demain».

Paris : Hachette (Le livre de poche jeunesse. Histoires de vies), 2006  
(1<sup>re</sup> éd. Hachette Littératures 2004)  
ISBN 2-01-321194-5  
188 p., CHF 10.80

## Begag, Azouz **Le Gone du Chaâba**

Roman autobiographique, à partir de 13 ans

Pays : France

Mots-clés : roman, France, immigration, intégration, interculturalité, identité

Le Chaâba? C'est un pâté de baraques en bois bâties par des immigrants algériens au bord du Rhône, près de Lyon. Le narrateur, qui n'est autre que l'auteur, y a passé son enfance avec sa famille avant que celle-ci n'emménage dans une cité.

Dans le parler des jeunes Algériens de Lyon, le petit Azouz dépeint son quotidien. Rire, jouer et, chaque matin, enfiler ses souliers pour se rendre à l'école avec «les autres» et y entendre des mots jamais entendus, se rendre compte qu'il y en a d'autres qu'on ne connaît qu'en arabe. Azouz supporte mal sa différence. Il veut être dans les premiers de classe, comme les Français. Il sera alors confronté aux pressions de son entourage pour rester dans un camp ou plonger dans un autre. Comment dès lors se trouver soi-même?

Ce roman d'une grande richesse émotionnelle – il s'agit la réédition d'un ouvrage remarqué devenu d'ores et déjà un classique – parle de la construction d'identité d'un fils de migrant avide de connaissances et le cœur plein d'espoir. On y retrouve l'humour et la critique sociale caractéristiques de l'auteur.

Paris : Seuil, 2005 (1<sup>re</sup> éd. 1986)  
ISBN 2-02-081613-X  
211 p., CHF 19.90

**Dana, Jean-Yves  
Dolemieux, Pascal**

**(photo)**

**Hahn, Pierre-Laurent**

**(photo)**



## J'ai vécu la guerre d'Espagne 1936 -1939

Documentaire, à partir de 13 ans

Pays : Espagne

Mots-clés : documentaire, Espagne, dictature, droits humains, guerre, politique, témoignage

Ce livre raconte la guerre d'Espagne en donnant la parole à des témoins dont la vie a été bouleversée par ces événements tragiques: une jeune fille de 12 ans, dont la famille tente de défendre les idées républicaines, un militaire de 25 ans qui a gagné la guerre civile aux côtés du général Franco et un jeune Catalan résidant en France qui s'est engagé à l'époque dans les Brigades internationales. Tous trois évoquent les déceptions, les doutes, les peurs qu'ils ont vécus au fil des jours. Ils transmettent ainsi la mémoire de cet épisode douloureux de l'histoire d'Espagne, mais aussi un grand amour de la vie.

Ces témoignages n'ont rien d'un cours d'histoire. Ils sont l'histoire incarnée. D'autant plus qu'ils sont complétés par des images d'archives qui donnent encore plus de poids au texte.

Le lecteur peut percevoir la réalité telle qu'elle a été vécue par ces personnes et comprendre ce qui les a animées. Il peut ainsi mener sa propre réflexion sur l'engagement politique à cette époque.

A la fin du livre, un dossier fait une synthèse des événements et donne les informations nécessaires pour les comprendre. Une belle réussite.

Paris : Bayard jeunesse  
(Les dossiers Okapi), 2006  
ISBN 2-7470-1914-4  
95 p., CHF 20.50

**Multier, Romain**

**Tévessin, Gilles (ill.)**

## Un taxi nommé Nadir

BD, à partir de 14 ans

Pays : France

Mots-clés : BD, France, immigration, témoignage, vie quotidienne, interculturalité



Les deux auteurs ont recueilli le témoignage de Nadir, un chauffeur de taxi parisien d'origine algérienne. Ils signent ainsi leur première BD-reportage.

Nadir a du bagout. Il ne cesse de raconter ce qu'il a vu durant sa carrière de chauffeur de taxi. Au volant de sa voiture, il parle de tout et de rien, mais surtout des gens qui prennent son taxi. Il côtoie des bourgeois, des voyous, des prostituées, une faune éclectique qui peuple les nuits parisiennes. Il parle de ses rencontres avec naturel en multipliant les anecdotes, les bons mots, l'inattendu, le pittoresque. On y découvre des personnages dans toute leur fragilité et leur extravagance.

Le monologue de Nadir, qui légende en quelque sorte les dessins, est dans le style de l'écriture parlée. Le lecteur peut imaginer les inflexions de la voix, la gestuelle, les mimiques.

La force de ce témoignage réside dans son authenticité. Sa faiblesse y est sans doute aussi liée. Le propos de cet homme est parfois un peu banal et un peu long. Reste que cet album met en valeur des tranches de vie de gens ordinaires dans un environnement multiculturel.

Paris : Actes Sud (BD), 2006  
ISBN 2-7427-6155-1  
102 p., CHF 44.80





## Zullo, Germano **Quelques années de moins que la lune**

Roman autobiographique, à partir de 14 ans

Pays : Italie, Suisse romande

Mots clé : roman, Italie, Suisse, enfance, adolescence, amour, interculturalité, écriture, identité



Dans ce roman autobiographique, l'auteur suisse d'origine italienne Germano Zullo évoque des moments forts d'une enfance et d'une adolescence heureuses et mouvementées, vécues entre Gioia au nord de Naples, et Genève. Avec lucidité et finesse, il formule observations et réflexions, joies et angoisses qui jalonnent ses expériences juvéniles marquées par cette double appartenance féconde. Sur un ton authentique et spontané, il aborde une diversité de thèmes, quotidiens aussi bien que spirituels : l'amour et la cohésion inébranlable de sa famille, les différences sociales et culturelles qu'il rencontre, les sentiments de peur et de culpabilité éprouvés, les aventures amoureuses avant la rencontre décisive. S'y tisse à tout moment son désir d'écrire, sa quête assidue et acharnée de paroles justes pour saisir tout son univers. C'est un souffle poétique et une magnifique dynamique juvénile qui animent les vingt-deux courts chapitres de ce récit drôle et émouvant. Un témoignage sensible de la richesse d'une vie entre deux cultures et de la fragilité d'une quête identitaire sur un chemin artistique.

Genève : La Joie de Lire  
(Rétroviseur), 2006  
ISBN 2-88258-364-8  
110 p., CHF 15.90

## Maslov, Nikolai **Les fils d'Octobre**

BD, à partir de 14 ans

Pays : Russie (Sibérie)

Mots-clés : BD, Russie, vie quotidienne, critique sociale

Les dessins en noir et blanc de Nikolai Maslov transcrivent ici huit nouvelles graphiques à la fois dures et poétiques. Les espaces urbains et la campagne sibérienne sont dessinés au crayon. C'est essentiellement une atmosphère glacée et brumeuse qui en ressort. On peut sentir le malaise qui touche certains Russes de l'ère postsoviétique. L'auteur décrit le quotidien d'un peuple abruti par l'alcool et enivré de grands espaces, plein d'ambition mais sans espoir. L'alcool réchauffe, nourrit et ronge. Les hommes boivent encore et encore pour oublier cet univers injuste pendant que les femmes maintiennent le tissu social et apportent un peu de solidarité dans le voisinage. Elles n'hésitent pas à affronter les bourrasques pour allumer un feu et apporter à manger à un plus vieux, à un plus faible.

Traduit du russe par  
Anne Coldefy-Faucard  
Paris : Denoël Graphic, 2005  
ISBN 2-207-25738-X  
96 p., CHF 38.50

L'auteur est né en Sibérie et a publié précédemment un ouvrage qui a connu du succès, *Une jeunesse soviétique*. Reconnu en France, il a été accueilli en résidence à la Maison des Auteurs d'Angoulême.

## Ollivier, Mikaël **Tout doit disparaître**

Roman, à partir de 15 ans

Pays : Mayotte, France

Mots-clés : roman, Mayotte, France, adolescence, aide humanitaire, amour, colonialisme, politique, intégration, mondialisation, pauvreté



Hugo a 11 ans lorsque ses parents, tous deux enseignants, décident de s'engager pour quatre ans à Mayotte, une île française de l'océan Indien. Avec sa petite sœur, ils quittent la France pour découvrir une réalité où tout semble différent. La pauvreté, les bidonvilles, la société et les relations entre autochtones et étrangers sont très différents des habitudes métropolitaines. Hugo a beaucoup de mal à s'intégrer. Mais peu à peu, il va aimer cette île et ses habitants alors que sa mère, au contraire, n'arrivera pas à s'y sentir bien. Quelques années plus tard, l'amour le lie à une jeune fille de Mayotte, qui tombera enceinte. Le scandale découvert, il devra repartir pour la France, où ses parents et sa sœur le rejoindront plus tard. Mais le contraste entre la profusion de biens matériels d'un pays riche et la pauvreté de Mayotte le pousse à entrer en résistance et à mener des actions contre la consommation mondialisée.

Un récit attachant, qui brosse le portrait d'un adolescent sensible au monde qui l'entoure. Il fera des choix personnels et les assumera, peut-être avec maladresse mais aussi avec passion, cherchant à s'engager et à défendre un idéal. Ce roman militant s'inscrit dans la pensée de ceux qui défendent la désobéissance citoyenne.

Paris : Thierry Magnier, 2007  
ISBN 978-2-84420-568-1  
158 p., CHF 17.40

## Sacco, Joe **The fixer : une histoire de Sarajevo**

BD, à partir de 16 ans

Pays : Bosnie

Mots-clés : BD, Bosnie, guerre, journalisme, vie quotidienne

*The fixer* présente, à travers le personnage énigmatique et ambigu de Neven, les combats de la ville de Sarajevo de 1992 à 1995. Neven est le fixer, l'informateur de Joe Sacco. L'auteur raconte sa rencontre avec Neven et surtout le parcours de ce dernier. Ancien combattant dans les milices bosniaques, il a été blessé plusieurs fois. Etant Serbe, Neven est remercié et devient un fixer pour les journalistes, travail moins dangereux et plus lucratif. Grande gueule (menteur?), joueur, alcoolique, témoin direct et acteur de cette guerre, Neven est un homme cassé et désorienté. Joe Sacco n'arrive pas à cerner ce personnage trouble. Certains témoins confirmeront les dires de Neven, d'autres le perçoivent comme un vantard. L'auteur est honnête et nous avoue ses doutes mais aussi ce rapport particulier d'amitié qui le lie à Neven. L'objectivité historique n'est pas au cœur de cet ouvrage. C'est la subjectivité des témoignages qui permet d'approcher les émotions et la perception de chacun sur ce conflit. Ces témoignages d'acteurs de la guerre, plus particulièrement de Neven, récoltés en Bosnie entre 1995 et 2001, s'inscrivent dans la réalité du contexte historique bosniaque après le siège de Sarajevo.

Le dessin est précis et fin et la narration particulière en forme de puzzle.

Trad. de l'anglais par  
Sidonie Van den Dries  
Montreuil : Rackham  
(Morgan), 2005  
ISBN 2-87827-085-1  
105 p., CHF 29.50







## Société

### Sachiko, Mori Maya, Maxx (ill.)

Album, à partir de 3 ans  
Sujet : Différence  
Mots-clés : album, différence, identité



Maman chatte vient d'avoir quatre chatons. Trois tout noirs comme elle et Shiro, tout blanc. Le chaton veut ressembler à ses frères et sœurs. Sa différence le gêne. Il a des complexes. Il essaie de se salir, mais maman le nettoie toujours et il redevient tout blanc.

Jusqu'au jour où son papa vient rencontrer ses chatons. Quelle surprise pour Shiro de découvrir un beau grand chat tout blanc comme lui.

Un joli album pour les tout-petits sur la différence et l'importance du sentiment d'appartenir à un groupe, d'avoir des racines.

Trad. du japonais par  
Patrick Honnoré  
Paris : Bayard jeunesse, 2007  
978-2-7470-2188-3  
26 p., CHF 22.70

### Gravett, Emily

### Chers Maman et Papa

Album, à partir de 3 ans  
Sujet : Voyage  
Mots-clés : album, voyage, relations familiales, individualisme, intégration, humour



Pour vivre vieux, vivons groupés... voici la devise de la nombreuse famille de suricates, sorte de mangoustes, à laquelle appartient Sunny. Ensemble face au danger des chacals, grands et petits partagent toutes les activités quotidiennes. Cette proximité dérange parfois Sunny. Le jour décide de partir. A la recherche d'un endroit idéal pour vivre, il rend visite à plusieurs de ses cousins. Les cartes postales qu'il envoie à ses parents témoignent de sa rencontre avec des modes de vie différents et, au fil du temps, de son ennui de sa famille. Et le voilà donc de retour, heureux de son voyage, mais convaincu de vouloir rester auprès des siens.

Cet album sympathique nous invite à partir à la découverte de l'autre sans toutefois oublier d'apprécier notre propre chez-nous. Le protagoniste est attachant dans son désir légitime d'indépendance auquel suit le bonheur de se retrouver à nouveau entouré. Dans des sociétés de plus en plus individualistes, ce livre rappelle le plaisir du partage et de la cohabitation.

Traduit de l'anglais  
Paris : Kaléidoscope, 2006  
ISBN 2-87767-493-2  
24 p., CHF 28.50

## Parr, Todd **Tous différents**

Album, à partir de 3 ans  
Sujet : Différence  
Mots-clés : album, différence, identité



Dans la vie, on peut être adopté, avoir de grandes oreilles ou des taches de rousseur. Voilà un album qui traite de la différence sur le ton de la tolérance. Avec des couleurs vives qui plairont aux enfants, un texte bref, optimiste, fondé sur des exemples précis et accessibles aux plus jeunes, ce livre rappelle en quelques pages deux vérités essentielles : nous sommes tous différents, mais chacun d'entre nous est unique et précieux, quelles que soient son origine ou la couleur de sa peau.

Paris : Bayard Jeunesse, 2006  
ISBN 2-7470-2075-4  
36 p., CHF 24.80

## **Dolto, Catherine Faure-Poirée, Colline Mansot, Frédéric (ill.)** **J'ai deux pays dans mon coeur**

Album, à partir de 4 ans  
Sujet : Identité  
Mots-clés : album, identité, interculturalité, immigration



«Mon pays c'est ici, où je suis née. C'est mon pays de tous les jours... L'autre pays, c'est celui où mes grands-parents et mes parents vivaient». En paroles et en images simples, proches du langage et du vécu d'un enfant, les auteurs évoquent les tensions liées à la double appartenance culturelle d'un individu, source d'expériences fécondes, mais aussi cause de malaises et de souffrances. Le texte et les illustrations réalistes aux couleurs vives en témoignent.

Si la plupart des affirmations et réflexions très concrètes réussissent assez bien à tenir compte d'une manière simple de la complexité du propos, on regrette sérieusement le manque de reconnaissance pour la diversité politique et culturelle d'une partie de notre monde. En effet, on nous présente une fille «d'Afrique» à côté de deux garçons de Chine et de Roumanie, comme si le continent africain n'était qu'un seul pays. Et la définition du racisme («c'est de ne pas pouvoir partager quelque chose, ou un pays avec tous les autres, surtout avec eux qui viennent de loin ou qui sont différents») nous semble plus que problématique, pour ne pas dire fausse.

Malgré ces deux étonnantes négligences, cet album, en en faisant une lecture critique entre adultes et enfants, pourrait servir d'invitation à une discussion sur les notions de tolérance et d'interculturalité.

Paris : Gallimard  
(Giboulées), 2007  
ISBN 978-2-07-061150-8  
28 p., CHF 12.60





## Ruillier, Jérôme **Quatre petits coins de rien du tout**

Album, à partir de 4 ans

Sujet : Intégration

Mots-clés : album, intégration, amitié, différence

Petit Carré joue avec ses amis les Petits Ronds. Quand c'est l'heure de rentrer dans la grande maison des Petits Ronds, Petit Carré ne peut pas y entrer: la porte est ronde. Après que Petit Carré ait essayé de s'adapter, de se plier et même de devenir rond sans succès, ses amis trouvent une solution en changeant la forme de la porte.

Cet album parle de la diversité et de l'intégration d'une manière simple et convaincante. Prévu pour les enfants dès 4 ans, ce livre peut servir de base pour une discussion autour des questions de l'exclusion et de l'intégration non seulement dans la famille mais aussi à l'école.

Mont-près-Chambord : Bilboquet  
(Couleurs d'aujourd'hui), 2004  
ISBN 2-84181-217-0  
28 p., CHF 19.80

## Lévy, Didier **La bête curieuse** Roussel, Matthieu (ill.)

Album, à partir de 6 ans

Sujet : Intégration

Mots-clés : album, intégration, différence, immigration



Paul, un garçon terrien, vit sur une autre planète avec ses parents. Il se sent seul et différent de tous. Les enfants extraterrestres se moquent de la couleur de sa peau et le traitent de bon à rien de Terrien. Xénophobie et discrimination s'ajoutent au mal-être provoqué par l'exil. Il aime bien une fille extraterrestre, Zoo-Ann, mais elle ne semble pas le remarquer. L'enfant aimerait retourner sur Terre. Mais ses parents s'énervent lorsqu'il aborde le sujet. Les circonstances font qu'il devient l'ami de la jeune extraterrestre et que celle-ci est capable de conduire une navette spatiale. Ils partent ensemble visiter la Terre. Cette dernière a beaucoup changé et Paul est déçu. Il retrouve tout de même des poires avec plaisir. Zoo-Ann et Paul achètent des poires et repartent sur l'autre planète. Ils plantent les graines et offrent les poires aux autres élèves lorsque l'arbre porte des fruits. Paul comprend alors qu'il peut s'intégrer dans cette nouvelle vie. L'échange et l'ouverture aux autres apparaissent comme les éléments positifs de la rencontre. Ce livre aborde de façon simple les questions de la différence et de l'intégration.

Paris : Sarbacane, 2006  
ISBN 2-84865-122-9  
30 p., CHF 30.70

## Bunting, Eve On se retrouvera Sylvada, Peter (ill.)

Album, à partir de 7 ans

Sujet : Fuite

Mots-clés : album, fuite, guerre, immigration



La guerre approche. Viktor, 8 ans, sa sœur Marina, 5 ans, et leur maman doivent fuir tandis que leur père va rejoindre la résistance. Avant leur départ, un homme s'arrête chez eux et leur laisse son bocal contenant deux poissons rouges. La famille fuit, elle marche longtemps sur les routes du pays en compagnie d'autres personnes. Au bout de la route, la frontière et un camp de réfugiés où Viktor, Marina et leur maman déposent leur maigre bagage. Leur père finira par les retrouver et tous feront le chemin inverse pour retourner chez eux. Eve Bunting et Peter Sylvada nous livrent ici une magnifique histoire contée par le petit Viktor. Le lecteur vit la fuite, la séparation, la guerre et les questionnements à travers les yeux d'un enfant. Le ton est juste, sans victimisation, et n'est pas bêtifiant ni naïf. Cette histoire apparaît universelle et intemporelle, telle la guerre et la fuite, puisque aucun nom de lieu n'est indiqué. Une anecdote basée sur un fait réel, anecdote dont le lecteur a connaissance seulement à la fin de la lecture, donne une note magique à cette histoire.

Traduit de l'anglais (Irlande) par  
Fenn Troller  
Paris : Syros  
Amnesty international, 2006  
ISBN 2-7485-0529-8  
30 p., CHF 14.20

## Ben Jelloun, Tahar La Belle au bois dormant Buguet, Anne (ill.)

Conte, à partir de 7 ans

Sujet : Interculturalité

Mots-clés : conte, interculturalité

Le célèbre auteur marocain réécrit *La Belle au bois dormant*, bien connue en Europe grâce aux versions des Frères Grimm ou de Charles Perrault, pour en faire un conte des Mille et Une Nuits. Nous y retrouvons tous les motifs traditionnels, mais campés dans un contexte oriental. Les noms des protagonistes, leurs coutumes ainsi que les décors dans lesquels ils évoluent sont ainsi transformés. Le style narratif de Ben Jelloun, bien différent de celui des conteurs européens, nous oblige à changer de perspective et à redécouvrir l'histoire. Les illustrations de l'artiste française Anne Buguet – de grandes images sur une page entière s'approchant du style des miniatures – interprètent des moments dramatiques du récit et en saisissent bien l'ambiance. Dans leurs compositions vives en couleurs, elles marient des éléments occidentaux et orientaux. Ensemble, texte et images provoquent un fascinant sentiment d'étrangeté né de la surprise de voir une histoire, souvent connue du lecteur, se transformer en une découverte.

Paris : Seuil, 2004  
ISBN 2-02-063999-8  
52 p., CHF 23.70





## Antoine-Andersen, Promenade en architecture Véronique

Documentaire, à partir de 10 ans

Sujet : Architecture

Mots-clés : documentaire, architecture



Ce bel ouvrage documentaire, richement illustré de photographies, propose un regard intelligent sur les constructions sociohistoriques qui participent à définir notre environnement culturel. Les différents chapitres conduisent le lecteur de l'architecture domestique et sociale à l'architecture sans architectes (par exemple le «facteur Cheval») en passant par les constructions religieuses, celles liées au monde du travail et aux loisirs. La promenade est à la fois spatiale ou géographique et historique. Ainsi, on y verra les châteaux forts européens mais aussi les châteaux-casinos de Las Vegas. Ou encore les maisons des Cyclades en Grèce, les isbas de Russie ou les maisons annamites du Vietnam, ...

L'auteur, Véronique Antoine-Andersen, a étudié le rôle de l'architecture dans le cadre de ses études en histoire de l'art. Elle soulève des enjeux politiques, sociaux et écologiques autour de cette question des constructions humaines. Avec ce livre, elle s'adresse au jeune public.

Paris : Actes Sud, 2006

ISBN 2-7427-6314-7

95 p., CHF 46.90

## Dumont-Le Cornec, Les fêtes d'ailleurs racontées aux enfants d'ici Elisabeth Lénars, Charles et Josette (photos)

Livre documentaire, à partir de 10 ans

Sujet : Fêtes traditionnelles

Mots-clés : documentaire, fête, tradition, vie culturelle

Les fêtes sont présentes partout. Elles peuvent être liées à une représentation du monde. Elles peuvent être liées à l'organisation sociale et à la structure des échanges au sein d'une communauté. Qu'elles soient cosmogoniques, religieuses, relationnelles ou d'un autre type, elles participent à l'identité culturelle des sociétés. Du nouvel-an chinois en passant par le carnaval de Venise, des danses agraires du Burkina Faso au pow-wow des indiens d'Amérique du Sud, cet ouvrage en présente quelques-unes aux enfants au travers de photographies et de textes explicatifs bien documentés. C'est la fête sur les cinq continents! Et ces fêtes permettent de mieux comprendre les coutumes et les croyances des hommes à travers le monde. Ce livre s'articule autour de cinq thèmes. Raconter la création du monde, communiquer, s'occuper des morts, vivre avec les esprits et honorer les dieux. Ce documentaire est bien construit, agréable à lire et aborde l'autre de façon positive grâce aux fêtes.

Ill. de Frédéric Malenfer

Paris : De la Martinière  
(Le monde raconté aux enfants), 2006

ISBN 2-7324-3425-6

75 p., CHF 25.90

## Favaro, Patrice **Une si rouge poussière**

Roman, à partir de 10 ans

Sujet : Guerre

Mots-clés : roman, guerre, amitié, immigration

Ce roman invente un pays imaginaire, le Souryastan, créé de toutes pièces, avec sa géographie, son économie et sa politique. Une guerre éclate au Souryastan, télécommandée par le gouvernement, dans le seul but d'attirer l'aide financière occidentale et sans se soucier des souffrances promises aux populations. Sadd, enfant Sourya, et son ami Nôr, enfant Chan vivant au Souryastan, sont inséparables. Jusqu'au jour où survient la menace de la guerre. Sadd se lie avec un jeune soldat à peine plus âgé que lui et qui est rongé par la haine que le peuple Chan lui inspire. Il manipule Sadd, le poussant à trahir son ami. Malgré tout, celui-ci parvient à fuir vers le Chandastran avec sa famille. Pris de remords, Sadd fait croire à son groupe qu'il sait où se trouvent Nôr et les siens afin de leur laisser le temps de fuir.

Malgré quelques facilités, cet ouvrage captivant, conseillé et coédité par Amnesty International, est bien écrit et rend compte de la situation précaire des migrants et des enfants dans les pays en guerre.

Paris : Syros  
Amnesty International  
(Les uns les autres), 2004  
ISBN 2-7485-0294-9  
133 p., CHF 15.90

## **Le voyage a été long**

Témoignages, à partir de 10 ans

Sujet : Immigration

Mots-clés : témoignage, immigration, intégration, interculturalité

Ce recueil réunit les textes et les dessins d'adolescents de 18 nationalités différentes. De jeunes Albanais, Algériens, Angolais, Chinois, Colombien, Espagnol, Congolais, Marocain, Moldave, Géorgien, Turc... arrivés récemment en France, racontent leur sentiment sur ce «long voyage» ou se souviennent de leurs origines. Ces petites histoires, dont la qualité littéraire peut beaucoup varier de l'une à l'autre, passent de l'anecdotique au drame humain. Chacun raconte une histoire autour de son pays d'origine et témoigne de la difficulté de l'exil. Entre innocence et profondeur, ce livre aborde, sous la forme du témoignage, la réalité de l'immigration et de l'intégration telle qu'elle est vécue par les adolescents. Il est rare et très intéressant d'offrir un espace d'expression aux jeunes migrants. Le lecteur pourra découvrir les émotions vécues par ces auteurs singuliers. Les dessins, réalisés également par les jeunes, témoignent aussi de ces «petites» histoires de vie.

Ecrits par les élèves de  
la Classe de Français  
Langue Seconde  
du Collège Jean Moulin, Poitiers  
Poitiers : FLBLB, 2006 (1<sup>ère</sup> éd. 2004)  
ISBN 2-914553-65-X  
87 p., CHF 18.40





## Paquelier, Bruno **Habib Diarra, champion du monde**

Roman, à partir de 11 ans

Sujet : Racisme

Mots clés : roman, racisme, football, sport



Habib, brillant capitaine de l'équipe de football de France au sommet de sa carrière, dévie volontairement son tir, juste avant le goal décisif, pour frapper son ancien entraîneur. Tout l'univers du foot est interloqué, choqué par ce coup incompréhensible qui ne s'expliquera qu'au fil des pages par une soigneuse reconstruction de la vie du jeune champion français d'origine malienne. Ce geste incompris fait éclater la sourde révolte du héros contre le racisme sournois rencontré partout, à l'école, dans les stades, les vestiaires. Mais aussi contre le sort douloureux de son père, réfugié du Mali. Une souffrance qui mine sournoisement son épanouissement malgré une carrière brillante. Ce n'est qu'en surmontant sa rancœur paralysante que le jeune héros sera de nouveau capable de réaliser les exploits sensationnels qu'on attend de lui.

L'histoire simple, mais captivante, révèle l'effet destructeur des préjugés et du racisme sur un parcours de vie – même celui d'un footballeur renommé au meilleur de sa carrière. Dommage que le héros et son amie blonde servent le cliché de «l'amour blond et noir» alors que l'auteur réussit à en éviter bien d'autres.

Toulouse : Milan poche junior  
(Tranche de vie), 2006  
ISBN 2-7459-2273-4  
128 p., CHF 9.30

## **Piquemal, Michel** **Fables mythologiques** **Millet, Séverin (ill.)** **Coffret 2 volumes**

Documentaire, à partir de 11 ans

Sujet : Mythologie grecque

Mots-clés : documentaire, mythologie



Les fables anciennes de la mythologie grecque nous frappent toujours en plein cœur et restent des lectures aussi réjouissantes que modernes. Ce recueil reprend des mythes connus mais ne se contente pas de les exposer. L'auteur retrace un lien explicite entre la société actuelle et les mythes grâce à une page de commentaires qui complète chacun d'eux. Plusieurs versions des mythes sont parfois proposées et l'auteur explique les raisons de son choix. Les allusions à des films récents, à des livres initiatiques, à des scientifiques rendent ce livre très utile car il montre, au cours des âges, la pérennité des comportements humains.

Paris : Albin Michel, 2006  
ISBN 2-226-16658-0  
245 p., CHF 54.10

## Friot, Bernard Rien dire

Roman, à partir de 12 ans

Sujet : Identité

Mots-clés : roman, identité, immigration, interculturalité



Brahim, un adolescent français d'origine arabe, suit un stage de préparation au bac de français. On le retrouve attendant son tour dans une prise de parole originale. Il lui faudra parler de ce qu'il veut, seul sur une chaise, le temps que brûle une bougie. Dans sa tête, ça se bouscule. Rien à dire ou trop à dire

On passe cette attente anxieuse dans la tête de Brahim. L'adolescent raconte ses craintes, ses frustrations et rapidement ses espoirs, ses émotions, sa perception de son statut de petit-fils d'immigrés. Le ton du roman est parfois moralisateur et exprime peut-être une forme romantique ou lyrique de la révolte. Mais ce livre est surtout intéressant parce qu'il dépeint un Arabe français passionné par les pâtisseries (allemandes en particulier) et qui étudie l'allemand. Parmi ses meilleurs souvenirs on découvre ses voyages à Dresde, en visite chez un proche marié à une Allemande. A travers le monologue de Brahim, c'est sa construction identitaire et la complexité d'un environnement de plus en plus mondialisé qui sont thématésés.

Paris : Actes Sud  
(D'une seule voix), 2007  
ISBN 978-2-7427-6695-6  
94 p., CHF 16.20

## Giard, Mathilde L'esclavage, de l'Antiquité à nos jours

Documentaire, à partir de 12 ans

Sujet : Esclavage

Mots-clés : documentaire, esclavage, histoire



Malgré une phrase d'introduction surprenante, «Seules les sociétés primitives et la société occidentale semblent avoir été épargnées [par l'esclavage], cette dernière s'étant élevée contre l'esclavage au nom des droits de l'homme!», ce livre est très bien construit et ne présente pas la société occidentale (ni vraiment les primitives) comme épargnée par l'esclavage. L'ouvrage est divisé en chapitres qui expliquent les différentes formes d'esclavage en suivant une logique chronologique. L'Antiquité, le servage, la traite interne africaine, la traite orientale, la traite occidentale, l'abolition de l'esclavage, l'esclavage traditionnel aujourd'hui et l'esclavage moderne sont bien discutés. De nombreux exemples concrets sont donnés et les logiques historiques, sociales et économiques de l'esclavage sont expliquées.

Paris : Flammarion  
(Castor doc), 2007  
ISBN 978-2-08-163457-2  
127 p., CHF 17.50







## Gandon, Odile **Dokéo, comprendre le monde : les grands enjeux de demain**

Encyclopédie, à partir de 12 ans

Sujet : Enjeux de société

Mots-clés : encyclopédie, mondialisation, économie, vie sociale, environnement, politique

Pour décrypter l'actualité, comprendre le monde et ses enjeux, ce documentaire de la collection Dokéo est à conseiller à tous les jeunes. L'auteur fait le tour des grandes problématiques de notre temps: les conséquences de l'effet de serre, la répartition des ressources, la faim dans le monde, la diversité culturelle, le modèle démocratique, le nationalisme, le terrorisme... Chaque thème est abordé de façon claire et synthétique et présenté de manière didactique avec des cartes, des ordres de grandeur, des infographies... Ce livre ne fait pas que décrire les enjeux de notre temps mais apporte les outils nécessaires pour les analyser. Clair, synthétique et attractif dans sa mise en page, il propose des liens et des renvois pour inviter le jeune à découvrir la complexité du monde et différentes perspectives d'enjeux de société.

Voilà un documentaire susceptible de fournir de bons repères et une vision claire et globale sur l'état du monde et du développement durable.

Ill. de Pascal Lemaître,  
Stéphane Kiehl, Buster Bone  
Paris : Nathan (Dokéo), 2005  
ISBN 2-09-250655-2  
143 p., CHF 35.90

## Wiseman, Eva **Si loin de chez soi**

Roman, à partir de 13 ans

Sujet : Réfugié

Mots-clés : roman, immigration, révolution, enfance



*Si loin de chez soi* décrit l'expérience de réfugié à travers la voix d'une fille de 13 ans. Nelly Adler vit heureuse chez elle, en Hongrie, jusqu'au jour où son pays sombre dans la violence et voit se réveiller de vieux démons: les Soviétiques matent l'insurrection populaire, le cimetière juif, où est «enterrée» sa famille tuée dans les camps de concentration est profané, des croix gammées réapparaissent. Ce roman décrit le bonheur et l'insouciance d'une enfant qui sera déstabilisée par la nécessité de fuir son propre pays, la vie précaire d'une famille émigrante et les difficultés de l'intégration dans un nouveau pays.

Nelly raconte avec sensibilité la sensation qu'elle a de ne plus être elle-même depuis son départ. Sont aussi décrites avec soin les épreuves et la lassitude, mais aussi ces petits moments de bonheur volés, comme celui où Nelly chaparde un gâteau au chocolat pour fêter l'anniversaire de sa petite sœur.

Nelly perçoit avec perplexité que la place de la religion relève purement de la sphère privée dans son pays d'accueil alors qu'en Hongrie elle relevait d'une affaire d'Etat.

Paris : Ecole des loisirs  
(Médium), 2006  
ISBN 2-211-076-04-1  
259 p., CHF 20.90

**Arnaud, Alain (dir.) Petit Atlas des musiques du monde**

Atlas de musique, à partir de 14 ans

Sujet : Musique du monde

Mots-clés : atlas, musique



Cet ouvrage, fort intéressant et complet, offre un tour d'horizon très précis des différents courants musicaux et de très nombreux artistes des musiques du monde. Il situe ainsi les artistes dans un courant musical donné et explique les similitudes que l'on peut retrouver dans les courants musicaux à l'aide de différents facteurs socio-économiques. La migration ou la désertification sont par exemple des phénomènes qui ont imprégné les musiques de l'Afrique de l'Ouest et expliquent certaines de leurs caractéristiques.

Si l'approche est rigoureuse, la lecture n'est parfois pas toujours aisée. Le texte est dense et aborde des concepts difficiles pour les jeunes lecteurs.

L'ouvrage, pour des raisons de droits d'auteurs, n'est malheureusement pas accompagné de CD, mais offre sans aucun doute une lecture fort intéressante. Il permet de situer des artistes déjà connus mais donne également envie d'en découvrir d'autres.

Paris : Panama  
Cité de la musique, Mandomix  
ISBN 2-7557-0200-1  
218 p., CHF 60.90

**Bancel, Nicolas  
Blanchard, Pascal  
Verges, Françoise La colonisation française**

Documentaire, à partir de 16 ans

Sujet : Colonisation française

Mots-clés : documentaire, colonialisme, esclavage, racisme, intégration



Du 16<sup>e</sup> siècle à nos jours, l'histoire de la France, comme celle de l'Europe est marquée par la colonisation: les premiers comptoirs, les traites négrières, l'esclavage, les conquêtes de l'Algérie, de l'Indochine ou en Afrique noire, les relations entre République et colonies, les indépendances des pays colonisés, les développements économiques, les conséquences de la colonisation, ...

Ce petit livre donne des éléments précis pour avoir une vision d'ensemble et comprendre le processus de la colonisation qui a touché de nombreux pays et détermine aujourd'hui encore les rapports internationaux. Il aide aussi à comprendre le contexte au 19<sup>e</sup> siècle dans lequel Jules Ferry pouvait soutenir au sujet de la politique coloniale «(...) le côté humanitaire et civilisateur de la question. Les races supérieures ont le devoir de civiliser les races inférieures. Ce devoir a souvent été méconnu dans l'histoire des siècles passés.»

La Suisse, même si elle n'a jamais eu de colonies, est entourée de pays colonisateurs avec lesquels elle a collaboré. S'intéresser à l'histoire de la colonisation française peut permettre de mieux comprendre certains enjeux de société comme ceux de la migration, de la francophonie, de l'intégration des personnes d'origine étrangère ou du racisme qui nous concernent aussi.

Paris : Milan  
(Les Essentiels), 2007  
ISBN 978-2-7459-2267-0  
63 p., CHF 11.30



Index des titres	86
Index des auteurs	88
Index des matières	90

# Index

des titres

- Abdallahi, 25  
Abou az-Zoulouf et le loup, 30  
Afghanes, 48  
Ahmed, Dewi et Wayan vivent en Indonésie, 44  
Amazonas : légendes du fleuve Amazone, 58  
Les amis, 44  
Au sud de l'Afrique, 20  
Aujourd'hui en Inde, 42  
Aujourd'hui en Russie (Larissa, Ekaterinbourg), 67  
Aujourd'hui au Brésil : Aroni, São Paulo, 59  
Aya de Yopougon, vol. 2, 21  
Bagdad 2004, 31  
Le bain, 37  
La Belle au bois dormant, 77  
Bestiaire indien, 34  
La bête curieuse, 76  
La bibliothécaire de Bassora : une histoire vraie, 29  
La Bicyclette Rouge, vol. 1-3, 47  
Bison-Noir, l'Indien des Plaines, 57  
Le bonhomme kamishibaï, 38  
Bonjour camarades, 23  
Le Bouddha d'azur, vol. 1 et 2, 43  
Une bouteille dans la mer de Gaza, 33  
Carnets d'Orient, 24  
Cent métiers du vieux Shanghai, 35  
Le chapeau magique d'Ouzbékistan, 43  
Le chat du Rabbin, 26  
Chers Maman et Papa, 74  
Clichés : Beyrouth 1990, 33  
Collection «Aux origines du monde», 15  
Collection «Comptines du monde – Albums-CD», 6  
Collection «Contes des quatre vents», 8  
Collection «Contes des sages», 14  
Collection «Contes et mythes de la terre», 11  
Collection «De bouche à oreille – Album-CD», 9  
Collection «La clé des contes», 7  
Collection «La légende des mondes», 8  
Collection «Le Miel des Contes», 16  
Collection «Neuf», 12  
Collection «Sagesses et malices», 10  
Collection «Tempo. Contes du monde», 13  
La colonisation française, 83  
Cocou!, 36  
Cours, Bong-gu!, 45  
De bons amis, 17  
Deux amis, 40  
Devinettes bambara, 19  
Devinettes rwandaises = Ibisakuzo = Riddles from Rwanda, 19  
Dokéo, comprendre le monde : les grands enjeux de demain, 82  
Une équipe de rêve, 60  
L'esclavage, de l'Antiquité à nos jours, 81  
Les esclaves en Amérique du Nord, 56  
Un été outremer, 22  
Fables mythologiques, 80  
Les fêtes d'ailleurs racontées aux enfants d'ici, 78  
Les fils d'Octobre, 72  
Fils de panthère, 22  
Les flacons magiques, 36  
Fleur (3 tomes), 52  
Frida Kahlo : une peinture de combat, 55  
Un garçon comme moi, 56  
Le Gone du Chaâba, 70  
Le gourmet solitaire, 50  
Le goût de la mangue, 21  
Habib Diarra, champion du monde, 80  
Histoire couleur terre, vol. 1-3, 46  
Histoire de l'autre, 31  
J'ai vécu la guerre d'Espagne 1936 -1939, 71  
J'apprends la calligraphie chinoise, 40  
J'ai deux pays dans mon cœur, 75  
Je suis un gros menteur, 68  
Je t'écris de Sibérie, 47  
Un jour de marché pas comme les autres, 18  
Le journal de mon père, 51  
Kiffe kiffe demain, 70  
L'île Pélican, 68  
Là-Bas, 27  
Les larmes noires, 61  
La légende arménienne de David de Sassoun, 69  
Luchadoras, 64

Lune indienne, 60  
 Même les nuages, je ne sais pas d'où ils viennent, 69  
 Mon voyage inoubliable : un artiste indien hors de chez lui, 67  
 Le monde de Sunita, 59  
 La moufle, conte ukrainien, 65  
 La naissance du dragon, 39  
 Nouilles tchajang : souvenirs lointains de mes dix-sept, dix-huit ans..., 48  
 On se retrouvera, 77  
 Là où dansent les morts, vol. 1 et 2, 61  
 Le pays des cerisiers, 49  
 Persepolis, vol. 1-4, 32  
 Petit Atlas des musiques du monde, 83  
 Le petit lion de pierre, 38  
 Le petit marchand des rues, 54  
 Petit marché Double Bonheur, 49  
 Le photographe, vol. 1-3, 50  
 Le pinceau magique, 39  
 La poésie africaine, 24  
 La poésie antillaise, 57  
 Poésie et chanson brésiliennes, 62  
 Poulet aux prunes, 32  
 Promenade en architecture, 78  
 Quartier lointain, vol. 1 et 2, 45  
 Quatre petits coins de rien du tout, 76  
 Quatre points et demi, 37  
 Le quatrième soupirail, 63  
 Quelques années de moins que la lune, 72  
 Quitter Saïgon. Mémoires de viet Kieus, 46  
 Les racines de Naomi, 58  
 Rampokan, 52  
 Le rêve de Mia, 55  
 Rien dire, 81  
 Sam story, 63  
 Les sans repères, 28  
 Le secret d'Olga, 66  
 Shiro, le petit chat blanc, 74  
 Si loin de chez soi, 82  
 Si loin du monde, 53  
 Le silence d'Isidore, 23  
 Sur le fleuve, 27  
 Sur le sentier Maori, 53  
 Tanger carnets : du 22 au 29 mai 2001, 25  
 Le taxi-brousse de Papa Diop, 18  
 Un taxi nommé Nadir, 71  
 Téméo, fils du Roi des Pierres, 20  
 Terre rouge, fleuve jaune : un récit de la Révolution culturelle, 41  
 The Boondocks, vol. 1-6, 62  
 The fixer : une histoire de Sarajevo, 73  
 Tokyo : Perdu dans la grande ville, 51  
 Tous différents, 75  
 Tout doit disparaître, 73  
 Trois vœux : paroles d'enfants palestiniens et israéliens, 30  
 Le Tsar, 42  
 Un, deux, trois... dans l'arbre!, 35  
 Une si belle mosquée, 66  
 Une si rouge poussière, 79  
 Le voyage a été long, 79  
 Le voyage de Mao-Mi, 41

# Index

des auteurs

- Abouet, Marguerite, 21  
Adam, Peggy, 64  
Adwan, Sami, 31  
Ahond, Aline (ill.), 62  
Alphen, Pauline, 59  
Antoine-Andersen, Véronique, 78  
Antje Babendererde, 60  
Arnaud, Alain (dir.), 83  
Arni, Kanchana, 34  
Bai, Durga (ill.), 35  
Baloup, Clément, 46  
Bancel, Nicolas, 83  
Blanchard, Pascal, 83  
Barbara, Diane, 65  
Bar-On, Dan, 31  
Begag, Azouz, 70  
Ben Jelloun, Tahar, 77  
Berbérian, Charles, 25  
Bougeault, Pascale, 37  
Bournay, Delphine, 19  
Boutros al-Maari, 30  
Bresner, Lisa, 41  
Buguet, Anne (ill.), 77  
Bunting, Eve, 77  
Byun Byung Jun, 45  
Byun Ki-Hyun (adaptation), 48  
Chaba, Jean-François, 42  
Chevalier-Leibovitz, Claire, 62  
Chi Kyu-Sok, 48  
Chipp, Paul-Etienne, 23  
Cosem, Michel, 68  
Cosey, 43  
Dabitch & Pendeau, 25  
Dana, Jean-Yves, 71  
De Mello, Thiago, 58  
Dolemieux, Pascal (photo), 71  
Dolto, Catherine, 75  
Dong-hwa, Kim, 46, 47  
Duffet, Sophie (ill.), 44  
Dumont-Le Cornec, Elisabeth, 78  
Dupuy, Philippe, 25  
Ellis, Deborah, 30  
Epanya, Christian, 18  
Fan Tong, 49  
Faure-Poirée, Colline, 75  
Favaro, Patrice, 42, 79  
Ferrandez, Jacques, 24  
Foreman, Michael, 55  
Fowles, Shelley (ill.), 66  
Friot, Bernard, 81  
Gandon, Odile, 82  
Gastaut, Charlotte (ill.), 42  
Gaultier, Christophe (dessins), 33  
Giard, Mathilde, 81  
Giraud, Robert, 67  
Gravett, Emily, 74  
Guène, Faïza, 70  
Guibert, Emmanuel (texte et dessins), 50  
Gurégghian, Jean V., 69  
Gyong-Sook, Goh, 36  
Hahn, Pierre-Laurent (photo), 71  
Hillerman, Tony, 61  
Ho, Minfong, 36  
Ike, Chukwuemeka, 22  
Jaffé, Laura, 63  
Jay d'Albon, Françoise, 39  
Jie, Zhong (ill.), 39  
Joanniez, Sébastien, 69  
Joly, Guth, 47  
Jungman, Ann, 66  
Kankolongo, Kofi (ill.), 19  
Katou, Bernard (adaptation et dessin), 61  
Kilaka, John, 17, 18  
Kouno, Fumiyo, 49  
Kounta, Albakaye Ousmane, 28  
Kun-woong, Park, 52  
Kusumi, Masayuki, 50  
Lago, Angela, 54  
Lefèvre, Didier (photographies), 50  
Lemercier, Frédéric, 50  
Lénars, Charles et Josette (photos), 78  
Lesgourgues, Julie (ill.), 66  
Lester, Julius, 61  
Lévy, Didier, 76  
Louis, Catherine (ill.), 39  
Lundangi, Franck K. (ill.), 24  
Magnier, Bernard, 24  
Mansot, Frédérick (ill.), 41, 65, 75

Marks, Graham, 51  
Maslov, Nikolai, 72  
Maya Maxx (ill.), 74  
McGruder, Aaron, 62  
Meade, Holly (ill.), 36  
Mesas, Thierry, 19  
Messenger, Alexandre, 44  
Millet, Séverin (ill.), 80  
Missonnier, Catherine, 21  
Montardre, Hélène, 56  
Mosner, Ricardo (ill.), 57  
Multier, Romain, 71  
Musallam, Adnan, 31  
Olguin, Sergio S., 60  
Olive, Guillaume, 40  
Ollivier, Mikaël, 73  
Ondjaki, 23  
Oubrerie, Clément (dessin), 21  
Paoutova, Nastassia, 67  
Paquelier, Bruno, 80  
Parr, Todd, 75  
Pavlovsky, Sophie, 66  
Perkins Mitali, 59  
Piquemal, Michel, 80  
Poliakova, Sacha, 67  
Politzer, Anie, 57  
Politzer, Michel (ill.), 57  
Pouchain, Martine, 31  
Quentin, Laurence, 20  
Rabaté, Pascal (ill.), 47  
Raioaoa, Tavae, 53  
Rao, Sirish, 35  
Ravishankar, Anushka, 35  
Reisser, Catherine, 20  
Ressouni-Demigneux, Karim, 68  
Ricard, Sylvain, 33  
Roger, Marie-Sabine, 63  
Roussel, Matthieu (ill.), 76  
Ruillier, Jérôme, 76  
Ryan, Pam Muñoz, 58  
Sabnani, Nina, 40  
Sacco, Joe, 73  
Sachiko Mori, 74  
Sandoval, Andrés (ill.), 58  
Satrapi, Marjane, 32  
Say, Allen, 38  
Schulz, Hermann, 20, 27  
Sellier, Marie, 39  
Seok-jung, Yun, 37  
Sfar, Joann, 26  
Shyam, Bhajju, 67  
Sibran, Anne, 27  
Silloray, Florent (ill.), 42  
Staples, Suzanne Fisher, 48  
Strausz, Rosa Amanda, 56  
Sylvada, Peter (ill.), 77  
Taniguchi, Jirô, 45, 50, 51  
Tévessin, Gilles (ill.), 71  
Tronchet, Didier (dessin), 27  
Tukhtabayev, Khudoyberdi, 43  
Van Dongen, Peter, 52  
Vantal Anne, 22  
Verges, Françoise, 83  
Wang, Fei, 39  
Winter, Jeanette, 29  
Wiseman, Eva, 82  
Wolf, Gita, 34  
Xiong, Kim, 38  
Yifu, Fan (calligraphies), 41  
Young-kyung, Lee (ill.), 37  
Youzhi, He, 35  
Yumoto, Kazumi, 44  
Zenatti, Valérie, 33  
Zhang, Ange, 41  
Zhihong, He, 40  
Zullo, Germano, 72

# Index

des matières

- adolescence, 23, 32, 45, 47, 70, 72, 73
- adoption, 22
- Afghanistan, 48, 50
- Afro-Américain, 62
- Afrique, 7, 8, 9, 14, 24, 25
- Afrique du Sud, 20
- aide humanitaire, 33, 50, 73
- album, 17, 18, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 54, 55, 57, 66, 67, 74, 76, 77
- Algérie, 15, 22, 24, 26, 27
- alimentation, 67
- Amérindien, 57, 58, 60, 61
- Amérique, 8
- amitié, 17, 21, 23, 31, 40, 44, 45, 47, 48, 61, 65, 66, 68, 69, 79
- amour, 21, 24, 32, 43, 45, 46, 48, 72, 73
- Angleterre, 51, 67
- Angola, 23
- Antilles, 57
- architecture, 78
- Argentine, 60
- Arménie, 69
- art, 34, 38, 39, 55, 67
- artisanat, 44
- Asie, 8, 10
- atlas, 83
- Autriche, 32
- aventure, 18, 20, 25, 42, 43, 47, 51, 53
- Bénin, 13
- BD, 21, 24, 25, 26, 27, 32, 33, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 61, 62, 64, 71, 72, 73
- bidonville, 60
- Bosnie, 73
- Botswana, 20
- Bésil, 11, 54, 56, 58, 59, 62
- Bulgarie, 10
- Cambodge, 12
- carnet de voyage, 25, 67
- Chili, 55
- Chine, 13, 14, 35, 38, 39, 40, 41, 49
- christianisme, 66
- colonialisme, 21, 24, 52, 73, 83
- comptine, 6, 36, 37
- conflit, 17, 18
- conte, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 30, 39, 65, 66, 77
- Corée, 36, 37, 45, 46, 47, 48, 52
- Côte d'Ivoire, 21
- critique sociale, 48, 54, 62, 72
- cuisine japonaise, 50
- danse, 44
- désert, 28
- deuil, 49
- devinettes, 19
- dictature, 63, 71
- différence, 66, 74, 75, 76
- documentaire, 31, 35, 40, 42, 44, 53, 55, 56, 67, 71, 78, 80, 81, 83
- dragon, 39
- droits humains, 41, 71
- école, 22, 23, 56
- économie, 82
- écriture, 40, 41, 72
- encyclopédie, 82
- enfance, 30, 37, 46, 51, 55, 59, 72, 82
- enfant de la rue, 54
- environnement, 82
- esclavage, 25, 28, 56, 61, 81, 83
- Espagne, 66, 71
- Etats-Unis, 11, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63
- Europe, 6, 7, 10
- fable, 17, 18, 42
- fantastique, 9, 43, 58
- femme, 46, 64
- fête, 67, 78
- football, 60, 80
- France, 8, 26, 46, 63, 68, 69, 70, 71, 73
- fuite, 77
- génocide, 23
- Ghana, 7
- Guadeloupe, 6
- guerre, 24, 27, 29, 30, 31, 33, 46, 48, 50, 52, 71, 73, 77, 79
- Grèce, 68



Haïti, 6, 16  
hindouisme, 44  
histoire, 21, 23, 24, 26, 27, 31, 38, 40, 41, 42, 46, 47, 49, 52, 55, 56, 57, 62, 63, 66, 81  
humour, 9, 10, 21, 26, 30, 36, 62, 68, 74  
identité, 22, 28, 32, 43, 48, 52, 58, 61, 66, 68, 70, 72, 74, 75, 81  
immigration, 27, 37, 40, 60, 63, 69, 70, 71, 75, 76, 77, 79, 81, 82  
Inde, 10, 14, 34, 35, 40, 42, 59  
individualisme, 74  
Indonésie, 44, 52  
intégration, 59, 60, 63, 68, 69, 70, 73, 74, 76, 79, 83  
interculturalité, 20, 21, 25, 27, 31, 32, 33, 43, 48, 50, 58, 59, 67, 68, 70, 71, 72, 75, 77, 79, 81  
Inuit, 15  
invention, 41  
Irak, 29, 31  
Iran, 32  
islam, 25, 44, 56  
Islande, 12  
Israël, 6, 30, 31, 33  
Italie, 72  
Japon, 10, 37, 38, 44, 45, 49, 50, 51  
jeu, 20, 36, 38  
journal, 59  
journal intime, 22  
journalisme, 50, 73  
judaïsme, 26, 66  
légende, 39, 58, 69  
Liban, 33  
Madagascar, 21  
magie, 8, 22, 36, 55  
mal du pays, 27, 69  
Mali, 19  
manga, 45, 49, 50, 51  
manhwa, 45, 46, 47, 48, 52  
Maori, 53  
Maroc, 25  
La Martinique, 6  
Mayotte, 73  
Mexique, 55, 58, 64  
minorité ethnique, 11, 15, 20, 53, 58, 61  
mondialisation, 73, 82  
mort, 32, 44, 49  
Moyen-Orient, 8, 9  
musique, 6, 62, 83  
Nigeria, 22  
nomadisme, 28  
Nouvelle-Zélande, 11, 53  
Ouzbékistan, 43  
paix, 30  
Pakistan, 40, 48, 50  
Palestine, 30, 31, 33  
pauvreté, 45, 55, 56, 73  
peinture, 39, 55  
poésie, 6, 24, 37, 47, 57, 62, 63  
politique, 24, 29, 31, 32, 33, 41, 46, 47, 62, 71, 73, 82  
racisme, 62, 68, 80, 83  
récit autobiographique, 41  
relation familiale, 21, 27, 32, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 56, 58, 59, 61, 63, 74  
religion, 10, 26, 66  
La Réunion, 6  
révolution, 32, 41, 67, 82  
roman, 20, 21, 22, 23, 27, 28, 31, 33, 42, 43, 44, 47, 48, 49, 51, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 68, 69, 70, 72, 73, 79, 80, 81, 82  
Russie, 15, 42, 47, 66, 67, 72  
Rwanda, 19, 23  
sagesse, 9  
Sahel, 28  
Sénégal, 18  
solidarité, 18, 20, 29, 33, 35, 40, 65  
Soudan, 12  
sport, 80  
Suisse, 72  
Syrie, 12, 30  
Tahiti, 13, 53  
Tanzanie, 17, 18, 20, 27  
témoignage, 30, 53, 71, 79  
terrorisme, 33

texte bilingue, 6, 8, 30, 62  
texte multilingue, 19  
Thaïlande, 11, 36  
théâtre, 44  
Tibet, 43  
tradition, 20, 22, 34, 38, 50, 53, 55, 59, 61, 70  
tradition orale, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15,  
16, 19, 58  
traumatisme, 23  
Turquie, 68  
Ukraine, 65  
vie culturelle, 29, 35, 40, 42, 46, 53, 57, 67, 78  
vie quotidienne, 17, 18, 20, 21, 30, 35, 36, 42, 43,  
45, 46, 47, 49, 50, 51, 53, 55, 56, 59, 60, 70, 71,  
72, 73  
vie sociale, 8, 18, 35, 37, 42, 82  
Vietnam, 46  
violence, 63, 64  
voyage, 22, 25, 27, 33, 43, 48, 50, 52, 53, 60, 67, 74  
Zimbabwe, 20